

# Stranger.Things.S01E01

---

Something is coming. Something hungry for blood.

它要来了 它渴望鲜血

A shadow grows on the wall behind you,

它在你背后的墙上投下影子

swallowing you in darkness.

将你吞入黑暗之中

- It is almost here. - What is it?

-它就要来了 -是什么

What if it's the Demogorgon?

会不会是魔王

Oh, Jesus, we're so screwed if it's the Demogorgon.

天呐 如果是魔王我们就完蛋了

It's not the Demogorgon.

不是魔王

An army of troglodytes charge into the chamber!

一支鹬鹬大军冲入了大堂

- Troglodytes? - Told ya.

-鹬鹬 -我说了吧

Wait a minute.

等等

Did you hear that?

你听到了吗

That... that sound?

那声音

That didn't come from the troglodytes. No, that...

那不是鸛鸛发出的声音 那是...

That came from something else.

那是别的东西发出的

The Demogorgon!

是魔王

- We're in deep shit. - Will, your action!

-我们惨了 -威尔 你出招

- I don't know! - Fireball him!

-我不知道 -冲他扔火球

I'd have to roll a 13 or higher!

我得掷出 13 点以上

Too risky. Cast a protection spell.

太冒险了 施个保护咒

- Don't be a pussy. Fireball him! - Cast Protection.

-别犯怂 丢火球 -施保护咒

The Demogorgon is tired of your silly human bickering!

魔王厌倦了你们人类愚蠢的争吵

It stomps towards you.

它在大踏步冲你走来

Fireball him!

拿火球攻他

- Another stomp, boom! - Cast Protection.

-又迈了一步 -施保护咒

He roars in anger!

他发出了怒吼

Fireball!

火球

- Oh, shit! - Where'd it go?

-该死 -哪去了

- Where is it? - I don't know!

-哪去了 -我不知道

- Is it a 13? - I don't know!

-是 13 点吗 -我不知道

- Where is it? - Oh, my God!

-哪去了 -天呐

- Mike! - Oh, my God! Oh, my God!

-迈克 -天呐 天呐

- Mike! - Can you find it yet?

-迈克 -你找到了吗

No, I can't find it!

没有 我找不到

- Mike! - Oh, my God! Oh, my God!

-迈克 -天呐 天呐

Mom, we're in the middle of a campaign!

妈妈 我们正打着仗呢

You mean the end? Fifteen after.

打完了吧 都过 15 分钟了

- Oh, my God! - Freaking idiot!

-天呐 -你个白痴

Why do we have to go?

我们为什么非得走

Mom, wait, just 20 more minutes!

妈妈 再等个 20 分钟

It's a school night, Michael.

明天还上学呢 迈克尔

I just put Holly to bed. You can finish next weekend.

我刚哄霍莉睡下了 你下周末再玩完吧

- But that'll ruin the flow! - Michael--

-我玩得正顺手呢 -迈克尔

I'm serious, Mom.

真的 妈妈

The campaign took two weeks to plan.

这场仗花了我两周来策划

How was I supposed to know it was gonna take ten hours?

我怎么知道会玩 10 个小时

You've been playing for ten hours?

你都玩了 10 个小时了

Dad, don't you think that 20 more-

爸爸 你不觉得再玩 20 分钟...

I think you should listen to your mother.

我觉得你该听你妈的

Dang dumb piece of junk.

破烂玩意

Oh, I got it!

我找到了

- Does the seven count? - It was a seven?

-7 算吗 -是 7 吗

Did Mike see it? Then it doesn't count.

迈克看到了吗 那就不算

Yo, hey, guys.

伙计们

- Does anyone want this? - No.

-还有人要吗 -不要

Yeah.

嗯

No, I don't think...

不 我不觉得

Yeah, he's cute.

嗯 他真帅

Barb, no, I don't think so.

芭比 不 我不觉得

- Barb, you're not - Hey, Nancy.

-芭比 你不... -南茜

There's a slice left if you want it.

还剩一块 你要吗

- Sausage and pepperoni! - Hold on.

-香肠和意大利辣香肠的 -等等

There's something wrong with your sister.

你姐姐不对劲

What are you talking about?

你说什么呢

- She's got a stick up her butt. - Yeah.

-她变成高冷婊了 -是啊

It's because she's been dating that douchebag, Steve Harrington.

那是因为她跟那个混蛋史蒂夫·哈灵顿约会

Yeah, she's turning into a real jerk.

是啊 她变讨厌了

She's always been a real jerk.

她一直很讨厌

Nuh-uh, she used to be cool.

她以前挺好的

Like that time she dressed up as an elf for our Elder tree campaign.

她之前还为我们的接骨木之战扮成了精灵

Four years ago!

那是四年前了

- Just saying. - Later.

-就那么一说 -回见

It was a seven.

是 7 点

The roll, it was a seven.

骰子 是 7 点

The Demogorgon, it got me.

魔王 抓到我

See you tomorrow.

明天见

Good night, ladies.

再见了 女士们

Kiss your mom 'night for me.

替我跟你妈吻别道晚安

Race you back to my place? Winner gets a comic.

比赛骑回家啊 赌一本漫画书

- Any comic? - Yeah.



-随便哪本吗 -嗯

I didn't say "Go"!

我没说"开始"

Get back here!

回来

I'm gonna kill you!

我要杀了你

I'll take your X-Men 134!

我要你的《X 战警》134 期

Son of a bitch.

该死

Mom?

妈妈

Jonathan? Mom?

乔纳森 妈妈

Hello? Hello?

喂 喂

And that's it for News Center this morning.

今早的新闻中心就到这里

Thanks for joining us.

感谢您的收看

Let's hand off now to Liz at the news desk.

接下来切给新闻台的莉兹

All right, thank you, Donna.

好的 谢谢 唐娜

Turning now to local news,

接下来是本地新闻

we're getting reports of

我们接到报道称

surges and power outages all across the county.

全县上下到处发生电涌

Last night, hundreds of homes in East Hawkins were affected,

昨晚 东霍金斯数百户人家受到影响

leaving many residents in the dark.

致使很多居民陷入黑暗中

The cause of the outage is still unknown.

断电原因仍不明

We reached out to Roane County Water and Electric,

我们联络了罗恩县水电部

and a spokesperson says that they are confident

一名发言人称 他们确信

power will be restored to all remaining homes

只需几小时 其余人家

within the next several hours.

就能完全恢复供电

In other news, you might wanna stay home tonight

也就是说 你今晚最好待在家中

or at least pack an umbrella.

或至少带上伞

We turn to everybody's favorite morning weather guy, Charles.

接下来交给最受喜爱的天气预报员 查尔斯

Where the hell are they?

在哪呢

- Jonathan? - Check the couch!

-乔纳森 -找找沙发

Ugh, I did.

我找了

Got them.

找到了

Okay, sweetie, I will see you tonight.

好了 亲爱的 我们今晚见

- Yeah, see you later. - Where's Will?

-嗯 回见 -威尔呢

Oh, I didn't get him up yet.

我还没叫他起床呢

He's probably still sleeping.

他大概还在睡觉

Jonathan, you have to make sure he's up!

乔纳森 你得看着他起床啊

Mom, I'm making breakfast.

妈妈 我在做早饭呢

I told you this a thousand times.

我都跟你说了多少遍了

Will! Come on, honey. It's time to get up.

威尔 好了 亲爱的 起床了

- He came home last night, right? - He's not in his room?

-他昨晚回家了吧 -他不在房间里吗

- Did he come home or not? - I don't know.

-他回没回来 -我不知道

- You don't know? - No.

-你不知道 -不

I got home late. I was working.

我挺晚才回家 去工作了

You were working?

你工作去了

Eric asked if I could cover. I said yeah.

埃里克找我替班 我就答应了

I just thought we could use the extra cash.

我想着能多挣点也好

- Jonathan, we've talked about this. - I know, I know.

-乔纳森 我们说过了 -我知道

You can't take shifts when I'm working.

我工作的时候 你不能去上班

Mom, it's not a big deal.

妈妈 没什么大不了的

Look, he was at the Wheelers' all day.

他昨天去维勒家玩了一整天

- I'm sure he just stayed over. - I can't believe you.

-他肯定是在他们家过夜了 -你真是的

I can't believe you sometimes.

你有时候真是过分

That's disgusting.

真恶心

- You're disgusting! - Hello?

-你才恶心 -喂

Hi, Karen. It's Joyce.

凯伦 我是乔伊

- Oh, Joyce, hi. - What the hell, Mike?

-乔伊啊 -你搞什么 迈克

Quiet!

别说话

- Language. - Are you kidding?

-注意用词 -开什么玩笑

Was that Will I heard back there?

那是威尔的声音吗

Will? No, no, no, it's just Mike.

威尔 不不 只是迈克

Will didn't spend the night?

威尔没留下过夜吗

No, he left here a little bit after 8:00.

没有 他 8 点刚过就走了

Why? He's not home?

怎么了 他没回家吗

Um, you know what? I think he just left early for... for school.

他大概是早起上学校了

- Thank you so much. Bye. - Okay. Bye.

-谢谢你了 再见 -好吧 再见

That's weird. I don't see him.

好奇怪 我没看到他

I'm telling you, his mom's right.

听我的 他妈妈说得对

He probably just went to class early again.

他大概是又早起来上学了

Yeah, he's always paranoid

是啊 他总是担心

Gursky's gonna give him another pop quiz.

格斯基又会临时测试他

Step right up, ladies and gentlemen.

过来吧 女士们先生们

Step right up and get your tickets for the freak show.

过来买怪胎秀的门票

Who do you think would make more money in a freak show?

你说谁在怪胎秀里能更挣钱

Midnight, Frogface, or Toothless?

黑夜 青蛙脸 还是没牙仔

I'd go with Toothless.

我选没牙仔

I told you a million times, my teeth are coming in.

我说过数百万次了 我的牙会长出来的

It's called cleidocranial dysplasia.

这叫锁骨颅骨发育不良

"I told you a million times."

"我说过数百万次了"

Do the arm thing.

玩手臂那一招

Do it, freak!

玩啊 怪胎

God, it gets me every time.

天呐 每次看都恶心到我

- Assholes. - I think it's kinda cool.



-混蛋 -我觉得这挺酷的

It's like you have superpowers or something.

就像是你有超能力

Like Mr. Fantastic.

就像神奇先生

Yeah, except I can't fight evil with it.

是啊 可惜不能用它抵御邪恶

So, did he call?

他打给你了吗

Keep your voice down.

小点声

Did he?

他打了吗

I told you, it's not like that.

我说了 不是那样的

Okay, I mean, yes, he likes me, but not like that.

好吧 是的 他喜欢我 但不是那样的

We just...

我们就是

made out a couple times.

接过几次吻

"We just... made out a couple times."

"我们就是...接过几次吻"

Nance, seriously,

南茜 真是的

you're gonna be so cool now, it's ridiculous.

你会变得特别酷 简直不像话

No, I'm not.

不 我不会的

You better still hang out with me, that's all I'm saying.

你最好继续跟我玩 我没别的意思

If you become friends with Tommy H. Or Carol--

如果你跟汤米·H 或卡洛成了朋友

Oh, that's gross!

恶心

Okay, I'm telling you, it was a one-time...

听我说 就那么一次...

Two-time thing.

两次

You were saying?

你说什么来着

Steve...

史蒂夫

- I have to go. - In a minute.

-我得走了 -等一下

Steve. I really, like...

史蒂夫 真的

Seriously, I have to go.

真的 我得走了

Wait, wait, wait. Let's...

等等 我们...

Come on, let's do something tonight, yeah?

我们今晚一起玩吧

No, I can't. I have to study for Kaminsky's test.

不行 我得准备卡明斯基的考试

Oh, come on. What's your GPA again? 3.999...

得了 你的平均成绩是多少来着 3.999

Kaminsky's tests are impossible.

卡明斯基的考试特别难

- Well, then, just let me help. - You failed chem.

-那就让我帮你啊 -你化学挂了

- C-minus. - Well, in that case...

-是 C- -这样的话...

So I'll be over around, say, like, 8:00?

我 8 点多过去

Are you crazy?

你疯了吗

- My mom would not - I'll climb through your window.

-我妈妈绝不会... -我爬窗

She won't even know I'm there. I'm stealthy, like a ninja.

她不会发觉的 我动作很轻 就像忍者

You are crazy.

你真是疯了

Come on. Wait, wait, wait. Just... Okay, forget about that.

别这样 等等 好吧 算了

We can just...

我们就...

We can just, like, chill in my car.

我们就在我车里玩

We can find a nice quiet place to park, and...

找个安静的地方停车

Steve... I have to study.

史蒂夫 我真得学习

I'm not kidding.

我不是开玩笑的

Well, why do you think I want it to be nice and quiet?

要不你以为我要找个安静的地方干吗

You're an idiot, Steve Harrington.

你是个白痴 史蒂夫·哈灵顿

Meet me at Dearborn and Maple at 8:00.

迪尔伯恩和枫树街街口 8 点见

To study.

一起学习

Good of you to show.

你可算来了

Oh, hey, morning, Flo. Morning, everybody.

早啊 芙洛 早啊 大家伙

- Hey, Chief. - Damn! You look like hell, Chief.

-局长 -该死 你气色真差 局长

- Oh, yeah? - Yeah.

-是吗 -是啊

Well, I looked better than your wife when I left her this morning.

今早我走时你妻子比我还疲惫呢

While you were drinking or sleeping,

你喝酒 或是睡觉

or whatever it is you deemed so necessary on Monday morning,

或者去做其他你周一一大早非做不可的事的时候

Phil Larson called.

菲尔·拉森打来了

Said some kids are stealing the gnomes out of his garden again.

说又有孩子偷他花园的地精了

Oh, those garden gnomes again.

又是花园地精的事啊

Well, I'll tell you what, I'm gonna get right on that.

这样吧 我这就去办

On a more pressing matter,

更紧急的事

Joyce Byers can't find her son this morning.

乔伊·拜尔斯今早找不到她儿子了

Okay, I'm gonna get on that.

我这就去

- Just give me a minute. - Joyce is very upset.

-等我一下 -乔伊很难过

Well, Flo, Flo, we've discussed this.

芙洛 我们说过了

Mornings are for coffee and contemplation.

早上是用来喝咖啡 沉思的

- Chief, she's already in your - Coffee

-局长 她在你... -咖啡

and contemplation, Flo!

和沉思 芙洛

I have been waiting here over an hour, Hopper.

我等了一个多小时了 霍普

And I apologize again.

我再次道歉

I'm going out of my mind!

我要疯了

Look, boy his age, he's probably just playing hookie, okay?

他这年纪的孩子 大概是逃学了

No, not my Will. He's not like that.

不 我家威尔不会 他不是那样的

- He wouldn't do that. - Well, you never know.

-他不会那么做的 -未必

I mean, my mom thought I was on the debate team,

我妈以为我参加了辩论队

when really I was just screwing Chrissy Carpenter

但我其实是在我爸奥斯莫比车后座上

in the back of my dad's Oldsmobile, so...

干柯丽茜·卡朋特 所以...

Look, he's not like you, Hopper. He's not like me.

听着 他不像你 霍普 也不像我

He's not like... most.

他不像...大部分人

He has a couple of friends,

他有几个朋友

but, you know, the kids, they're mean.

但孩子有时很坏

They make fun of him. They call him names.

他们嘲笑他 给他起外号



- They laugh at him, his clothes - His clothes?

-他们嘲笑他 他的衣服 -他的衣服

- What's wrong with his clothes? - I don't know.

-他的衣服怎么了 -我不知道

- Does that matter? - Maybe.

-这重要吗 -或许

Look, he's... He's a sensitive kid.

听着...他是个敏感的孩子

Lonnie... Lonnie used to say he was queer.

朗尼以前说他是基佬

Called him a fag.

喊他死娘炮

- Is he? - He's missing is what he is.

-他是吗 -他是失踪了

When was the last time you heard from Lonnie?

你最后跟朗尼联络是什么时候

Uh, last I heard, he was in Indianapolis.

据我所知 他在印第安波利斯

That was about a year ago.

那是大概一年前

But he has nothing to do with this.

但他跟这事没关系

Why don't you give me his number?

把他号码给我吧

You know, Hopper, he has nothing to do with this. Trust me.

霍普 他跟这事没关系 相信我

Joyce, 99 out of 100 times, kid goes missing,

乔伊 孩子失踪 100 次里有 99 次

the kid is with a parent or relative.

是跟父母一方或亲属在一起

What about the other time?

那另外那一次呢

- What? - You said, "99 out of 100."

-什么 -你说"100 次里有 99 次"

- What about the other time, the one? - Joyce.

-那剩余的那一次呢 -乔伊

The one!

那一次呢

Joyce, this is Hawkins, okay?

乔伊 这里是霍金斯

You wanna know the worst thing that's ever happened here  
知道我在这里工作四年 发生过的

in the four years I've been working here?  
最严重的事件是什么吗

Do you wanna know the worst thing?  
最严重的事

It was when an owl attacked Eleanor Gillespie's head  
就是一只猫头鹰袭击了埃莉诺·格莱斯皮的脑袋

because it thought that her hair was a nest.  
因为它把她的头发当成了窝

Okay, fine. I will call Lonnie.  
好吧 我去打给朗尼

He will talk to me before he talks to--  
他会更愿跟我说话 而不是...

- What, a pig? - A cop!  
-猪头吗 -警察

Just find my son, Hop.  
找到我儿子 霍普

Find him!  
找到他

Dr. Brenner.

布伦纳博士

This way, gentlemen.

这边走 先生们

The entire east wing will be evacuated within the hour.

整个东区将在一小时内疏散完毕

We've sealed off this area following quarantine protocol.

我们按隔离规章封锁了这一带

- This is where it came from? - Yes.

-它就从这里出来的 -对

And the girl?

那女孩呢

She can't have gone far.

她不可能跑远

All right, and one more.

好了 再给你一盘

Hey, Ben. What do you think about that, uh...

本 你觉得那个...

Hey, I don't know. I don't know.

我不知道 我说不好

I don't know, 37 points per game average--

平均每场比赛 37 分

- Thirty-seven now, but... - Mr. Basket.

-现在是这样 -篮球先生

Come here!

给我过来

Hey, come here!

给我过来

You think you can steal from me, boy?

你以为自己能偷我的东西吗 小子

What in the hell?

搞什么

Remember, finish chapter 12

记住 读完第 12 章

and answer 12.3 on the difference between an experiment

并回答 12.3 实验和其他

and other forms of science investigation.

科学调研的区别

This will be on the test,

这将是测试内容

which will cover chapters 10 through 12.

包含 10 到 12 章的内容

It will be multiple choice with an essay section.

单项选择加作文

So, did it come?

来了吗

Sorry, boys.

抱歉 孩子们

I hate to be the bearer of bad news, but...

我也不想传达坏消息 但是...

it came.

送到了

Yes!

太棒了

The Heathkit ham shack.

希思无线电

Ain't she a beaut?

多美啊

I bet you can talk to New York on this thing.

用这东西能跟纽约对话吧

Think bigger.

再往大点想

- California? - Bigger.

-加州 -再大点

Australia?

澳大利亚

Oh, man!

天呐

When Will sees this, he's totally gonna blow his shit.

等威尔看到了 他肯定要高兴尿了

Lucas!

卢卡斯

Sorry.

抱歉

Hello, this is Mike Wheeler,

你好 我是迈克·维勒

president of Hawkins Middle AV Club.

霍金斯中学视听俱乐部主席

What are you doing?

你干什么

Hello, this is Dustin,

我是达斯汀

and this is the secretary

我是霍金斯中学

and treasurer of Hawkins Middle AV Club.

视听俱乐部的秘书和司库

Do you eat kangaroos for breakfast?

你早餐吃袋鼠吗

Sorry to interrupt, but, uh,

抱歉打扰了

may I borrow Michael, Lucas and Dustin?

我能借走迈克尔 卢卡斯和达斯汀吗

Okay, okay, okay.

好了 好了

One at a time, all right? You.

一个个说 好吗 你说

- You said he takes what? - Mirkwood.

-你说他走了哪... -幽暗密林

- Mirkwood? - Yeah.

-幽暗密林 -嗯



Have you ever heard of Mirkwood?

你听说过这地方吗

I have not. That sounds made up to me.

没有 好像是编的

No, it's from Lord of the Rings.

不 是《指环王》里的

- Well, The Hobbit. - It doesn't matter.

-是《霍比特人》 -无所谓了

- He asked! - "He asked!"

-他问的 -"他问的"

Shut up, guys!

闭嘴吧

- What'd I just say? - Shut up.

-我刚刚咋说的 -闭嘴吧

One at a damn time. You.

一个个说 你

Mirkwood, it's a real road.

幽暗密林 是真实存在的路

It's just the name that's made up.

名字是我们起的

It's where Cornwallis and Kerley meet.

就是康沃利斯和克利街交界的地方

Yeah, all right, I think I know that-

好吧 我好像知道是在哪

We can show you, if you want.

我们可以带你去

I said that I know it!

我说我知道了

- We can help look. - Yeah.

-我们可以帮忙找 -嗯

No.

不行

No. After school, you are all to go home.

不行 放学后 你们统统回家

Immediately.

马上回家

That means no biking around

不能骑车乱转

looking for your friend, no investigating,

到处找你们的朋友 自己去调查

no nonsense.

不许胡闹

This isn't some Lord of the Rings book.

这不是《指环王》那样的书

- The Hobbit. - Shut up!

-是《霍比特人》 -闭嘴吧

Stop it!

别闹了

Do I make myself clear?

我说清楚了吗

Do I make myself... clear?

我说...清楚了吗

- Yes, sir. - Yes, sir.

-是的 长官 -是的 长官

Yeah.

是的

Anybody home?

有人在家吗

Password?

暗号

Uh, Rada...

瑞达

Radaga-- Radagast?

瑞达加斯特

Yeah. You may enter.

对了 你可以进来了

Thank you, sir.

谢谢你 先生

So, guess what?

你猜怎么着

I got off early and...

我早下班了

Poltergeist.

《鬼驱人》

I... I thought I wasn't allowed to see it.

不是不让我看吗

I changed my mind.

我改主意了

As long as you don't have nightmares for a week.

只要你不会做一周的噩梦

No, I won't. I don't get scared like that anymore.

我不会的 我不再那么容易怕了

Oh, yeah?

是吗

Not even of clowns?

小丑也不怕吗

No.

不

What about my witch?

女巫呢

No. Mom...

不 妈妈

- I'm not five anymore. - But Will Byers...

-我不是五岁小孩了 -但威尔·拜耶斯

- I'm going to cook you up in my - Stop. That's so stupid. Mom!

-我要把你煮了 -别闹 太傻了 妈妈

Will?

威尔

- Will? - Will?

-威尔 -威尔

Will?

威尔

- Will? - Will!

-威尔 -威尔

- Will! - Will?

-威尔 -威尔

Will!

威尔

Where are you?

你在哪

Geez.

天呐

Your parents forget to feed you?

你父母忘给你饭吃了吗

Is that why you ran away?

所以你才出走了吗

They, uh...

他们

They hurt you?

他们伤害你了吗

You went to the hospital, you got scared,  
你去了医院 被吓到了

you ran off, you wound up here, is that it?  
就跑了出来 到了这里 是这样吗

All right.  
好吧

I'll give this back, all right?  
我可以把这再给你

And you can have as much as you want.  
你想吃多少都行

All right? Maybe even some ice cream.  
好吗 或许还能给你冰淇淋吃

But you gotta answer a few of my questions first, all right?  
但你得先回答我几个问题

We got a deal?  
可以吗

All right, let's start with the easy stuff. All right?  
好 先说简单的 好吗

My name's Benny. Benny Hammond.  
我叫本尼 本尼·哈蒙德

See? Like this. Here.

瞧 就这样 来

I got you. Don't worry. It's okay.

握住 没事的 没事

Nice to meet you, yeah. And you are?

认识你很高兴 你是...

Eleven?

十一

What's that mean?

那是什么意思

What's it mean?

什么意思

- No. - Well, I'll be damned.

-不 -我去

She speaks.

她会说话啊

"No"? No, what?

"不" 不什么

All right. I guess no more food, then.

好吧 别想再吃东西了



Eleven.

十一

Yeah.

嗯

What's it mean?

什么意思

Eleven.

十一

All right, then.

那好吧

Here you go.

给你

Take it easy, take it easy.

慢慢吃

Yeah, look, all I know is that she's scared to death.

我只知道她很害怕

Yeah, I think maybe she's been abused or...

嗯 我猜她可能是遭到了虐待

kidnapped or something.

或是绑架什么的

Yeah, it'd be great if someone would come by.

如果有人来一趟就太好了

Yeah, we're at 4819 Randolph Lane. Yeah, Randolph.

嗯 兰道夫巷 4819 号 对 兰道夫

Will Byers?

威尔·拜耶斯

Will!

威尔

Will Byers?

威尔·拜耶斯

Come on, kid!

出来啊 孩子

Will?

威尔

I got something.

我有发现

- That his bike? - Yeah, he must have crashed.

-是他的车吗 -嗯 肯定是摔下来了

You think he got hurt in the fall?

你觉得他是摔倒时受伤了吗

Not so hurt he couldn't walk away.

但没伤到不能走着离开

Bike like this is like a Cadillac to these kids.

这样的自行车对这些孩子来说就像凯迪拉克

He would've walked it home.

他肯定会推着回家的

...get off work if I win.

如果我赢 就回家

Oh, Friday I'm supposed to...

周五我要...

...but we will cover whatever the damages are to your property.

不管您的地产损失多大我们都会赔付

- It's just, um... - That's for sure.

-只是... -当然了

Is Lonnie there?

朗尼在吗

- Lonnie isn't here right now. - Can you please put him on--

-朗尼现在不在 -你能让他接...

- I told you, Lonnie's not here. - Who is this?

-我说了 朗尼不在 -你是谁

- His girlfriend, Cynthia. - Cynthia.

-他女友 辛西娅 -辛西娅

- Who the hell is this? - Cynthia, this is Joyce.

-你是谁 -辛西娅 我是乔伊

- Who? - Lonnie's ex-wife.

-谁 -朗尼的前妻

- I really need to speak to him - Lonnie's not here.

-我真的有事找他 -朗尼不在

- Can you please put-- No! - Why don't you call back later?

-你能不能...不行 -你待会儿再打来吧

No, not later. Now!

待会儿不行 马上

Can-

你能不能...

- Bitch! - Mom.

-贱人 -妈妈

- What? - You have to stay calm.

-干什么 -你得保持冷静

Hey, you've reached Lonnie.

我是朗尼

Leave a message and I'll holler right back at ya.

请留言 我稍后给你回电

Lonnie, some teenager just hung up on me.

朗尼 有个未成年少女挂了我的电话

Will is... is missing. I don't know where he is.

威尔失踪了 我不知道他在哪

I need...

我需要...

I just need you to call me back, please, just--

我需要你回电话 求你

Damn it! Damn it!

该死 该死

Mom?

妈妈

What?

怎么了

Cops.

警察

- It was just lying there? - Yeah. Cal?

-就放在那儿吗 -是的 卡尔

- Did it have any blood on it, or - No, no, no, no, no...

-上面有血吗 或是... -不不 没有

Phil?

菲尔

If you found the bike out there, why are you here?

如果你在那边发现了自行车 为什么来这儿

- Well, he had a key to the house, right? - Yeah.

-他有家里的钥匙吧 -对

So...

那么

maybe he came home.

或许他回家来了

You think I didn't check my own house?

你以为我没在自己家里找过吗

I'm not saying that.

我没那个意思

- Has this always been here? - What? I don't know.

-这一直都有吗 -什么 我不知道

Probably. I mean, I have two boys. Look at this place.

可能吧 我养了俩儿子 看看这里

You're not sure?

你不确定吗

Hey, what's up with this guy, huh?

这家伙怎么了

Nothing, he's probably just hungry. Come on.

没事 他大概就是饿了 来吧

Jesus!

天呐

What are you, deaf? I've been calling you.

你聋了吗 我一直在喊你

What's going on?

怎么回事

Hello?

喂

Are you sure you're okay, Chief?

你真没事吗 局长

Listen, I want you to call Flo.

听着 打给芙洛

I want to get a search party together, all right?

组织搜索队

All the volunteers she can muster. Bring flashlights, too.

尽可能多地召集志愿者 带上手电筒

Hey, you think we got a problem here?

你觉得真有麻烦了吗

We should be out there right now.

我们该出去找

We should be helping look for him.

我们该帮忙找他

We've been over this, Mike. The chief says--

我们说过了 迈克 局长说

- I don't care what the chief said. - Michael!

-我才不管局长怎么说 -迈克尔

We have to do something. Will can be in danger.

我们得做点什么 威尔可能有危险

More reason to stay put.

那更不能乱跑了

- Mom! - End of discussion.

-妈妈 -这事就这样了

So... me and Barbara are gonna study at her house tonight.

那个 我和芭芭拉今晚要在她家学习



- That's cool, right? - No, not cool.

-可以吧 -不可以

What? Why not?

什么 为什么

Why do you think? Am I speaking Chinese in this house?

你以为呢 我在说外语吗

Until we know Will is okay, no one leaves.

直到我们确定威尔没事 谁都不许出门

- This is such bullshit. - Language.

-这太扯淡了 -注意用词

So we're under house arrest?

我们被软禁了吗

Just because Mike's friend got lost on the way home from...

就因为迈克的朋友放学回家时走丢了

Wait, this is Will's fault?

怎么 你还怪威尔了

Nancy, take that back.

南茜 把话收回去

- No! - You're just pissed off

-不 -你生气

'cause you wanna hang out with Steve.

就是因为你去找史蒂夫

- Steve? - Who is Steve?

-史蒂夫 -谁是史蒂夫

- Her new boyfriend. - You are such a douchebag, Mike!

-她的新男友 -你个小混蛋 迈克

Language!

注意用词

Nancy, come back.

南茜 回来

Come back!

回来

It's okay. It's okay, Holly. Here, have some juice, okay?

没事的 霍莉 喝点果汁吧

You see, Michael?

瞧 迈克尔

- You see what happens? - What happens when what?

-你瞧闹成啥样了 -什么啥样

I'm the only one acting normal here!

只有我的反应是正常的

I'm the only one that cares about Will!

只有我在乎威尔

That is really unfair, son.

这话太不公平了 儿子

We care.

我们在乎的

- Mike! - Let him go.

-迈克 -让他走吧

I hope you're enjoying your chicken, Ted.

希望你喜欢你的鸡肉 泰德

What did I do?

我怎么了

What'd I do?

我怎么了

- Will! - Will Byers!

-威尔 -威尔·拜耶斯

Will!

威尔

Will, we're here for you, bud!

威尔 我们来找你了 伙计

He's a good student.

他是个好学生

- What? - Will. He's a good student.

-什么 -威尔 他是个好学生

Great one, actually.

很棒

I don't think we've met. Scott Clarke.

我们应该没见过 斯考特·克拉克

Teacher, Hawkins Middle. Earth and biology.

霍金斯中学的老师 地理和生物

I always had a distaste for science.

我一直不喜欢科学

Well, maybe you had a bad teacher.

或许是你的老师教得不好

Yeah, Ms. Ratliff was a piece of work.

是啊 拉特利夫老师可不好对付了

Ratliff? You bet.

拉特利夫 可不是

She's still kicking around, believe it or not.

她现在还硬朗着呢 相信吗

I believe it. Mummies never die, so they tell me.

我相信 据说木乃伊是不会死的

Sarah, my daughter...

我女儿莎拉

Galaxies, the universe, whatnot...

银河 宇宙什么的

She always understood all that stuff.

她一向很了解那些东西

I always figured there was enough going on down here,

我一直觉得地面上的烂事就够多了

I never needed to look elsewhere.

我不需要往其他地方看

Your daughter, what grade is she?

你女儿 她几年级的

- Maybe I'll get her in my class. - No, she, uh...

-或许我可以把她弄进我的班来 -不 她

She lives with her mom in the city.

她跟妈妈住城里

Thanks for coming out, Teach. We really appreciate it.

多谢你出来 老师 我们很感激

- She died a few years back. - Sorry?

-她几年前死了 -什么

His kid.

他的孩子

Lucas, do you copy? It's Mike.

卢卡斯 收到吗 我是迈克

- Lucas? - Hey, it's Lucas.

-卢卡斯 -我是卢卡斯

I know it's you.

我知道是你

And say "Over" when you're done talking

你说完话说"完毕"

so I know when you're done. Over.

我才知道你说完了 完毕

I'm done. Over.

我说完了 完毕

I'm worried about Will. Over.

我在担心威尔 完毕

Yeah.

嗯

This is crazy. Over.

这太疯狂了 完毕

I was thinking...

我在想

Will could've cast Protection last night, but he didn't.

威尔昨晚本可施保护咒 但他没有

He cast Fireball.

他出了火球

- Over. - What's your point? Over.

-完毕 -什么意思 完毕

My point is...

我的意思是

he could've played it safe, but he didn't.

他本可采取保险的措施 但他没有

He put himself in danger to help the party.

他为帮助大家而以身涉险

Over.

完毕

Meet me in ten. Over and out.

我们 10 分钟后碰面 完毕 通话结束

What are you doing here?

你来干什么

I told you on the phone, I'm under house arrest now.

我在电话上说了 我被软禁了

- I figured we'd just study here. - No. No way.

-我想跟你在这儿学 -不 不行

Oh, come on. I can't have you failing this test.

得了 我可不能让你考试不通过

So just... bear with me.

忍忍吧

What'd I tell you?

我说什么来着

Ninja.

忍者

You like that ice cream, huh?

你喜欢冰淇淋 是吗

Smile looks good on you.

你笑起来挺好看的

You know, smile?

懂吗 笑容



All right. You just sit tight.

好了 你坐着别动

Whoever it is, I'll tell 'em to go away real quick, all right?

不管是谁 我这就把他们打发走

Yeah, yeah, yeah...

来了

- Hey, can I help you? - Hi, you must be Benny Hammond.

-你好 有事吗 -你是本尼·哈蒙德吧

I'm afraid I am. I'm afraid we're closed for the evening, too.

就是 我们今晚已经关门了

So try back tomorrow morning.

明早再来吧

Connie Frazier. Social Services.

康妮·弗雷泽 社会服务部的

Ah, Social Services. My apologies. I didn't expect you so soon.

社服的啊 抱歉 没想到你来得这么快

- That's a heck of a drive. - Not too bad this time of night.

-这里可挺远 -晚上路况好

Hey, listen, I... I haven't told her that you're coming yet.

听着 我还没跟她说你要来

I didn't want her running off again. She's a tad skittish.

我不希望她再跑掉 她有点受惊了

- Children I work with usually are. - Right, right.

-我接触的孩子通常是如此 -嗯

- So, where is she? - Right. She's in the kitchen.

-她在哪 -在厨房

- Come on up. I'll introduce you. - Thank you.

-过来吧 我引见你 -谢谢

Sorry again for trying to turn you away there.

抱歉我差点赶你走

- It's fine. - You know, it's funny.

-没事的 -说起来

Your, uh, voice sounds different on the-

你的声音不太像电话里的...

Ah, man. This is it.

天呐 就是这里

Hey, guys. You feel that?

伙计们 感觉到了吗

- I think maybe we should go back. - No.

-我们还是回去吧 -不行

We're not going back. Just stay close.

我们不能回去 跟紧了

Come on.

走吧

Just stay on channel six. Don't do anything stupid.

记着用频道六 别干傻事

Hey, guys, wait up.

伙计们 等等我

Wait up!

等等我

"Which polymers occur naturally?"

"哪种聚合物是天然的"

Starch and cellulose.

纤维素与淀粉

"In a molecule of  $\text{CH}_4$ , the hydrogen atoms are spatially oriented

"甲烷分子中 氢原子的空间位置

- towards the centers of--" - Tetrahedrons.

-是朝向什么的中心" -四面体

Jesus, how many of these did you make?

天呐 你做了多少张卡片

You said you wanted to help.

你说你想帮忙的

How about this? How about...

这样吧

How about every time that you get something right,

如果你答对了什么

I have to take off an item of clothing.

我就得脱掉一件衣服

But every time that you get something wrong--

但如果你答错了

- Uh, pass. - Oh, come on.

-不要 -得了

- Come on. - No.

-来嘛 -不要

- Come on. It'll be fun. - No.

-来嘛 肯定好玩 -不要

"During fractional distillation,

"分馏过程中

hydrocarbons are separated according to their--"

烃类是以什么分离的"

Melting point.

熔点

Ooh, it's boiling points.

是沸点

That's what I meant.

我就是指沸点

Yeah, that's not what you said.

你可不是这么说的

- No. - No?

-不 -不要吗

Oh, do you need... Do you need help, or...

需要帮忙吗

No.

不

Steve. Steve, come on.

史蒂夫 史蒂夫 行了

What?

怎么了

Are you crazy? My parents are here.

你疯了吗 我父母还在呢

That's weird, I... don't see them.

好奇怪 我没看到他们

Was this your plan all along? To... to get in my room and then...

这就是你的计划吗 跑来我房间里 然后...

- get another notch on your belt. - No. Nancy, no.

-再征服一个女孩 -不是的 南茜

I'm not Laurie, or Amy, or Becky.

我不是劳瑞 艾米或贝琪

You mean, you're not a slut.

你是说 你不是荡妇

That's not what I'm saying.

我不是那个意思

You know, you're so cute when you lie.

你撒谎的样子真可爱

Shut up.

闭嘴吧

Bad Steve.

史蒂夫真坏

Bad. Don't do that to Miss Nancy...

真坏 别那么对待南茜小姐

You're an idiot, Steve Harrington.

你是个白痴 史蒂夫·哈灵顿

You are beautiful, Nancy Wheeler.

你真美 南茜·维勒

"Compared to the rate of inorganic reactions,

"跟无机反应的速率相比

the rate of organic reactions is generally..."

有机反应的速率一般相对..."

Jonathan, wow. You took these?

乔纳森 这都是你拍的吗

These are great.

太棒了

Wow, they really are.

真的好棒

I know I haven't been there for you. I've been...

我知道我一直没怎么照顾你 我...

working so hard and I...

一直埋头工作 我...

I just feel bad. I don't even...

我很过意不去 我都...

barely know what's going on with you.

不了解你的生活了

All right? I am sorry about that.

很抱歉

Hey, what is it?

怎么了

What is it, honey?

怎么了 亲爱的

- Nothing. - Tell me. Tell me.

-没事 -告诉我 告诉我

- Come on. You can... - No.

-说吧 没事 -没事

It's just...

就是...

I should've been there for him.

我本该照顾他的

No. Oh, no. You can't do that to yourself.

不不 别这样 别自责

This was not your fault. Do you hear me?

这不怪你 知道吗



He is... close. I know it. I...

他...就在附近 我确定

I feel it in my heart.

我能感觉得到

You just have to... You have to trust me on this, okay?

你得...这事你得相信我

- Yeah. - Oh, look at this.

-嗯 -看啊

Look at this one. Look at this one.

看这张 看这张

- I mean, that's it, right? - Yeah.

-就这张了 是吧 -嗯

That's it. That's the one.

就这张了

Hello?

喂

Hello?

喂

Lonnie?

朗尼

- Dad? - Hopper?

-爸爸 -霍普

Who is this?

是谁啊

Will?

威尔

- Will? - It's Will?

-威尔 -是威尔吗

Mom, it's Will?

妈妈 是威尔吗

Who is this?

是谁啊

- What have you done to my boy? - What? What?

-你把我儿子怎么了 -怎么回事

Give me back my son!

把儿子还给我

Hello?

喂

Hello, who is this?

喂 是谁啊

Hello? Who is this?

喂 是谁啊

Mom, who was it? Who was it, Mom?

妈妈 是谁啊 是谁啊 妈妈

- It was him. - Look at me, Mom. Was it Will?

-是他 -看着我 妈妈 是威尔吗

- Yes. - What did he say?

-是 -他说什么了

He just breathed. He just breathed.

只听到他的呼吸声

- And was someone else there? -I...

-还有别人吗 -我...

- Mom, who was there? Who was it? - It was him.

-妈妈 是谁啊 是谁啊 -是他

I know it was his breathing. I know it was his breathing.

我听得他的呼吸声

Will!

威尔

- Will! - Byers!

-威尔 -拜耶斯

I've got your X-Men 134!

我拿来了你的《X 战警》134 期

Guys, I really think we should turn back.

伙计们 我们还是回去吧

Seriously, Dustin?

不是吧 达斯汀

You wanna be a baby, then go home already!

你那么怂 就回家好了

I'm just being realistic, Lucas!

我就是现实 卢卡斯

No, you're just being a big sissy!

不 你就是怂

Did you ever think Will went missing

你想过威尔失踪

because he ran into something bad?

是因为遭遇了什么坏事吗

And we're going to the exact same spot where he was last seen?

而我们现在还要去他最后出现的地方

- And we have no weapons or anything? - Dustin, shut up.

-而且我们还手无寸铁 -达斯汀 闭嘴

I'm just saying, does that seem smart to you?

我就是想说 你觉得这明智吗

Shut up. Shut up.

闭嘴 闭嘴

Did you guys hear that?

你们听到了吗

# Stranger.Things.S01E02

---

Is there a number we can call for your parents?

你有你父母的电话号码吗

Where's your hair? Do you have cancer?

你的头发呢 你得了癌症吗

Did you run away?

你离家出走的吗

- Are you in some kind of trouble? - Is that blood?

-你惹了什么麻烦吗 -那是血吗

- Stop it! You're freaking her out! - She's freaking me out!

-住手 你把她吓坏了 -她把我吓坏了才是

I bet she's deaf.

我敢打赌她是聋子

- Not deaf. - All right, that's enough, all right?

-她不是聋子 -够了

She's just scared and cold.

她只是又冷又怕

Here, these are clean. Okay?

给 这些是干净的衣服

No, no, no!

不不不

Oh, my God. Oh, my God.

天啊 天啊

See over there? That's the bathroom.

看到没 厕所在那里

Privacy. Get it?

保留些隐私 懂吗

You don't want it closed?

你不想关上吗

No.

是的

Oh, so you can speak.

原来你会说话

Okay, well...

好吧

how about we just keep the door...

那不如我们就把门

just like this.

这样掩上

- Is that better? - Yes.

-好点没有 -嗯

- This is mental. - At least she can talk.

-这简直疯了 -至少她还会说话

She said "No" And "Yes."

她会说"是"和"不是"

Your three-year-old sister says more.

你三岁的妹妹说的都比她多

She tried to get naked.

她刚刚差点脱光

There's something seriously wrong with her.

她肯定有什么很严重的问题

- Like, wrong in the head. - She just went like...

-比如脑子坏了 -她就像...

I bet she escaped from Pennhurst.

我赌她是从彭赫斯特逃出来的

- From where? - The nuthouse in Kerley County.

-哪儿 -克氏县的精神疗养院

- You got a lot of family there? - Bite me.

-你们家很多人在那吗 -去死吧



Seriously though, think about it.

不过说真的 好好想想

That would explain her shaved hair and why she's so crazy.

这就能解释她为什么剃光了头发还疯疯癫癫的

Why she went like...

为什么她会...

She's an escapee is the point. She's probably a psycho.

她肯定是逃出来的 可能是个疯子

- Like Michael Myers. - Exactly!

-就像迈克尔·迈尔斯[杀人狂] -没错

We should've never brought her here.

我们根本就不该带她来这里

So you just wanted to leave her out in that storm?

所以你想把她丢在风雨中吗

Yes! We went out to find Will,

是的 我们是出来找威尔

not another problem.

而不是惹上另一个麻烦

- I think we should tell your mom. - I second that.

-我觉得我们应该告诉你妈妈 -附议

- Who's crazy now? - How is that crazy?

-这才是疯了吧 -这怎么就算疯了

'Cause, we weren't supposed to be out tonight, remember?

因为今晚我们根本不该出来 还记得吗

- So? -So if I tell my mom

-那又怎么样 -如果我告诉我妈妈

and she tells your mom and your mom...

她再告诉你妈妈和你妈妈

- Oh, man. - Our houses become Alcatraz.

-天 -我们的家会变成阿尔卡特拉斯岛[监狱岛]

Exactly. We'll never find Will.

没错 我们就再也找不到威尔了

All right, here's the plan. She sleeps here tonight.

这样吧 她今晚住在这里

- You're letting a girl-- - Just listen!

-你竟然让一个女生... -听我说

In the morning, she sneaks around my house,

到了早上 再让她溜到我家附近

goes to the front door and rings my doorbell.

去前门按响门铃

My mom will answer and know exactly what to do.

我妈妈会应门 她知道该怎么办

She'll send her back to Pennhurst or wherever she comes from.

她会把她送回彭赫斯特或者其他地方

We'll be totally in the clear.

我们绝对不会扯上关系

And tomorrow night, we go back out.

明天晚上我们继续出来

And this time, we find Will.

这次一定要找到威尔

Here you go. This is my sleeping bag.

来 这是我的睡袋

You really think she's psycho?

你真的觉得她是疯子吗

Wouldn't want her in my house.

我才不会让她住在我家里

Mental.

疯子

Hey, um, I never asked your name.

我还没问过你的名字

Is that real?

那是真的吗

Sorry, I've just... never seen a kid with a tattoo before.

抱歉 我只是...没见过有纹身的孩子

What's it mean? Eleven?

你叫什么 十一吗

That's your name?

那是你的名字吗

Eleven. Okay.

十一 好吧

Um, well, my name's Mike. Short for Michael.

我叫迈克 迈克尔的简称

Maybe we can call you "El." Short for Eleven.

也许我们能叫你—— 十一的简称

Um, well, okay.

好吧

'Night, El.

晚安 ——

'Night, Mike.

晚安 迈克

All right, Mom. Breakfast is ready.

妈妈 早饭准备好了

- What? No, be careful of the poster. - Yeah, okay. All right.

-小心点别沾到海报上 -好吧 好吧

- I can't eat. - I just need you to eat, Mom.

-我吃不下 -我需要你吃点东西 妈妈

Listen. Listen, the Xerox place opens in, like, 30 minutes.

听着 复印的地方大概三十分钟后就开门了

- Yeah. - And I don't want you to go alone...

-是的 -我不想让你一个人去

No, I know. I told you, I got it.

不 我知道 我跟你说了 我可以的

...so I'm gonna have Karen take you, 'cause I should be here.

所以我让凯伦送你去 因为我要在这里

- Okay. - We need to make, what, 200, 300 copies?

-好的 -我们得印个两三百张吗

- How much is a copy? - Yeah, okay.

-复印一份多少钱 -好了

- Okay, Mom. Mom. - Ten cents?

-好了 妈妈 妈妈 -十美分一张

- If we... Ten cents-- - Mom. Mom. Mom!

-如果我们...十美分 -妈妈 妈妈

You can't get like this, okay?

你不能这样下去

- I'm sorry. I'm sorry. - No, it's okay.

-对不起 对不起 -不 没关系

We've been waiting six hours.

我们等了六个小时

I know. I came as soon as I could.

我知道 我尽快赶来了

Six hours.

六个小时

A little bit of trust here, all right?

能信我一次吗

We've been searching all night. Went all the way to Cartersville.

我们搜了一晚上 一路搜到了卡特斯维尔

- And? - Nothing.

-然后呢 -一无所获

God.

天啊

Flo says you got a phone call?

芙洛说你接到了一个电话

Oh, yeah.

是的

Storm barbecued this pretty good.

风暴把电话都烤熟了

- The storm? - What else?

-风暴 -还能为什么

You're saying that that's not weird?

你觉得这一点都不奇怪吗

No, it's weird.

不 很奇怪

Can we, like, trace who made the call? Contact the--

我们能追踪到这电话是谁打的吗 联系...

No, it doesn't work like that.

不 不能这样做

Now, uh, you're sure it was Will?

你确定是威尔吗

Because Flo said you just heard some breathing.

芙洛说你只是听到了一些呼吸声

No. It was him. It was Will.

不 就是他 就是威尔

And he was scared. And then something--

他很害怕 有一些东西...

It was probably just a prank call.

可能只是恶作剧电话

It was somebody trying to scare you.

是有人想吓吓你

- Who would do that? - Well, this thing's been on TV.

-谁会这么做 -这事上电视了

It brings out all the crazies,

会引出一堆疯子

you know. False leads, prank calls, uh...

假线索 恶作剧电话之类的

No, Hopper, it was not a prank. It was him.

不 霍普 这不是恶作剧 就是他

- Joyce. - Come on, how about a little trust here?

-乔伊 -拜托 能不能也信我一次

What, you think I'm... I'm making this up?

怎么 你以为...我是编出来的吗



I'm not saying that you're making it up.

我没说你是编的

All I'm saying is it's an emotional time for you.

我的意思是现在你很情绪化

And you think I don't know my own son's breathing?

你以为我听不出自己儿子的呼吸声

Wouldn't you know your own daughter's?

你分辨不出你的女儿的吗

- You hear from, uh, Lonnie yet? - No.

-朗尼那里有消息吗 -还没有

It's been long enough. I'm having him checked out.

够久了 我去找他问问

Oh, come on!

拜托

You're wasting your time.

你在浪费时间

Hey, Hopper.

霍普

Hopper.

霍普

Let me go.

让我去吧

- I'm sorry? - To Lonnie's.

-怎么了 -去朗尼那

You know, if Will's there, it means he ran away.

如果威尔在那 这就意味着他是离家出走

And if he sees the cops, he'll think he's in trouble.

如果他看到警察 就知道自己惹了麻烦

He'll... He'll hide.

他会...他会躲起来的

- You know, he's good at hiding. - Yeah?

-他很擅长躲藏 -是吗

Well, cops are good at finding. Okay?

警察很擅长找人 行吗

Stay here with your mom.

陪在你妈妈身边

She needs you.

她需要你

Slow down, Mike. That's disgusting.

迈克 慢点吃 好恶心

Do a lot of studying last night?

昨晚好好学习了吗

Yeah, actually, I did.

是啊 我学了

What was your test on again? Human anatomy?

你考什么 人体解剖学吗

Hey, what's going on?

怎么回事

Nothing.

没事

Hey, you found my supercomm.

你找到了我的超级通讯器

Pretty cool, huh?

挺酷的吧

I talk to my friends with it.

我用这个跟我的朋友们说话

Mostly Lucas, 'cause he lives so close.

主要是卢卡斯 因为他住得最近

Signal's pretty weak.

信号挺弱的

Got you breakfast.

给你带了早餐

So listen, this is gonna sound a little weird,

听着 这听上去有点怪

but I just need you to go out there.

但是我要你走出去

Then go to the front door and ring the doorbell.

然后走到前门按门铃

My mom will answer

我妈妈会应门

and you'll tell her that you're lost and that you need help.

然后你告诉她你迷路了需要帮助

But whatever you do,

但不管你做什么

you can't tell her about last night or that you know me.

你都不能告诉她你昨天晚上的事或者你认识我

Understand?

明白吗

Really, it's no big deal.

真的 这不是什么大事

We'll just pretend to meet each other again.

我们只要装作再认识一次

And my mom, she'll know who to call.

而且我妈妈会知道要联系谁

No.

不行

No?

不行

No.

不行

No... you don't want my mom to get help?

不行...你不想让我妈找人帮忙吗

You're in trouble, aren't you?

你惹了麻烦 对吗

Who...

谁...

Who are you in trouble with?

你给谁惹了麻烦

Bad.

坏

Bad?

坏

Bad people?

坏人吗

They want to hurt you?

他们要伤害你吗

The bad people?

坏人

Understand?

明白吗

Michael, where are you? We're going to be late.

迈克尔 你在哪里 我们要迟到了

- Let's go! - All right, I'll be back.

-快走吧 -好吧 我会回来的

Just stay here, okay? Stay here.

你就待在这好吗 待在这

When was this?

什么时候的事

Last night. Less than two miles away.

昨晚 不到三公里开外

- And the boy? - Still missing.

-那个男孩呢 -依然失踪

It was my son. I know it.

这是我的儿子 我知道的

And I... I heard something else.

我...我还听到了别的东西

Something else?

别的东西

It was like, uh, some kind of animal.

好像是...某种动物

I don't know.

我不知道

Just please tell Hop to hurry.

请你让霍普快点

Will! Will Byers!

威尔 威尔·拜耶斯

Will Byers!

威尔·拜耶斯

- Will! - Will!

-威尔 -威尔

Anything?

找了什么了

You?

你呢

No, nothing but a dead phone.

除了没电的电话什么都没有

Joyce?

乔伊呢

About one step from falling off the edge.

快要崩溃了

She's been a few steps for a while now, hasn't she?

她一直以来就不是很正常吧

Kid's missing, man.

兄弟 她的孩子失踪了

Show a little class.

放尊重点

All right. Come on, let's go!

行了 快来 我们走

We got a lot of ground to cover.

我们还有很大一片地要找



The chief and her, they've screwed before, huh?

局长和她之前有一腿吧

Will!

威尔

That a "Yeah" or did they...

这算是肯定吗 还是他俩

- Will! - Will!

-威尔 -威尔

"When alpha particles go through gold foil, they become..."

"当 $\alpha$ 粒子穿过金箔 它们会变成..."

- Unoccupied space. - "A molecule that can--"

-原子空穴 -"一个分子能..."

I don't know,

我不知道

I think you've studied enough, Nance.

我觉得你学得够多了 南希

- Steve-- - I'm telling you, you know, you got this.

-史蒂夫 -我告诉你 你没问题的

Don't worry. Now, on to more important matters.

别担心 来说更重要的事吧

My dad has left town on a conference and my mom's gone with him,

我爸要出城开会 我妈要跟他一起去

- 'cause, you know, she doesn't trust him. - Good call.

-因为她不信他 -也对

So are you in?

所以你有兴趣吗

In for what?

有兴趣干吗

No parents? Big house?

没有家长 只有大房子

A party?

派对

Ding, ding, ding!

回答正确

It's Tuesday.

今天是周二

It's Tuesday! Oh, my God.

今天是周二 我的天

Come on.

来吧

It'll be low key. It'll just be us.

就是个小派对 就我们几个

What do you say? Are you in or are you out?

怎么样 你来不来

Oh, God. Look.

天呐 你们看

Oh, God, that's depressing.

天呐 真令人难过

- Should we say something? - I don't think he speaks.

-我们要不要说点什么 -我觉得他不会说话

How much you want to bet he killed him?

要不要赌一把是他杀了他弟弟

Shut up.

闭嘴

I just...

我只是

I wanted to say, you know,

我只是想说

I'm sorry about everything.

对这一切我感到很遗憾

Everyone's thinking about you.

大家都挺担心你的

- It sucks. - Yeah.

-这糟透了 -是

I'm sure he's fine.

他一定没事的

He's a smart kid.

他是个聪明的孩子

I have to go. Chemistry test.

我得走了 有化学考试

Yeah.

是啊

- Good luck. - Thanks.

-祝你好运 -谢谢

Attention, faculty and students.

全体教职工与同学请注意

At 8 P.M. tonight, there will be an assembly on the football field

今晚八点在足球场将举办协助寻找

in support of Will Byers and his family.

威尔·拜耶斯及帮助其家人的集会

All are encouraged to attend.

希望大家踊跃参与

Volunteer sign-ups for search parties

自愿加入搜救队的报名表

are still available in the office.

可以在办公室领取

Oh, this is weird.

好奇怪

He's never this late.

他从来不迟到的

I'm telling you, his stupid plan failed.

我跟你说了 他那个愚蠢的计划没用

I thought you liked his plan.

我还以为你赞同他的计划

Yeah, but obviously it was stupid, or he'd be here.

是 但那明显很愚蠢 要不他就该到了

If his mom found out a girl spent the night--

如果他妈妈发现一个女孩在他家过夜

He's in deep shit right about now.

他现在就麻烦大了

What if she slept naked?

如果她是裸睡呢

Oh, my God, she didn't.

天呐 她不会

Oh, if Mrs. Wheeler tells my parents...

如果维勒夫人告诉我父母

- No way. Mike would never rat us out. - I don't know.

-不可能 迈克不会出卖我们 -我不知道

All that matters is, after school,

重要的是 放学之后

the freak will be back in the loony bin,

那个怪人就会回到精神病院

and we can focus on what really matters, finding Will.

我们就可以专心做真正重要的事 找到威尔

You want anything to drink?

你要不要喝点什么

We have OJ, skim milk... What else?

有橙汁 脱脂牛奶 还有什么

Um, we have...

还有

Oh, this is my living room.

这是我家客厅

It's mostly just for watching TV.

基本只是用来看电视的

Nice, right? It's a 22-inch.

很赞吧 22 英寸的

That's, like, ten times bigger than Dustin's.

比达斯汀家的大十倍

- Pretty. - I guess.

-漂亮 -是吧

That's my sister Nancy.

那是我姐姐南茜

And that's baby Holly.

那是我妹妹霍莉

And those are my parents.

那是我父母

What are your parents like?

你父母呢

Do they live close?

他们住在这附近吗

That's our La-Z-Boy.

这是我们的懒人椅

It's where my dad sleeps.

我爸爸都在这里睡觉

You can try it if you want.

你想的话可以试试

Yeah.

坐吧

It's fun.

很好玩的

Just trust me, okay?

相信我 好吗

See? Fun, right?

是不是很好玩

Now you try.

你来试试

- You like it? - Yeah, it's cool.

-喜欢吗 -喜欢 挺好听的

All right, you can keep the mix if you want.

你想要的话这盘混音带可以给你



- Really? - Yeah, really.

-真的吗 -真的

All the best stuff's on there.

所有的好歌都在里面

Joy Division, Bowie, Television, The Smiths...

快乐分裂 鲍威 电视乐队 史密斯乐团

It'll totally change your life.

能完全改变你的生活

Yeah, totally.

是的 完全能

Where the hell are you, Lonnie?

你到底在哪里 朗尼

I don't want to hear it. I don't want to hear it.

我不想听 我不想听

This is ridiculous! I'm so sick of your excuses.

太荒谬了 我受够了你这些借口

He's not coming, is he?

他不会来了 对吧

Do you even like baseball?

你难道喜欢棒球吗

No, but... I don't know.

不喜欢 但是

- It's fun to go with him sometimes. - Come on.

-偶尔跟他一起玩也挺有意思的 -拜托

Has he ever done anything with you that you actually like?

他有跟你一起做过什么你真正喜欢的事吗

You know, like the arcade or something?

打游戏什么的

- I don't know. - No, all right? He hasn't.

-我不知道 -没有 他从没做过

He's trying to force you to like normal things.

他只是逼着你去喜欢正常的东西

And you shouldn't like things

但你不应该喜欢

because people tell you you're supposed to.

别人逼你喜欢的东西

Okay?

好吗

Especially not him.

尤其不能听他的

But you like The Clash? For real?

但你真的喜欢碰撞乐队吗

For real. Definitely.

真的喜欢

Joyce, I wasn't expecting you today.

乔伊 我没想到你今天会来

- I brought Jeffrey in to cover. - I'm not here to work.

-我让杰弗里来顶班了 -我不是来工作的

I...

我

The storm last night, I...

昨晚的暴风雨 我

I need a new phone.

我得新买个电话

Okay, that looks like \$22.56.

一共 22.56 元

Uh, yeah, you know, uh...

是这样

I gave Jonathan all my money for...

我把钱都给了乔纳森

for the copies for the posters.

去复印寻人启事

I need an advance.

我需要预支薪水

Yes, well, of course.

好的 当然

- Of course. - Thank you.

-当然 -谢谢

Yeah, uh, I was thinking, two weeks?

能不能预支两个星期的

Yes, I understand, but, you know,

我理解 不过

I have to pay Jeffrey for covering--

杰弗里替班的钱得给他

Donald.

唐纳德

I've been here ten years, right?

我在这儿工作十年了 对吧

Have I ever called in sick or missed a shift once?

你请过病假或翘过班吗

I've worked, uh, Christmas Eve and Thanksgiving.

我连平安夜和感恩节也照常上班

I don't know where my boy is.

我不知道我儿子在哪儿

He's gone.

他失踪了

I don't know if I'm... gonna ever see him again, if he's hurt...

我不知道还能否再见到他 他有没有受伤

I, uh...

我...

I need this phone and two weeks' advance.

我需要这台电话 还要预支两周薪水

And a pack of Camels.

加上一包骆驼牌香烟

- We're all clear. - Copy that.

-没有人 -收到

Extraordinary.

惊人

Ready are you? What knows you of ready?

你准备好了吗 知道什么叫准备吗

His name's Yoda.

他名叫尤达

He can use the Force to move things with his mind, like this.

他能用原力隔空移物 像这样

Oh, this is my dinosaur, Rory.

这只是我的恐龙 罗里

Look, he has a speaker in his mouth so he can roar.

你看 他嘴里有个喇叭所以他能吼

These are all my science fair trophies.

这些都是我科学展览的奖杯

We got first every year.

我们每年都得第一名

Except for last year when we got third.

除了去年 去年我们第三

Mr. Clarke said it was totally political.

克拉克老师说完全是暗箱操作

You know Will?

你认识威尔吗

Did you see him? Last night? On the road?

你有看到他吗 昨晚 在路上

We gotta go.

我们该走了

I bought pizza and macaroni.

我买了披萨跟通心粉

- Okay. - Okay.

-好 -好

Ted? Is that you?

泰德 是你吗

Just me, Mom!

是我 妈

- Mike? What are you doing home? - One second!

-迈克 你怎么在家 -等一下

In here. I'll be right back, okay?

进去吧 我马上回来 好吗

Please, you have to get in, or my mom, she'll find you.

拜托你一定要躲进去 否则我妈会发现你

Do you understand?

你明白吗

I won't tell her about you. I promise.

我不会告诉她你的事 我保证

Promise?

保证

It means something that you can't break.

意思就是不能违背的事情

- Ever. - Michael?

-永远不能 -迈克

Please?

拜托

Pop!

爸爸

Papa!

爸爸

Papa!

爸爸

No!

不

Papa!

爸爸

No! No! No!

不 不 不



Stop it!

住手

Papa!

爸爸

Papa!

爸爸

Papa!

爸爸

Papa!

爸爸

Papa!

爸爸

Papa.

爸爸

I just... I don't feel good.

我只是...身体不舒服

I woke up and my head, it really hurt bad,

我一起床 头很疼 真的好疼

and my throat was all scratchy, and I wanted to tell you,

喉咙也沙哑 我本来想告诉你

but the last time I told you I was sick

但我上次说我生病

- you made me go to school anyway, and-- - Michael.

-你还是让我去上学了... -迈克尔

- Yeah? - I'm not mad at you.

-什么 -我没生你的气

- No? - No, of course not.

-没有吗 -当然没有

All this that's been going on with Will,

最近威尔的事

I can't imagine what it's been like for you.

我简直无法想象你的感受

I just...

只是...

I want you to feel like you can talk to me.

我希望你有心事能找我谈

I never want you to feel like you have to hide anything from me.

我不希望你觉得有什么需要隐瞒我

I'm here for you. Okay?

我会支持你的 懂吗

Is there someone else here?

有别人在这里吗

No.

没有

Eleven?

十一

Is everything okay?

你还好吗

El?

——

- Mike. - Is everything okay?

-迈克 -你没事吧

Are you sure?

你确定吗

Promise.

保证

- Will Byers! - Will!

-威尔·拜耶斯 -威尔

Careful, careful.

小心 小心点

I need you alive for the next few days, at least.

我至少还需要你多活个几天呢

Oh, hell, I could survive that.

没事 我掉下去也能活

What? George Burness made the jump.

怎么 乔治·伯恩斯就跳下去过

And he was drunk as a skunk. He did it on a \$10 bet.

他当时太醉了 和人打赌十元跳了下去

George is a liar.

乔治是个骗子

You make that jump from this height,

从这么高地方跳下去

that water turns into cement.

水面也会变成水泥

Hits you like a ton of bricks.

就像砸在一吨砖头上

Break every damn bone in your body.

你会粉身碎骨的

Nah.

不会的

Chief, you copy?

局长 在吗

Yeah, Flo, talk to me.

在 芙洛 请说

Hey, Chief, we got a call from over at Benny's.

局长 我们接到本尼餐厅来电

I think you need to get there right away.

你最好马上赶过去

Jesus!

天啊

Suicide?

自杀

Missing kid, suicide...

失踪儿童 自杀案

You must feel like a big city cop again, huh, Chief?

你肯定找回大城市警察的感觉了吧 局长

Well, I mostly dealt with strangers back then.

不过当时我几乎办的都是陌生人的案子

Benny was my friend.

本尼是我朋友

Hello?

有人吗

Yeah.

在

- Can I help you? -Yeah, is Lonnie around?

-有事吗 -朗尼在吗

- Yeah, he's out back. What do you want? - To look around.

-他在后院 你想做什么 -看一看

- Hey, what do you think you're doing? - I'll be fast.

-你在做什么 -我很快的

Hey, Will?

威尔

Will!

威尔

Will, you here? Will!

威尔 你在这儿吗 威尔

Get off!

放开我

Damn, you've gotten stronger.

该死的 你变壮了

Will someone please explain what the hell is going on?

有人能解释一下到底发生什么了吗

Jonathan, Cynthia. Cynthia, this is Jonathan.

乔纳森 这是辛西娅 辛西娅 这是乔纳森

My oldest.

我的大儿子

- Come here. - Get off me, man.

-过来 -放开我

- Are you out of your mind? - Just listen to me.

-你疯了吗 -听我说

- You are out of your mind! - She knows about Will.

-你疯了 -她知道威尔

What do you mean she knows about Will?

你说她知道威尔什么意思

She pointed at him, at his picture.

他在他的照片里指出了他

She knew he was missing. I could tell.

她知道他失踪了 我看得出

- You could tell? - Just think about it.

-你看得出 -仔细想想

Do you really think it was a coincidence

你觉得我们在幽暗密林找到她

that we found her on Mirkwood,

是个巧合吗

the same place where Will disappeared?

威尔就是在那里失踪的

- That is weird. - And she said bad people are after her.

-是很蹊跷 -她说有坏人在追她

I think maybe these bad people are the same ones that took Will.

我想这些坏人也抓走了威尔

I think she knows what happened to him.

我觉得她知道他发生了什么

Then why doesn't she tell us?

那她为什么不告诉我们

Do you know where he is?

你知道他在哪里吗

Do you know where Will is?

你知道威尔在哪吗

- Stop it, you're scaring her! - She should be scared!

-停下 你吓着她了 -她应该害怕的



If you know where he is, tell us!

如果你知道他在哪 快告诉我们

This is nuts. We have to take her to your mom.

这简直疯了 我们得把她带去你妈妈那

No! Eleven said telling any adult would put us in danger.

不行 十一说告诉任何大人会让我们身陷危险

- What kind of danger? - Her name is Eleven?

-什么样的危险 -她叫十一吗

- El for short. - Mike, what kind of danger?

-昵称—— -迈克 什么样的危险

Danger danger.

危险的危险

No, no, no!

不 不 不

We're going back to plan A. We're telling your mom.

我们还是得照原计划行事 我们要告诉你妈妈

No.

不行

Take a look at this beaut. Should've seen it when I got it.

看看这宝贝 你真该看看刚买时的样子

Took me a year, but it's almost done.

花了我一年 不过就要完成了

Really? You want to check up my ass, too?

真的吗 你要不要检查一下我的屁股

I told you the same thing as I told those cops,

我把告诉警察的都告诉你了

he's not here and he never has been.

他不在这也从没来过这

- Then why didn't you call Mom back? - I don't know, I just...

-那为什么不回妈妈电话 -不知道 我只是

I assumed she just forgot where he was.

我以为想她只是忘了他在哪了

You know, he was lost or something.

他迷路了或者怎么了

That boy never was very good at taking care of himself.

那孩子从来不知道照顾自己

This isn't some joke, all right?

这不是什么玩笑

There are search parties, reporters...

搜救队 记者都来了

Hopper's not still chief, is he?

霍普不会还是局长吧

Tell your mother she's gotta get you out of that hellhole.

告诉你妈她得带你离开那个破地方

Come out here to the city.

来城市里

People are more real here, you know?

这里的人都更真实 你懂吗

And then I could see you more.

这样我也可以多见你

- What, you think I don't want to see you? - I know you don't.

-你以为我不想见你吗 -我知道你不想

See, that's your mother talkin' right there.

看看 这一定是你妈说的

She even know you're here?

她知道你在这吗

Oh, great.

棒极了

So one kid goes missing, the other one runs wild?

一个孩子失踪了 另一个孩子到处乱跑

Some real fine parenting right there.

真是好家教

Look, all I'm saying is, maybe I'm not the asshole, all right?

听着 我只想说 可能混蛋的并不是我

In case you forgot what he looks like.

以防你不记得他长什么样

He's kinda cute,

他还挺帅的

Maybe I'll trade you in for the younger model?

或许我该拿你换一个年轻版的

Just doesn't make any sense, Chief.

局长 这不合理

You, uh, notice anything...

你...注意到他前几周

odd about him the last few weeks?

有什么奇怪的地方了吗

No, we're fixin' to go fishing down the Etowah next Sunday.

我们打算下周日去埃托瓦钓鱼的

I mean, he was lookin' forward to it. I know that.

他很期待 我知道的

He got any enemies you might know about?

你知道他有什么仇家吗

I mean, people who might not want him around?

不想让他在这的人吗

The exes didn't like him much. That's for sure, but...

前女友们都不太喜欢他 那肯定的 但是

nah.

没了

When was the last time you saw him?

你最后一次看到他是什么时候

Yesterday. Lunch, same as always.

昨天 跟往常一样午餐时候

- Just you and the boys? - Yep.

-就你和你的伙计们 -没错

Me and Henry and...

我和亨利还有...

Well, there was this, uh, this kid.

有一个...小孩

No kid did this.

但这不是小孩干的

Kid?

小孩

What are you talking about?

你在说什么

Yeah. At lunch, uh, there was this boy that, uh...

是啊 午餐时有一个小男孩...

I mean, he was trying to steal food out of Benny's kitchen.

他想在本尼的厨房偷东西吃

Can you imagine that?

你能想象吗

This kid...

这孩子

what'd he look like?

他长什么样

Well, he was about yea high. You know, tiny like.

他大概这么高 瘦瘦小小

I didn't get a good look at him, though.

我没仔细看他

He was back in the kitchen.

他在厨房

He look like this?

他长这样吗

Oh, no, that's... That's Lonnie's missin' kid.

不 这是...这是朗尼失踪的孩子

No. This was a different kid.

不 不是这个孩子

This one had really short hair.

这孩子头发很短

I mean, it was buzzed nearly down to the scalp.

我是说几乎剃到头皮了

Yeah, well, let's... You know, let's forget about the haircut.

好 我们...我们不考虑发型这码事

I mean, if this kid had a buzz cut...

我是说 就算这个孩子是寸头

could it be Lonnie's kid?

他会是朗尼的孩子吗

Well, I... I didn't get a good look at him.

我...我没仔细看他

About the right height, though.

不过身高一样

I mean, could've been.

我是说 有可能

Yeah, that's...

没错

Could've been.

有可能

Because I don't want to go by myself.

因为我不想自己去

Barb... Barb, it's not rocket science.

芭比...芭比 这不难

You just tell your parents

你只要告诉你爸妈

you're gonna stay at my place afterwards.

你之后会住在我家

No, tell them we're... studying.

不 告诉他们我们要...学习

Nancy! Dinner!

南茜 吃晚饭了

Coming!

我来了



Look, I gotta go. I'll see you in an hour.

我得挂了 一小时后见

Something wrong with the meatloaf?

烘肉卷味道不好吗

Oh, no, I had two bologna sandwiches for lunch.

不 只是我午餐吃了两个红肠三明治

I don't know why.

我也不知道为什么

Me, too.

我也是

- It's delicious, Mommy. - Thank you, sweetie.

-这很美味 妈 -谢谢 亲爱的

So, there's this...

是这样的...

special assembly thing tonight...

今晚在学校操场有个特别活动...

for Will at the school field.

为威尔举办的

Barb's driving.

芭比开车

Why am I just hearing about this?

为什么现在才给我说呢

I thought you knew.

我还以为你知道

I told you, I don't want you out after dark

我说过 找到威尔以前

until Will is found.

我不许你们天黑出门

I know, I know, but it'd be super weird if I'm not there.

我知道 但是我如果不去会很奇怪

I mean, everyone's going.

因为所有人都会参加

Just... be back by 10:00.

那...十点前回到家

Why don't you take the boys, too?

不如你把男孩们也带上吧

- No! - No!

-不要 -不要

Don't you think you should be there? For Will?

你们不觉得该参加吗 为了威尔

Sorry. Spasm.

抱歉 抽筋了

It's okay, Holly.

没事的 霍莉

- It's just a loud noise. - Nice.

-不过声音很响而已 -你可真行

Will!

威尔

Better come out, buddy. Will, where are ya?

最好快出来 伙计 威尔 你在哪

Hey, you think Earl really saw Will?

你觉得厄尔真的看见威尔了吗

I mean, what's he doin' with a shaved head?

那他的头发怎么剃光了

And stealing food from Benny?

还偷本尼的食物

Tell you what, when we find him, we'll ask.

这样吧 等我们找到他 再问他

Can't ask a corpse questions.

尸体不会回答问题

Hold up!

停一下

You got something?

找到什么了吗

- Hey, what do you got? - Not sure.

-你找到什么 -我不确定

Maybe nothing.

也许没什么

I found this. In there.

我找到这个 在那里面

No way a kid crawls through there.

小朋友才不可能爬进去

I don't know...

很难说...

a scared enough one might.

兔子怕了也能咬人

His brother said he was good at hiding.

他哥哥说他很会躲

El?

——

No adults. Just us and some meatloaf.

没有大人 只有我们 跟烘肉卷

Don't worry. They won't tell anyone about you.

别担心 他们不会把你的事说出去

They promise. Right?

他们保证 懂吗

We never would've upset you if we knew you had superpowers.

我们要是早知道你有超能力 绝对不敢惹你

What Dustin is trying to say is

达斯汀的意思是

that they were just scared... earlier.

他们刚才...吓到了

That's all.

就这样

We just wanted to find our friend.

我们只不过想找到我们的朋友

"Friend"?

朋友

Yeah, friend. Will?

对 朋友 威尔

What is "Friend"?

"朋友"是什么

Is she serious?

她在开玩笑吗

- A friend-- - Is someone that you'd do anything for.

-朋友 -就是你会为他赴汤蹈火的人

You lend them your cool stuff,

你会把好东西借给他们

like comic books and trading cards.

比如漫画书和集换卡

And they never break a promise.

而且永不违背承诺

- Especially when there's spit. - Spit?

-尤其是吐过口水的 -吐口水

A spit swear means... you never break your word.

口水的承诺就是...你永不违背的承诺

It's a bond.

是种契约

That's super important, because friends...

这点很重要 因为好朋友...

they tell each other things.

无所不谈

Things that parents don't know.

父母不知道的事

- Barbara, pull over. - What?

-芭芭拉 靠边停车 -什么

Pull over!

靠边停车

What are we doing here?

我们停这儿干什么

His house is three blocks away.

他家离这儿还有三条街

We can't park in the driveway.

我们不能停在他家车道

Are you serious?

你认真的吗

Yeah, the neighbors might see.

对啊 邻居会看到

This is so stupid. I'm just gonna drop you off.

这太蠢了 我送你去就算了

Calm down, Barb. Come on.

冷静点 芭比 拜托嘛

You promised that you'd go. You're coming.

你答应要去的 你要一起去

We're gonna have a great time.

我们会玩得很开心的

He just wants to get in your pants.

他不过想和你上床

No, he doesn't.

不 才不是

Nance... seriously.

南茜 说真的

He invited you to his house.

他约你去他家

His parents aren't home.

家里没大人

Come on, you are not this stupid.

少来了 你没这么笨

Tommy H. and Carol are gonna be there.

汤米·H 和卡洛都会在



Tommy and Carol have been having sex since, like, seventh grade.

汤米和卡洛大概七年级就开始胡搞了

It'll probably just be, like, a big orgy.

到时候大概就像个淫乱派对

- Gross. - I'm serious!

-恶心 -我是说真的

All right, well...

好吧 那...

you can be, like, my guardian. All right?

你可以当我的监护人 好吗

Make sure I don't get drunk and do anything stupid.

确保我不会喝醉然后做傻事

Is that a new bra?

那是新内衣吗

No.

不是

Barb, chill.

芭比 放轻松

I'm chill.

我很放松啊

Hello, ladies.

你们好 女士们

What are you doing?

你在做什么

It's freezing.

冷死了

You ever feel cursed?

你有没有过被诅咒的感觉

You know, the last person to go missing here was in, uh...

上一次这里有人失踪是...

the summer of '23.

1923 年的夏天

The last suicide was the fall of '61.

上一次有人自杀是 1961 年秋天

When'd the last person freeze to death?

那上一次有人冻死是什么时候

Hey, come back inside.

进来吧

Warm me up. Just...

让我取暖

Just give me a minute out here.

让我在这儿待一会

What's the weirdo doing?

这怪人在做什么

El?

——

Will.

威尔

Superpowers.

超能力

Did you see him? On Mirkwood?

你在幽暗密林见到过他吗

Do you know where he is?

你知道他在哪吗

I don't understand.

我没懂

Hiding.

躲起来

Will is hiding?

威尔躲起来了

From the bad men?

躲开坏人吗

Then from who?

那是躲开谁

Where are you?

在哪呢

One! Two!

— 二

- Three! - Stop it, Tommy, no! Don't!

-三 -住手 汤米 不要啊

You're such an asshole, Tommy.

你真是个混蛋 汤米

Is that supposed to impress me?

你那是想打动我吗

- You're not? - You are a cliché, you do realize that?

-没成功吗 -你知道那很老套吧

You are a cliché.

你才老套

What with your... your grades and your band practice.

用功读书 玩玩乐团

I'm so not in band.

我才不玩乐团呢

Okay, party girl. Why don't you just,

行吧 交际花 那不如你

show us how it's done, then?

向我们展示下喝一罐吧

Okay.

行

- You gotta make a little hole right in the bott-- - I got it.

-你得在那扎个小洞 -我知道

Yeah, she's smart, you douche!

她可聪明呢 你个白痴

Chug. Chug. Chug.

干 干 干

Chug. Chug. Chug.

干 干 干

Barb, you wanna try?

芭比 想试试吗

What? No.

什么 不

No, I don't want to. Thanks.

不 不想 谢了

Come on.

来嘛

- Come on. Yeah. - Nance, I don't want to.

-来呀 -南茜 我不想试

- It's fun! Just give it a-- - Nance...

-很好玩的 试试嘛 -南茜

Just... just give it a shot.

凡事都要试一试嘛

Okay.

好吧

So you just...

所以是要...

- Gnarly. - Are you okay?

-精彩 -你没事吧

- Yeah. - Barb, you're bleeding.

-没事 -芭比 你出血了

I'm fine. Where's your bathroom?

我没事 洗手间在哪

Oh, it's... It's, uh, down past the kitchen, to the left.

在...一楼穿过厨房 左手边

Okay. Thanks.

好 谢了

Oh, my, God! What the hell, Tommy?

天啊 你在搞什么 汤米

Hello?

喂

Hello.

喂

Who is this?

你是谁

Will?

威尔

Will, it's me.

威尔 是我

Talk to me.

跟我说说话吧

I'm here.

我听着呢

Just tell me where you are, honey.

告诉我你在哪 宝贝

I can hear you. Please.

我听着呢 求你了

Mom?

妈妈

Will!

威尔

Yes, it's me. It's me.

是我 是我

Where are you? Where are you? Just talk to me--

你在哪 你在哪 回答我

Oh, no, no!

不 不

No!

不

No!

不

Oh, no! No...

不 不



No!

不

No!

不

No!

不

No!

不

Jonathan?

乔纳森

What...

怎么

Will...

威尔

Will...

威尔

Will, is that you?

威尔 是你吗

Oh, my God.

天啊

Oh, God...

天啊

Oh, my God...

天啊

Will...

威尔

I'm freezing.

冷死了

Well, I hear his mom's room has a fireplace.

我听说他妈房间有壁炉

Are you kidding?

你是说真的吗

Okay, well, you know, you are cleaning the sheets.

床单就交给你洗了

- You all right? - Yeah.

-你没事吧 -没事

Yeah? Come on, let's get you some dry clothes.

来 我给你找几件干衣服

Nance!

南茜

Nancy.

南茜

Where are you going?

你要去哪

Nowhere.

不去哪

Just... upstairs.

就...上楼

To change.

换身衣服

I... fell in the pool.

我掉进泳池了

Why don't you go ahead and go home.

要不你先自己回家吧

I'll just... I'll get a ride or something.

我...到时候搭车回去就行

Nance...

南茜

Barb...

芭比

I'm fine.

我没事

This isn't you.

你不是这样的

I'm fine.

我没事

Just... go ahead and go home, okay?

你...先自己回家吧

Thanks.

谢了

Some privacy, maybe?

给点隐私吧

Yeah, right. Sorry.

对 抱歉

Steve?

史蒂夫

Damn.

妈呀

Shut up.

别说话

# Stranger.Things.S01E03

---

Hello?

有人吗

Nancy?

南茜

Nancy!

南茜

Hello?

有人吗

Nancy!

南茜

Hey, what's the matter?

怎么了

Nothing.

没事

You're so beautiful.

你真美

Nancy!

南茜

Nancy!

南茜

Steve?

史蒂夫

Hey, Steve.

史蒂夫

I'll...

我...

see you tomorrow, okay?

明天见

Jesus, you scared me.

天呐 你吓死我了

Oh, I scared you?

我吓到你了吗

I know, I should have called.

我知道 我该打个电话的

Where have you been?

你去哪了

We agreed on 10:00.

我们说好 10 点的

After the assembly, some people wanted to get something to eat.

集会结束后 有几个人想去吃点东西

I didn't think it'd be a big deal.

我没觉得有什么大不了的

You didn't think to call and let me know?

你就不觉得该打电话跟我说一下吗

With everything that's been going on?

现在出了那么多事

I didn't realize how late it was, okay?

我没意识到已经那么晚了

I'm sorry, Mom. What more do you want?

对不起 妈妈 你还要我怎么样

Hey, wait...

等等

Whose sweatshirt is that?

这运动衫是谁的

Steve's.

史蒂夫的

Steve's.

史蒂夫的

So is Steve your boyfriend now?

史蒂夫是你的男朋友了吗

What?

什么

No!

不是

It was just cold, so I borrowed his sweatshirt.

就是太冷了 我管他借来穿

It's not a big deal.

没什么大不了的

Nancy?

南茜

What?

怎么了

You can talk to me.

你可以跟我说的

You can talk to me. Whatever happened.

你可以告诉我的 不管发生了什么

Nothing happened.

没发生什么



Nancy.

南茜

Nothing happened.

没发生什么

Can I please go?

我能走了吗

Will? Will?

威尔 威尔

Sweetheart, can you hear me?

亲爱的 你听得到吗

Will...

威尔

Please...

求你

Will...

威尔

It's me.

是我啊

It's me. Just talk to me. Talk to me.

是我 跟我说话 跟我说话

Just say...

说

- Mom? - Jonathan!

-妈妈 -乔纳森

- Come here. Come here. - Mom, what is this?

-过来 过来 -妈妈 这是干什么

Come here. Come here.

过来 过来

- What's going on? - It's Will. It's Will, he's...

-怎么回事 -是威尔 他...

he's trying to talk to me.

他想跟我说话

- He's trying to talk to you? - Yes, through... through the lights.

-他想跟你说话 -对 用灯

- Mom... - I know.

-妈妈 -我知道

I know.

我明白

Just... just watch.

看着

Will... your brother's here.

威尔 你哥哥来了

Can you show him what you showed me, baby?

你能向他展示你展示给我看的吗 亲爱的

Please... Did you see that?

求你 你看到了吗

It's the electricity, Mom.

就是电 妈妈

- It's acting up. - No.

-就是出故障了 -不是

It's the same thing that fried the phone.

跟电话被烧是一个原因

No! It is not the electricity, Jonathan.

不 不是电 乔纳森

Something is going on here!

这里有情况

- Yesterday, the wall... - What? What about the wall?

-昨天 墙... -怎么 墙怎么了

- I don't know. I don't know. - Mom, first the lights,

-我不知道 -妈妈 先是灯

then the wall?

现在又是墙了

I just know that Will is here.

我知道威尔就在这里

No, Mom.

不 妈妈

- Maybe if I get more lamps... - No, Mom.

-如果我再找些灯来 -不行 妈妈

You don't need more lamps. You need to stop this, okay?

你不需要灯了 你需要停下

He is just lost.

他就是迷路了

People are looking for him, and they're going to find him.

大家都在找他 他们会找到他的

Okay.

好吧

- This isn't helping. - Okay, okay.

-这样没用的 -好吧 好吧

Okay, I'm sorry. I'm sorry.

好吧 对不起 对不起

Can you do me a favor, Mom?

能帮我个忙吗 妈妈

Can you just try and get some sleep?

你能不能尽量睡会儿

- Yeah. - Huh? Can you do that for me?

-嗯 -可以吗

- I promise. I will. - Yeah?

-我保证 我会的 -好

- Yeah. - I just need to sit here for a minute.

-嗯 -让我先在这儿坐会儿

All right, I'll go make breakfast.

好 我去做早餐

- Okay. - Yeah?

-好 -好吧

We just tell our parents we have AV Club after school.

我们只要告诉爸妈放学后有视听俱乐部活动

That'll give us at least a few hours for Operation Mirkwood.

这样我们有几小时时间实施幽暗密林行动

You seriously think that the weirdo knows where Will is?

你真觉得怪胎知道威尔在哪

- Just trust me on this, okay? - Okay.

-相信我 好吗 -好

- Did you get the supplies? - Yeah.

-你带装备了吗 -嗯

Binoculars... from 'Nam.

望远镜 越南的

Army knife... also from 'Nam.

军刀 也是越南的

Hammer, camouflage bandana...

锤子 迷彩手帕

and the wrist rocket.

还有手腕火箭

You're gonna take out the Demogorgon with a slingshot?

你要拿弹弓对付魔王吗

First of all, it's a wrist rocket.

首先 这叫手腕火箭

And second of all, the Demogorgon's not real.

其次 魔王不是真的

It's made up.

是编的

But if there is something out there,  
但如果真有什么怪物

I'm gonna shoot it in the eye...  
我要射中他的眼睛

- and blind it. - Dustin, what did you get?  
-射瞎他 -达斯汀 你拿了什么

Well, alrighty.  
好吧

So, we've got...  
有...

Nutty Bars, Bazooka, Pez, Smarties,  
威化饼 糖果 聪明豆

Pringles, Nilla Wafers, apple,  
品客 饼干 苹果

- banana, and trail mix. - Seriously?  
-香蕉 还有什锦果仁 -不是吧

We need energy for our travels. For stamina.  
我们需要能量好在旅途中维持精力

And besides, why do we even need weapons anyway?  
再说 我们还需要什么武器啊

- We have her. - She shut one door!

-我们有她 -她就是关上了扇门

With her mind!

用意念啊

Are you kidding me? That's insane!

开玩笑吗 这多疯狂

Imagine all the other cool stuff she could do.

想象下她还能做什么其他的酷炫事

Like...

比如

I bet... that she could make this fly!

她肯定能让这个飞起来

Okay, concentrate. Okay?

集中注意 好吗

Okay, one more time.

好吧 再来一次

Okay.

好了

Use your powers, okay?

用你的超能力 好吗



Idiot.

白痴

- She's not a dog! - Boys!

-她不是狗 -孩子们

Time for school!

上学了

Just stay down here.

待在这里

Don't make any noise, and don't leave.

别出声 别走

If you get hungry, eat Dustin's snacks, okay?

如果你饿了 就吃达斯汀的零食 好吗

- Michael! - Coming!

-迈克尔 -来啦

You know those power lines?

你知道电力线吗

- Power lines? - Yeah.

-电力线 -嗯

The ones behind my house?

就是我家后面的那种

Yes.

嗯

Meet us there, after school.

放学后在那里跟我们碰面

After school?

放学后

Yeah, 3:15.

对 3 点 15 分

When the numbers read three- one- five, meet us there.

等数字变成 315 就来找我们

"Three-one-five."

315

Three-one-five.

315

- Is everything okay? - Yeah!

-一切都好吧 -嗯

Yeah, totally.

好得很

I just...

我就是...

I feel like everyone's... staring at me.

觉得好像大家都在盯着我

Oh, I didn't... I didn't tell anyone.

我没告诉任何人

I know.

我知道

I know. Of course not.

我知道 当然了

But what about, like, Tommy, and Carol and them?

那汤米和卡洛呢

You're being paranoid.

你这是疑神疑鬼

- I'm sorry. - No. No, it's cute.

-对不起 -不 很可爱的

I had a good time.

我很开心的

Yeah.

嗯

Yeah. Me, too.

我也是

Hey, Ally. Where's Barb?

艾莉 芭比呢

Um, shouldn't you know?

这不该问你吗

You haven't seen her anywhere... at all?

你完全没见着她吗

There she is. Emerald City.

到了 翡翠城

I heard they make space weapons in there.

听说他们在里面造太空武器

Space weapons?

太空武器

Yeah. You know, like, Reagan's Star Wars.

对 里根的星战嘛

I guess we're gonna blow the Ruskies to smithereens.

我们大概是要把苏联人炸成渣渣

Hey, can I help you?

有什么事吗

Uh, yeah. We're here for a tour.

嗯 我们要进去看看

Oh, we don't give tours.

我们这儿不能随便看

Okay... A quick look around.

好吧 就进去看一圈

You have to get clearance for that. You can contact, uh...

你需要权限的 你可以联络

Rick Schaeffer at the Department of Energy.

能源部的里克·谢弗

Maybe you seen it on TV. We got a local kid that's missing.

你可能看到电视播了 有个本地的孩子失踪了

We have reason to believe he might have snuck in here.

我们有原因认为他可能是溜进去了

Like I said, you have to speak to Mr. Schaeffer.

我说了 你得去找谢弗先生

- What's your name? - Patrick.

-你叫什么 -帕特里克

Patrick, I got a panicked mayor,

帕特里克 我们镇长惊慌不已

and I got reporters breathing down my neck

记者对我步步紧逼

and I got a very upset mother.

他妈妈简直要崩溃了

Now, I know the kid's not in there,

我知道孩子不在里面

but I gotta check off this box.

但我总得查一下

Patrick, would you do me a favor?

帕特里克 能帮个忙吗

Would you speak to your boss and see what you can swing for us?

去找你老板 看看能不能给我们安排一下

I'd really appreciate it.

我会非常感激的

I'm talking ten minutes, tops.

最多就 10 分钟

...was occupying a large part of Lebanon.

...占据了黎巴嫩的一大部分地区

Today, Syria has become a home for...

今天 叙利亚成了...

I have the power!

我有能力

...gift that will last forever.

...一件恒久的礼物

From the Harmony Treasures' collection...

来自和谐珍宝收藏...

- Joyce... - Just ring me up, Donald.

-乔伊 -给我记上 唐纳德

And you think this missing boy may have crawled through there?

你觉得这个失踪的孩子从这里爬了进来吗

Well, that was the idea.

是这么想的

Yeah, I just don't see how that'd be possible.

我觉得这不可能

We've got over 100 cameras.

我们有一百多个摄像头

Every square inch covered, plus all my guys.

每一寸土地都能拍到 再加上我的人手

No one breaks in here.

没人能闯进来

Certainly not some kid.

孩子更不可能

Those cameras, you keep the tapes?

这些摄像头的录像都保存着吗

If you don't mind me asking, what do you guys do in here?

如果不介意我问 你们这里干什么的

You're asking the wrong guy.

你问错人了

Staying one step ahead of the Russians?

想赶超苏联人吗

I expect. Something like that.

差不多吧

- Who's in charge here? - That'd be Dr. Brenner.

-这里谁管事 -布伦纳博士

And he builds the space lasers?

他建太空激光枪吗

- Space lasers? - Ignore him.

-太空激光枪 -别理他

This is the night of the 6th and 7th we're seeing here?

这是 6 日和 7 日的晚上吗

That's correct.

是的



Is that it?

就这些吗

Like I said, we would have seen him.

我说了 如果有我们会看到他的

The night of the 7th, we had a search party out for Will.

7日晚上 我们组织了搜索队找威尔

You remember anything about that night?

记得那晚是怎么样的吗

Mmm, not much to remember. Called it off.

也没发生什么 我们最后取消了

- 'Cause of the storm. - Yeah, a lot of rain that night.

-因为暴雨 -对啊 那晚下得很大

You see any rain on that tape?

录像看起来像下着雨吗

What are you thinking?

你怎么想的

I don't know.

我不知道

But they're lying.

但他们在撒谎

That's why science doesn't make any damn sense to me.

所以说我觉得科学就是扯淡

No, I swear. Look at this. It's totally frostbite.

不 我发誓 看啊 绝对是冻伤

Oh, thanks, man. It's a heated pool.

谢了 伙计 泳池都加热了

Well, if it's not frostbite, then what is it?

如果不是冻伤 那是什么

Ugh, I don't care what it is, it's disgusting!

我才不管是什么呢 真恶心

Get it off the table. We're eating here.

把脚拿下桌子 我们吃饭呢

Hey, Tommy.

汤米

When you left, did you see Barb?

你走时 看到芭比了吗

- What? - Barbara.

-什么 -芭芭拉

She's not here today.

她今天没来

I seriously have no idea who you're talking about.

我真的不知道你说的是谁

Come on, don't be an ass, man. Did you...

得了 别犯浑 你...

Did you see her leave last night or not?

你昨晚看没看到她离开

No, she was gone when we left.

没有 我们走时她已经不在了

Probably couldn't stand listening to all that moaning.

或许是受不了听人叫唤

Oh, Steve!

史蒂夫

- Oh, Steve! Oh, Steve! - Oh, Steve...

-史蒂夫 史蒂夫 -史蒂夫

- Oh, Steve! - Okay, chill.

-史蒂夫 -行了

Listen... I'm sure she's fine. She's probably just...

听着 她肯定没事的 她大概就是...

she's probably just, like, skipping or something.

她大概就是翘课了

Yeah.

嗯

Yeah, probably.

大概吧

- How about this one? - Too big for the sling.

-这个呢 -太大了 弹弓装不下

So, do you think Eleven was born with her powers, like the X-Men,

你觉得十一的超能力是像 X 战警那样是天生的

or do you think she acquired them, like... like Green Lantern?

还是后天获得的 像绿灯侠那样

She's not a superhero. She's a weirdo.

她不是超级英雄 她就是个怪胎

Why does that matter? The X- Men are weirdos.

那又如何 X 战警也是怪胎

If you love her so much, why don't you marry her?

如果你那么爱她 干吗不娶她

What are you talking about?

你说什么呢

- Mike, seriously? - What?

-迈克 不是吧 -怎么了

You look at her all, like...

你看她那眼神

"Hi, El! El! El! El!

"\_\_\_\_\_

I love you so much!

我好爱你

- Would you marry me?" - Shut up, Lucas.

-你能嫁给我吗" -闭嘴啦 卢卡斯

Yeah, shut up, Lucas.

是啊 闭嘴 卢卡斯

What are you losers doing back here?

你们这群废物在这儿干什么

Probably looking for their missing friend.

大概是找他们失踪的朋友吧

That's not funny. It's serious. He's in danger.

这不好笑 这事很严肃的 他有危险

I hate to break it to you, Toothless, but he's not in danger.

真不想戳破 没牙仔 他没危险了

He's dead. That's what my dad says.

他已经死了 我爸就这么说的

He said he was probably killed by some other queer.

他说他大概是被其他基佬杀了

Come on. Just ignore them.

走吧 别理他们

Watch where you're going, Frogface.

看着路 青蛙脸

- You all right? - Yeah.

-你没事吧 -嗯

How about this one?

这个怎么样

- Yeah. - Yeah?

-嗯 -好吧

Yeah, this is it.

就它了

Oh, yeah.

太棒了

Yeah, this is the monster killer!

这块能杀怪

Karen.

凯伦

I brought you a casserole.

我给你带了砂锅菜来

Thank you, uh...

谢谢你

Uh, you wanna... come in?

你要进来吗

Hey, Marissa. How you doin'?

玛丽莎 你好吗

You have a lot of nerve showing up here.

你还敢来这儿

What?

什么

You could have at least called, said,

你至少可以打个电话

"Marissa! Hey, it's not gonna work out.

"玛丽莎 我们没戏的

Sorry I wasted your time. I'm a dick."

抱歉浪费了你的时间 我是个混蛋"

Yep.

是啊

I'm sorry.

对不起

Maybe we could go out again next week?

或许我们下周可以再出去一次

Newspapers? You guys got newspapers around here?

报纸 你们这儿有报纸吗

We have the New York Times, the Post, all the big ones.

我们有《纽约时报》《邮报》 所有大报纸

Organized by year and topic.

按年份和话题整理的

You can find the corresponding microfiche in the reading room.

阅读室里有对应的微缩平片

Okay, we're looking for

好的 我们想找

anything on the Hawkins National Laboratory.

霍金斯国家实验室的全部报道

Well, shouldn't you be looking for that missing kid?

你不是该去找那个失踪的孩子吗

Yeah. We are.

我们就是在找



Uh, so, why don't you start with the Times,  
你先翻《时报》

and we'll check out the Post.  
我们找《邮报》吧

The librarian?  
图书管理员也不放过啊

Will always loved Christmas, you know.  
威尔一向喜欢圣诞节

So I thought if I... I put the lights up...  
我就想 如果我把灯都挂上

I don't know, he...  
我不知道 他...

I'd feel like he was home somehow.  
这样我会觉得他还在家

It's silly, I know.  
我知道这很傻

No. No, it's not silly.  
不不 这不傻

How is Jonathan holding up?  
乔纳森还好吗

You know, he's good at taking care of himself.

他很擅长照顾自己

He always has been, you know?

他一向如此

I...

我...

I mean, he thinks I'm losing my mind, but...

他觉得我是要疯了 但...

Is something the matter?

出什么事了吗

Uh, no. No, I just...

没有 我...

We're having electrical problems.

我们有点电力故障

Joyce.

乔伊

I want you to know something.

我想告诉你

If you need anything, anything at all...

如果你需要什么 任何事

Ted and I are here for you.

我和泰德都会帮你

Thank you. Thanks.

谢谢你 谢谢

Okay.

好的

How... how's Mike dealing with this?

迈克怎么样了

Is he, uh, okay?

他还好吗

Mike? Uh... I don't know.

迈克 我不知道

He skipped school yesterday.

他昨天没去上学

He's never done anything like that before.

他以前从没这样过

Let me throw in that casserole, okay?

我把砂锅菜给你腾出来

Oh, where's Holly?

霍莉哪去了

She shouldn't be here.

她不该进来的

Oh, I'm sorry. She's quite the explorer these days.

抱歉 她现在特喜欢到处探索

- Wait, did you see something? - Yeah.

-等等 你看到什么了吗 -嗯

What did... what did you see? Tell me.

你看到什么了 告诉我

- What did you see? What... - Joyce... Joyce!

-你看到什么了 -乔伊

Listen... Karen, thank you for the casserole,

听着 凯伦 多谢你的砂锅菜

but I need you to leave.

但我需要你离开

Okay?

好吗

Come on, come on, come on...

接啊 接啊

Hello?

喂

Hi, uh, Ms. Holland, it's Nancy.

霍兰德太太 我是南茜

Oh, Nancy, how are you?

南茜 你好吗

Good. I'm good.

很好 我很好

Um, I was just wondering, uh, is Barb there?

我想问下 芭比在吗

No, she hasn't come home yet.

不在 她还没回来呢

But she did come home, right? After the vigil?

但她昨晚守夜之后回过家吧

No, she said she was staying with you last night.

没有 她说昨晚要住你家的

Right, yes. She did, sorry.

是啊 没错 抱歉

I meant, did she come home this morning?

我是问 她今早回家了吗

I think she left some textbooks

她好像落下了几本教材

and she was gonna go pick them up.

她说要回去取的

Oh, um, no, I haven't seen her.

没有 我没见过她

Do... Do you know what? I just remembered... she's at the library.

那个 我想起来了 她在图书馆呢

Nancy, will you please have her call me as soon as you find her?

南茜 你找到她后叫她马上打给我好吗

Yeah. Yeah, I will.

嗯 当然

Sorry to bother you.

抱歉打扰了

Hey, man.

伙计

What's going on?

怎么回事

Nicole here was, uh, telling us about your work.

妮可跟我们讲了你的作品

- We've heard great things. - Yeah, sounds cool.

-听说很不错 -是啊 好酷啊

And we'd just love to take a look.

我们想看看

You know, as... connoisseurs of art.

作为艺术鉴赏家

I don't know what you're talking about.

我不知道你们在说什么

Oh, no?

不知道吗

Please, give me my bag. No, just...

把我的包还给我 别...

Man, he is totally trembling.

他都发抖了

He must really have something to hide.

肯定有什么想隐瞒的

Here we go.

看看吧

Here we go.

拿到了

- Oh, man. - Let me see.

-天呐 -我看看

Dude.

伙计

Yeah, this isn't creepy at all.

一点都不让人感到发毛

- I was looking for my brother. - No.

-我是在找我弟弟 -不

No, this is called stalking.

不 这叫跟踪

- What's going on? - Here's the starring lady.

-怎么了 -女主角来了

What?

什么

This creep was spying on us last night.

这变态昨晚偷看我们

He was probably gonna save this one for later.

这张大概是打算回头慢慢品味的

See, you can tell that he knows it was wrong, but...

瞧 可以看出来 他知道这么做不对

Man, that's the thing about perverts...

但变态就是这样



It's hardwired into 'em.

他们天生是如此

You know, they just can't help themselves.

他们控制不了自己

So...

那么

we'll just have to take away his toy.

我们只能拿走他的玩具了

- Steve... - No, please, not the camera.

-史蒂夫 -不 别 别拿我照相机

No, no, wait, wait... Tommy, Tommy.

不不 等等 汤米

It's okay.

没事的

Here you go, man.

给你 伙计

Come on, let's go. The game's about to start.

走吧 比赛要开始了

Bye.

再见

Hey, Nance!

南茜

Come on.

走吧

Three-one-five.

315

Three-one-five.

315

Three-one-five.

315

No! No!

不 不

Papa! Papa!

爸爸 爸爸

Papa!

爸爸

Papa!

爸爸

Papa!

爸爸

No!

不要

Incredible.

不可思议

El!

——

You okay?

你没事吧

Hop on. We only have a few hours.

上来 我们只有几小时

So, I told Mr. Mundy...

我跟蒙蒂老师说

"The solution of ten plus Y equals...

"10 加 Y 等于

blow me."

舔我啊"

Bull, if you did that, you'd be in detention right now.

胡扯 你真那么做了 这会儿就留堂了

Saturday.

周六

I bet Mr. Mundy's still a virgin.

蒙蒂老师肯定还是处呢

Oh, he's so a virgin!

他肯定是处

Maybe you should blow him, Carol. Help your grades a bit.

或许你该舔他 卡洛 说不定能分高点

Whoa, Nance, where you going?

南茜 你去哪

I totally forgot.

我忘记了

I told my mom I would, um...

我答应妈妈

I would do something with her.

会跟她做件事的

Well, what do you mean? The game's about to start.

什么意思 比赛就要开始了

I'm sorry.

对不起

What the hell's wrong with her?

她是怎么了

Maybe she freaked out when you went all psycho on the psycho.

或许她看你对那个疯子发疯时吓到了

Oh, give me a break.

少来了

What'd you expect, dating Miss Perfect?

你指望跟这种完美小姐约会能怎么样

Why did they hurt you?

他们为什么伤害你

What?

什么

Oh, that.

那个啊

I just fell at recess.

我就是课间时摔倒了

- Mike... - Yeah?

-迈克 -怎么

Friends tell the truth.

朋友要说真话

I was tripped by this mouth breather, Troy, okay?

我被一个白痴 特洛伊 绊倒了

Mouth breather?

白痴

Yeah, you know...

嗯 就是...

a dumb person.

蠢蛋

A knucklehead.

二货

Knucklehead?

二货

I don't know why I just didn't tell you.

我不知道我为什么没直说

Everyone at school knows.

学校里人人知道

I just didn't want you to think I was such a wastoid, you know?

我就是不希望你觉得我没用

- Mike... - Yeah?

-迈克 -怎么

I understand.

我理解的

Okay, cool.

好吧

Cool.

好

Barb?

芭比

Barb!

芭比

Barb?

芭比

Barb?

芭比

Barb?

芭比

Will... are you here?

威尔 你在吗

Okay, good, good, good, good.

好 好好好

Are you...

你...

Um, blink once for yes, twice for no.

闪一次是"是" 闪两次是"否"

Can you do that for me, sweetie?

可以吗 亲爱的

Can you do...

你能...

Oh, good boy. Good boy.

很好 好孩子

Baby, I need to know...

亲爱的 我得知道

Are you alive?

你还活着吗

Are you safe?

你安全吗

I need to know where to find you, honey. Where... where are you?

我需要知道怎么找到你 亲爱的 你在哪

Can you... can you tell me where you are?

你能告诉我你在哪吗

Can you...

你...



Please, baby. I need to find you. Tell me what to do.

求你 宝贝 我得找到你 告诉我该怎么办

Please just...

求你

Will...

威尔

You're home early! How was the game?

你提早回来了 比赛怎么样

Nancy? What's the matter?

南茜 怎么了

It's Barb.

是芭比

I think...

我觉得...

something happened.

她出事了

Something terrible.

出大事了

I don't know, Chief.

我不知道 局长

What don't you know?

你不知道什么

This lady, Terry Ives, sounds like a real nut to me.

这女人 泰芮·艾芙斯 好像真的是疯子

Her kid was taken for LSD mind control experiments?

她的孩子被带走做迷幻剂精神控制实验了

She's been discredited.

她名誉扫地

Claim was thrown out...

指控被撤销了

Okay, forget about her.

好吧 别管她了

Take a look at this.

看看这个

- Dr. Martin Brenner. - Who?

-马丁·布伦纳博士 -谁

Brenner.

布伦纳

He runs Hawkins Lab.

他负责霍金斯实验室

Okay.

好吧

You don't find that interesting?

你不觉得有意思吗

Not really.

不

He was involved in some hippie crap back in the day, so what?

他当年参与了什么嬉皮破玩意 那又如何

No, this isn't hippie crap. This is CIA- sanctioned research.

不 这不是嬉皮破玩意 是中情局批准的研究

Doesn't mean he had anything to do with our kid.

不代表他跟我们那孩子有什么关系

Come on. Look at that. Hospital gowns. All of 'em.

得了 看啊 他们都穿着病服

Now, that piece of fabric that the teacher found by the pipe.

那老师在管道边发现的布料

That sure looked like a hospital gown to me, huh?

我觉得看上去很像病服的布料

- Am I wrong? - I don't know, Chief.

-我说错了吗 -我不知道 局长

Come on, man.

得了

Work with me here.

配合一下啊

I'm not saying that there's some grand conspiracy.

我不是说这里有什么大阴谋

I'm just...

我只是...

I'm saying maybe something happened.

我只是说 或许真出了什么事

Maybe Will was in the wrong place at the wrong time

或许威尔在错误的时候出现在了错误的地点

and he saw something that he shouldn't have.

他看到了不该看到的东西

- It's a reach. - It's a start.

-这太牵强 -是个起点

Hey, Powell, is the chief with you?

鲍威尔 局长在吗

Hopper here. What do you got?

我是霍普 什么情况

Here.

这儿

Yeah, this is where Will lives.

对 威尔住这儿

Hiding.

躲藏

No, no, this is where he lives.

不不 他住这儿

He's missing from here. Understand?

他失踪了 不在这儿 懂吗

- What are we doing here? - She said he's hiding here.

-我们来这儿干什么 -她说他藏在这里

No!

才不是

I swear, if we walked all the way out here for nothing...

我发誓 如果我们那么远都白走了

That's exactly what we did.

我们就是白走了

I told you she didn't know what the hell she was talking about!

我早说她根本什么都不知道

Why did you bring us here?

你为什么带我们来这儿

Mike, don't waste your time with her.

迈克 别跟她浪费时间了

What do you want to do then?

那你想怎么做

Call the cops, like we should have done yesterday.

报警 昨天就该这么做了

- We are not calling the cops! - Hey, guys?

-我们不能报警 -伙计们

- What other choice do we have? - Guys!

-我们还有什么别的选择 -伙计们

Will...

威尔

Okay.

好了

Okay, baby, talk to me.

好吧 宝贝 跟我说话

Talk to me. Where are you?

跟我说话 你在哪

"R." Good, good, good, good.

R 很好

That's good. Come on, come on.

很好 继续

"I...

I

G...

G

H... T...

H T

H...

H

E...

E

R... E..."

R E

"Right here."

"就在这儿"

"Right here"?

"就在这儿"

I don't know what that means.

我不懂

I need you to tell me what to do.

我需要你告诉我该怎么办

What should I do?

我该做什么

How do I get to you? How do I find you? What should I do?

我怎么找到你 我该做什么

Oh, Jesus.

天呐

Oh, God. Please tell me it's not the kid.

天呐 拜托别是那孩子

It's not Will. It can't be.

不是威尔 不可能的

It's Will. It's really Will.

是威尔 真的是威尔

Mike...

迈克

"Mike"? "Mike," What?

"迈克" 迈克什么



You were supposed to help us find him alive.

你本该帮我们找到活着的他的

You said he was alive!

你说他还活着

Why did you lie to us?

你为什么撒谎

What's wrong with you?

你怎么回事

What is wrong with you?

你有什么毛病

- Mike... - What?

-迈克 -怎么了

Mike, come on. Don't do this, man.

迈克 别这样 伙计

Mike...

迈克

Mike, where are you going? Mike!

迈克 你去哪 迈克

Mike!

迈克

Mom?

妈妈

Mom, what happened?

妈妈 怎么回事

It's okay.

没事了

Michael?

迈克尔

What's wrong?

怎么了

# Stranger.Things.S01E04

---

This the wall she was talking about, Chief?

这就是她说的那面墙

A trooper found something in the, uh...

搜救队员在采石场的水中

water that's at the quarry.

有所发现

Our working theory right now is that Will...

我们暂时的想法是威尔他...

crashed his bike, he... made his way over the quarry and, uh...

骑车摔倒了 走到了采石场那边

accidentally fell in.

不小心掉下去了

The earth must have given way.

一定是因为地上很滑

Joyce?

乔伊

Joyce?

乔伊

Do you understand what I'm saying?

你明白我在说什么吗

No.

不

Whoever you found...

不管你找到的是谁

is not my boy.

一定不是我儿子

- It's not Will. - Joyce.

-不是威尔 -乔伊

No, you don't understand.

不 你不明白

I talked to him...

我刚和他谈过

a half hour ago.

半小时之前

He was... He was here.

他...他就在这

He was... He was talking with these.

他...用这些和我交谈的

Talking?

交谈

One blink for yes, two for no.

闪一下代表是 两下代表不是

And... And, uh...

然后...

And then I made this so he could talk to me.

我还做了这些 这样他就能和我交谈了

'Cause he was hiding...

因为他在躲着

from that... that thing.

躲避...那个东西

The thing that came out of the wall?

从墙里冒出来的那个东西

- The thing that chased you? - Yeah.

-追赶你的东西 -对

- Yeah. - Mom, come on, please.

-是的 -妈 别这样

- You've gotta stop this. - No, maybe he's...

-你不能再这样了 -不 也许他

It's after him!

它在追杀他

He's in danger. We have to find him!

他有危险 我们必须找到他

- We-- - What exactly was this thing?

-我们... -那东西具体长什么样

It was some kind of animal, you said?

你说像某种动物

Uh, no, it was...

不 它是...

It was almost... human, but it wasn't. It...

就跟人类差不多 但又不是人

It had these long arms and... it didn't have a face.

它有很长的胳膊 没有脸

It didn't have a face?

那玩意没有脸

- Joyce. - It didn't have a face...

-乔伊 -它没有脸

Joyce, listen to me.

乔伊 听我说

Listen to me.

听我说

After Sarah...

莎拉去世之后

I saw her, too.

我也看见过她

And I heard her.

还听到她说话

I didn't know what was real.

我分不清什么是真实的

And then I figured out that it was in my mind.

然后我发现那都是我脑子里的幻想

And I had to pack all that away.

我必须打消那些念头

Otherwise, I was gonna fall down a hole...

否则 我就会掉入深洞

that I couldn't get out of.

再也爬不上来

No, you're... you're talking about grief.

不 你说的是悲痛的感觉

This is different.

这不一样

- I'm just saying that you-- - No, I know what you're saying, Hop.

-我是说 -我明白你的意思 霍普

I swear to you, I know what I saw.

我发誓 我知道我看到了什么

And I'm not crazy.

我没疯

I'm not saying that you're crazy.

我没说你疯了

No... You are.

不 你就是这意思

And I understand, but...

我能理解 可是...

God, I...

天啊 我...

I need you to believe me.

我需要你相信我

Please.

求你了



Please.

求你了

Listen...

听着...

I think you should go to the morgue tomorrow

你明天应该去停尸房

and see him for yourself.

亲眼看看他

It'll give you the answers that you need.

那样你会得到你需要的答案

- But tonight... - Oh, God.

-不过今晚... -天啊

...I want you to try to get some sleep, if you can.

我希望你能尽量睡点觉

Byers' body was found in the water of this quarry

今晚早些时候 州警在该采石场的水中

by state police earlier this evening.

发现了拜耶斯的遗体

It was discovered by state trooper David O'Bannon,

天黑后 州警戴维·奥班农

just after dark.

发现了遗体

The state police are mounting an investigation

州警正对拜耶斯的死因

to determine Byers' cause of death,

展开调查

but an initial inquiry...

不过初步调查...

Should I go down and talk to Michael?

我该去和迈克尔谈谈吗

Give him time.

给他点时间

He'll come to us when he's ready.

他准备好了会来找我们的

Can you please stop that?

你能别鼓捣了吗

Are you deaf?

你聋了吗

I thought we were friends, you know?

我以为我们是朋友呢

But friends tell each other the truth.

可是朋友会告诉彼此真相

And they definitely don't lie to each other.

他们绝对不会向对方撒谎

You made me think Will was okay, that he was still out there,

你让我以为威尔没事 还活着

but he wasn't. He wasn't!

可他没有 他没有

Maybe you thought you were helping, but you weren't.

也许你以为你在帮忙 但你没有

You hurt me. Do you understand?

你伤害了我 你明白吗

What you did sucks.

你的行为糟透了

Lucas was right about you.

卢卡斯对你的看法没错

All along.

一直都对

Will, is that you? It's Mike! Do you copy?

威尔 是你吗 我是迈克 听到了吗

Over.

完毕

Will, are you there?

威尔 你在吗

Will!

威尔

Was that...

那是...

Was it...

是...

Will.

威尔

Mom...

妈

Mom!

妈

Mom! Wake up.

妈 醒醒

What... what time is it?

几点了

It's almost 8:00. We have to go.

快八点了 我们得走了

Go where? Where?

去哪里

To see Will.

去看威尔

Michael?

迈克尔

Hi, honey. How are you feeling?

亲爱的 你感觉怎么样

I, uh...

我...

I don't think I can go to school today.

我今天不能去上学了

Oh, that's fine, sweetie.

没关系 亲爱的

I need to drop off Nance,

我得先去送南茜

then I'm gonna check in on Barb's parents.

然后我再去看看芭比的父母

Why don't you grab a book or something and come with me?

你带上一本书跟我一起来吧

We can stop by the video store on the way back,

我们回来的时候还可以顺道去录像带店

pick out whatever you want. Even R-rated.

随便你想买什么 限制级也行

I think I just want to stay home today.

我今天就想待在家里

I mean, if that's okay?

我是说 可以吗

Well, are you sure you're gonna be all right here by yourself?

你确定想一个人待在家里吗

I think so.

是的

Okay.

好吧

But if you need anything, call Dad at work.

但是如果你有什么需要 给爸爸单位打电话

- Okay. -Okay.

-好吧 -好的

Bye.

再见

Bye, sweetie.

再见 亲爱的

Lucas, do you copy?

卢卡斯 你在吗

Lucas, come on, I know you're there!

卢卡斯 我知道你在

This is urgent. I'm serious.

这是紧急事件 我很认真

I'm not gonna stop until you answer.

除非你回应我 否则我是不会停的

Lucas.

卢卡斯

Lucas!

卢卡斯

Lucas, Lucas, Lucas, Lucas, Lucas...

卢卡斯 卢卡斯 卢卡斯 卢卡斯

Lucas, Lucas, Lucas, Lucas, Lucas, Lucas, Lucas--

卢卡斯 卢卡斯 卢卡斯 卢卡斯

Go away, Mike.

走开 迈克

I'm not in the mood, all right? Over and out.

我没心情 完毕 通话结束

No, not "Out."

不 不结束

I'm not messing around, okay? This is about Will.

我没有胡闹 是威尔的事

- Over. - What about Will?

-完毕 -什么威尔的事

You mean about his funeral? Over.

你是说他的葬礼吗 完毕

No, not his funeral.

不 不是他的葬礼

- Screw his funeral! - What?

-去他的葬礼 -什么

Just get over here stat. And bring Dustin.

赶紧过来 带上达斯汀

Over and out.

通话完毕



What's taking so long?

怎么花了这么久

Well, everything's been a bit chaotic around here without Gary.

加里不在 这里就有点混乱

Without Gary?

加里不在

- Where's Gary? - Well, I thought you knew.

-加里在哪 -我还以为你知道

Those men from State, they... they sent Gary home last night.

州里来的人昨晚把加里打发回家了

So who did the autopsy?

那谁尸检的

Someone from State.

州里的人

He has a birth mark on his right arm.

他的右臂上有一块胎记

Can you show that to me, please?

能给我看一下吗

How's your mom doing?

你妈妈怎么样了

I don't know.

我不知道

How long's this stuff been going on? With the lights and, uh...

你们这种情况持续多久了 这么多灯...

Will and the thing in the wall?

威尔的电话和墙壁里的怪物

Since the first phone call, I guess.

应该是从接到第一个电话开始

You know, she's had anxiety problems...

她以前很容易

in the past.

焦虑

But this...

但这件事

I don't know.

我不知道

I'm worried it could be...

我担心这会...

Ugh, I don't know.

我不知道

She'll be okay.

她会没事的

We'll be okay.

我们会没事的

My mom...

我妈妈

she's tough.

她很坚强

Yeah, she is.

是啊

She is.

没错

Ma'am!

女士

- Ma'am, I need you to sign! - I don't...

-女士 我需要你签字 -我不...

I don't know what you think that thing is in there,

我不知道你认为躺在那里的是谁

but that is not my son!

但那绝对不是我儿子

- Joyce, wait a second. - No!

-乔伊 等等 -不

- Mom! - Ma'am, I-- Ma'am!

-妈妈 -女士 我 女士

So, wait a sec. I don't understand. You went back to my house?

等等 我不明白 你又回过我家吗

To look for Barb.

去找芭比

Yeah, okay, but why didn't you just talk to me?

好吧 那你为什么不直接告诉我

That's crazy.

那样太疯狂了

I don't know, I... I was scared.

我不知道 我...我太害怕了

You seriously think you saw a guy in a mask

你真的觉得你看到了一个面具男

just hanging out in my yard?

在我家院子里晃悠吗

I don't think it was a mask.

我觉得那不是面具

But he had no face?

他没有脸吗

I don't know!

我不知道

I don't know, I just...

我不知道 我...

I have a terrible feeling about this.

我有非常不好的感觉

Oh, this is bad.

这可不大妙

This is really bad.

非常不妙

What?

怎么了

The cops...

那些警察

they're gonna want to talk to all of us now.

他们会找我们所有人谈话

Tommy, Carol, everybody who was at the party.

汤米 卡洛 派对上的所有人

- So? - My parents are gonna murder me!

-所以呢 -我爸妈会杀了我

Are you serious right now?

你是认真的吗

You don't understand. My dad's a grade-A asshole.

你不明白 我爸是个十足的混蛋

Barb is missing! And you're worried about your dad?

芭比不见了 你只担心你爸爸吗

Okay, just... When you talk to the cops, just...

好吧 警察找你谈的时候

don't mention the beers.

别提那些啤酒

It's just gonna get us both in trouble,

这会让我们都惹上麻烦的

and Barbara's got nothing to do with it, okay?

芭芭拉的失踪跟这些事无关

I can't believe you right now.

你真是让我难以置信

- I can't believe you. - Nancy.

-真是难以置信 -南茜

Nancy, wait!

南茜 等等

Nancy!

南茜

- Mom, will you get in? - No, I...

-妈妈 你能进来吗 -不 我...

I need to think. Just go on home.

我得自己想想 你回家吧

Mom, will you just get in, please?

妈妈 你能进来吗

Mom.

妈妈

Mom!

妈妈

Mom.

妈妈

- Stop. - Just go home, Jonathan.

-别走了 -回家吧 乔纳森

No, this is not an okay time for you to shut down.

不 你现在不该崩溃

- Shut down? What... - We have to deal with this, Mom.

-崩溃 -我们得面对这一切 妈妈

We have to deal with the funeral!

我们得准备葬礼

The funeral?

葬礼

For... for who? For that thing back there?

谁的 那个躺在那里的东西吗

Okay, let me get this straight.

那让我把事情理清楚

Will, that's not his body, because he's in the lights, right?

威尔 那不是他的尸体 因为他在灯光里

And there's a monster in the wall?

墙里还有一个怪兽

Do you even hear yourself?

你自己听听你说的话

I know it sounds crazy.

我知道这听上去很疯狂

I sound crazy!

我听上去很疯狂



- Yeah. - You think I don't know that?

-是的 -你以为我不知道吗

It is crazy!

这事本来就很疯狂

But I heard him, Jonathan.

但我听见他了 乔纳森

He talked to me!

他跟我说话了

Will is... is calling to me!

威尔在...在呼唤我

And he's out there, and he's alone, and he's scared, and I...

他现在在那儿孤零零一个人 很害怕 我

I don't care if anyone believes me!

我才不在乎有没有人相信我

I am not gonna stop looking for him

在找到他 把他带回家之前

until I find him and bring him home.

我是不会放弃找他的

I am going to bring him home!

我要把他带回家

Yeah, well, while you're talking to the lights,

行 好吧 你跟灯光说话的时候

the rest of us are having a funeral for Will!

我们要给威尔举行葬礼

I'm not letting him sit in that freezer another day!

我不会让他在那个冷库里多待一天

All right, show's over.

演出结束了

What?

看什么看

We keep losing the signal, but you heard it, right?

信号一直中断 但你还是听到了 对吧

Yeah, I heard a baby.

对 我听到了婴儿的声音

What?

什么

Mike, you obviously tapped into a baby monitor.

迈克 明显你是接到一个婴儿监控器上了

It's probably the Blackburns' next door.

说不定就是隔壁布莱克本他们家的

Uh, did that sound like a baby to you?

你觉得那声音听起来是婴儿吗

- That was Will! - Mike...

-那是威尔的声音 -迈克

Lucas, you don't understand. He spoke last night.

卢卡斯 你没明白 他昨晚说话了

Words!

说话了

He was singing that weird song he loves. Even El heard him!

他在唱他爱的那首奇怪的歌 ——也听到了

Oh, well, if the weirdo heard him, then I guess--

如果那个怪胎听到了 那我猜

Are you sure you're on the right channel?

你确定你调对频了吗

I don't think it's about that.

我觉得不是频道的问题

I think, somehow, she's channeling him.

我觉得貌似是她在和他通灵

- Like... like Professor X. - Yeah.

-像...像 X 教授那样 -对

Are you actually believing this crap?

你还真相信这种胡言乱语了

I don't know, I mean...

我不知道 我是说

Do you remember when Will fell off his bike and broke his finger?

你还记得威尔从车上摔下来把手指弄伤那次吗

He sounded a lot like that.

听起来就像他那时发出的声音

Did you guys not see what I saw?

你们就看不到我看到的场景吗

They pulled Will's body out of the water.

他们把威尔的尸体从水里打捞上来了

He's dead!

他死了

Well, maybe it's his ghost. Maybe he's haunting us.

也许这是他的鬼魂 也许他死不瞑目来找我们了

- It's not his ghost. - So how do you know that?

-不是他的灵魂 -你怎么知道

- I just do! - Then what was in that water?

-我就是知道 -那水里的是什么

I don't know!

我不知道

All I know is Will is alive.

我只知道威尔还活着

Will is alive!

威尔还活着

He's out there somewhere.

他还在某个地方

All we have to do is find him.

我们需要做的就是找到他

This isn't gonna work.

这个没用

We need to get El to a stronger radio.

我们得给——找个信号更强的电台

- Mr. Clarke's Heathkit ham shack. - Yeah.

-克拉克老师的希思无线电 -对

The Heathkit's at school.

希思无线电在学校

There is no way we're gonna get the weirdo in there

不可能把这个怪胎弄进去

without anyone noticing.

还不让别人发现

I mean... look at her.

我是说 看看她这样子

- She looks-- - Pretty.

-她看起来 -很漂亮

Good.

好看

You look pretty good.

你看起来真好看

Pretty.

真

Good.

好看

Clear.

安全

You boys hear me all right in there?

你们在那儿能听清我说话吗

Loud and clear, Shepard.

非常清楚 谢泼德

Good luck in there, son.

孩子 祝你好运

"The brown current ran swiftly out of the Heart of Darkness,

褐流从黑暗之心中快速地奔涌出来

bearing us down towards the sea

带着我们坠海

with twice the speed of our upward progress.

那速度是上升的两倍

And Kurtz's life was running swiftly, too--"

库尔茨的生命也在快速地流逝

Nancy Wheeler?

南茜·维勒

If you'll come with me, please?

可以跟我来一下吗

This argument you and Barbara had?

你和芭芭拉的吵架

What exactly was it about?

具体内容是什么

It wasn't really an argument.

其实不算是吵架

Barb just wanted to leave.

芭比只是想离开

I didn't, so, I...

我不想走 所以我

I told her to just go home.

我跟她说 你回家吧

Then what?

然后呢

Then I went upstairs to put on some dry clothes.

然后我上楼换衣服

And the next day, you went back and...

第二天 你回去 然后

saw a bear, you're thinking?

觉得看见了一头熊是吗

I don't know what it was, but...

我不知道那是什么 但是

I think...

我觉得

I think maybe it took Barb.

我觉得也许是它带走了芭比



- You need to check behind Steve's house-- - We did.

-你们得去史蒂夫家后院看看 -查过了

There's nothing there.

什么都没查到

- There's no sign of a bear. - And no car.

-没有熊的踪迹 -也没有车

- What? - Look.

-什么 -听着

We figure that Barbara came back last night

我们认为芭芭拉昨晚回来了

and then she took off, went somewhere else.

然后她又离开了 去了别的地方

Has she ever talked to you about running off?

她有没有跟你说过要离家出走的事

Leaving town, maybe?

或许要离开小镇

No.

没有

No, Barb wouldn't do that, ever.

没有 芭芭拉绝不会那样做的

She wasn't maybe upset about the fact

她会不会因为你光顾着

that you were spending time with this boy?

跟这个男孩玩所以生气了

Uh, Steve Harrington?

史蒂夫·哈灵顿

What? No!

不可能

Maybe she was jealous because she saw you go up to Steve's room?

会不会是她看到你去史蒂夫的房间所以嫉妒你

It wasn't like that.

不是那样的

Like what?

哪样

Steve and me, we're... we're just friends.

我和史蒂夫 我们...我们只是朋友

We... we just talked.

我们只是说了说话

Now was this before or after you changed out of your clothes?

这发生在你换衣服之前还是之后

So, Gary, tell me about these troopers that brought in Will.

加里 说一下把威尔带来的这些警察

It was about six of 'em, I'd say.

大概六个人吧

They're all Staties?

都是州警察吗

Yes, sir.

是的 长官

Never seen that many troopers come with a body before.

从没见过那么多警察送来一具尸体

They told you that they were gonna take care of the autopsy, huh?

他们跟你说将由他们负责验尸

Yeah. Claimed jurisdiction. Kicked me out.

对 声称有管辖权 把我赶出去了

Well, it all seemed a bit over the top to me, considering...

我觉得这事好像有点小题大做了 毕竟是

Considering what?

毕竟是什么

Considering this was Will Byers and not John F. Kennedy.

毕竟这是威尔·拜耶斯 不是约翰·肯尼迪

- Thanks for stopping by, Gary. - Sure thing.

-谢谢你能过来一趟 加里 -应该的

...let the people know that, uh, the troopers are on duty

让民众知道 警察恪尽职守

and you should be safe,

你们会很安全

because we think this is just an isolated incident.

因为我们认为这只是一次个别事件

State trooper David O'Bannon, thank you so much for your help.

州警戴维·奥班农 感谢你的帮助

- Thank you, sir. - Back to you...

-谢谢你 先生 -交给你了

Okay, remember, if anyone sees us, look sad.

如果有人看见我们 表现得悲伤点

Attention students,

学生们请注意

there will be an assembly

现在在体育馆里会举行一个集会

to honor Will Byers in the gymnasium now.

来纪念威尔·拜耶斯

Do not go to fourth period.

不要去上第四节课

It's locked.

锁上了

- What? - Hey, do you think you can open it?

-怎么会 -你觉得你可以打开吗

With your powers?

用你的能力

Boys?

孩子们

Assembly's about to start.

集会要开始了

We know. We're just, you know...

我们知道 我们只是

Upset.

很难过

Yeah, definitely upset.

真的很难过

We need some alone time.

我们需要单独待一会儿

- To cry. - Yeah, listen...

-哭一会儿 -听着

I get it. I do.

我能理解你们 真的

I know how hard this is,

我知道这很难

but let's just be there for Will, huh?

但我们还是去集会上纪念一下威尔吧

And then...

然后

the Heathkit is all yours for the rest of the day.

希思无线电接下来的一整天都是你们的了

What do you say?

你们觉得呢

I don't believe we've met. What's your name?

我觉得我好像没见过你 你叫什么

- Eleven - Eleanor! She's my, uh--

-十一 -埃莉诺 她是我的

- Cousin. - Second cousin.

-表妹 -远房表妹

She's here for Will's funeral.

她是来这里参加威尔的葬礼的

Ah, well, welcome to Hawkins Middle, Eleanor.

欢迎来到霍金斯中学 埃莉诺

I wish you were here under better circumstances.

我真希望你没有在这么糟的一个时候来

Thank you.

谢谢你

Uh, where are you from exactly?

你来自哪里

Bad place--

很糟糕的一个地方

- Sweden! - I have a lot of Swedish family.

-瑞典 -我有很多瑞典亲戚

- She hates it there. - Cold!

-她很讨厌瑞典 -太冷了

Subzero.

零度以下

Shall we?

我们走吧

At times like these...

在这样的时刻

it is important that we come together as a community.

重要的是我们要团结起来

We come--

我们团结

Abort.

中止行动

We come together to heal...

团结起来一起恢复

we come together to grieve...

团结起来一起悲痛

- You lied to the police! - I didn't lie!

-你对警察撒谎了 -我没有撒谎

How naive do you think I am?

你觉得我是有多天真

You and Steve were just talking?

你和史蒂夫只是在聊天而已

We slept together!

我们上床了



Is that what you want to know? It doesn't matter!

这就是你想知道的吗 这根本不重要

- It does matter! - No! It is all bullshit!

-这很重要 -不 这些都是扯淡

It has nothing to do with Barb

这跟芭比一点关系都没有

and she's missing.

而且她现在失踪了

And something terrible happened to her. I know it.

她肯定出什么事了 我很肯定

I know it!

我很肯定

And no one is listening to me!

没有人相信我

Sweetie, sweetie, I'm listening.

亲爱的 亲爱的 我相信你

I'm listening to you

我现在就相信你

No! You're not!

不 你没有

Nancy... Nancy!

南茜 南茜

Just leave me alone!

别来烦我了

Try him again.

再呼叫他一次

Shepard, come in. Confirm comm.

谢泼德 请回话 确认通信

Shepard, come in. Confirm comm.

谢泼德 请回话 确认通信

This is Shepard. Confirming, over.

我是谢泼德 确认 通话结束

Shepard. Where are you?

谢泼德 你在哪里

Can you describe to us what it is you see? Over.

你能描述一下你看到了什么吗 结束

It's low visibility.

能见度很低

Shepard? Do you copy?

谢泼德 收到了吗

Shepard? Can you hear me?

谢泼德 能听见吗

There's something else... There's something else in here!

有其它的东西 这里有其它的东西

Reel him in.

把他拉回来

- Reel him back in! - Get him in.

-把他拉回来 -把他接回来

Come on, come on! Faster!

快点 快点

There's something else in here!

这里有其它的东西

Pull me out! Pull me out, pull me out!

把我拉回去 快把我拉回去

Pull me out! Pull me out!

把我拉回去 把我拉回去

- Shepard, come in. Over. - Comms are down, sir.

-谢泼德 回话 -通信中断了 长官

Shepard, come in! Over.

谢泼德 请回话

Will Byers' death is an unimaginable tragedy.

威尔·拜耶斯的去世是难以想象的悲剧

Will was an exceptional student

威尔是一位出色的学生

and a wonderful friend to all of us.

也是我们非常好的朋友

It's impossible to express

难以表述他的离去

the hole his loss will leave in our community.

会对我们产生如何的影响

I'd like to introduce you to Sandy Sloane.

我想给你们介绍一下桑迪·斯隆

She's a local grief counselor from the church over in Jonesboro.

她是琼斯伯勒的教堂的悲伤心理咨询师

But before she comes up here,

但是在她上台发言之前

I just want those of you who are

我想让那些

having trouble dealing with this tragic loss...

难以应对这场悲剧的

Look at these fakers.

看看这些虚伪的人们

They probably didn't even know his name till today.

他们也许今天才知道他叫什么

What?

什么

Who is interested in this? This is so stupid.

谁会对这个感兴趣 这太傻了

Oh, he was such a great student.

他可真是个好学生

Oh, he's going to leave a hole in the community.

他的离去会对我们产生如何的影响

Mouth breather.

真是白痴

Hey, Troy!

特洛伊

Hey, Troy!

特洛伊

You -- you think this is funny?

你觉得这很好笑吗

What'd you say, Wheeler?

你说什么 维勒

I saw you guys laughing over there.

我看见你们在那里笑了

And I think that's a real messed up thing to do.

我觉得你们真的不应该做出这种事来

Didn't you listen to the counselor, Wheeler?

你没听悲伤心理咨询师说吗 维勒

Grief shows itself in funny ways.

悲伤也会以欢乐[奇怪]的方式呈现

Besides, what's there to be sad about, anyway?

再说了 这有什么好悲伤的

Will's in fairyland now, right?

威尔现在去到仙境了 对吧

Flying around with all the other little fairies.

正和其他的仙女们[暗指同性恋]一起飞呢

All happy and gay!

欢乐又基情

You're dead, Wheeler!

你死定了 维勒

Dead!

死定了

Dude, Troy peed himself.

特洛伊尿裤子了

Holy shit!

天呐

Hey! What's going on here?

这里发生了什么

Mike! Let's go!

迈克 我们走

It's made of soft wood with a crepe interior.

这由软木制成 内饰为绉纱材质

Uh, now, I-I don't know what your budget is,

我不知道你的预算是多少

but over here, we -- we have copper and bronze.

但是在这边我们有铜的和青铜的

Can you just give me a second?

可以给我几分钟吗

Of course.

当然可以

Your mom, um... she said you'd be here.

你妈妈说你在这里

I just...

我只是

Can we talk for a second?

我们能谈谈吗

It looks like it could be some kind of perspective distortion,

有点像是某种视觉扭曲

but I wasn't using the wide angle.

但是我没有使用广角镜头

I don't know.

我不知道

It's weird.

太奇怪了

And you're sure you didn't see anyone else out there?

你确定没有看到其他人吗

No.

没有

And she was there one second and then, um...

她前一秒还在然后就



gone.

不见了

I figured she bolted.

我想是她离开了

The cops think that she ran away.

警察认为她逃跑了

But they don't know Barb.

但是他们并不了解芭比

And I went back to Steve's...

我去了史蒂夫家...

and I thought I...

我想我

saw something.

看到了什么

Some...

是个

weird man or...

奇怪的人或是...

I don't know what it was.

我不知道是什么

I'm sorry.

抱歉

I... I shouldn't have come here today. I'm...

我不该打扰你的 我...

I'm so sorry.

我很抱歉

What'd he look like?

他看起来怎么样

What?

什么

This man you saw in the woods.

那个你在森林里看到的人

What'd he look like?

他看起来什么样

I don't know.

我不知道

It was almost like he...

他就像...

he didn't have--

他没有...

Didn't have a face?

没有脸吗

How did you know that?

你怎么知道

Aw, come on!

不是吧

Another, please.

再来一杯

And another for my, uh, friend here.

给我朋友也来一杯

Oh, thanks, man. Appreciate it.

谢谢 非常感激

Yeah, that's all right. I'm, uh... I'm celebrating.

不客气 我正在庆祝

My daughter, she won the spelling bee today.

我的女儿 她今天赢了拼字游戏

Is that right?

是吗

Yeah, that's right.

是的

"Odontalgia."

"牙痛"

That was the word.

就是那个词

You know what it means?

你知道它是什么意思吗

It's a fancy name for a toothache.

牙痛的另一个高级代名词

Yeah, she's smart. She's real smart.

她很聪明 非常聪明

Don't know where she gets it from.

不知道哪来的天赋

I've been tryin' to figure that out for years.

我一直想搞明白

Your daughter, she got a name?

你女儿叫什么

What?

什么

Your daughter? What's her name?

你的女儿 她叫什么

Sarah.

莎拉

Her name's Sarah.

她叫莎拉

To Sarah.

敬莎拉

I recognize you.

我认识你

Are you famous or somethin'?

你很出名吗

Uh, you might have seen me on TV,

你可能在电视上看到过我

I, uh... I found that Byers boy.

是我找到拜耶斯的

So, you on that case or what?

那么你在负责还是怎样吗

I just saw him on patrol, you know?

我巡逻的时候看到了他而已

Dumb luck.

碰巧而已

So that quarry, that's, uh...

那么那个采石场

that's state-run, where they found the boy, huh?

州营的 他们就是在那发现他的吗

Yeah.

是的

Yeah, well, that's funny.

好吧 真有趣

'Cause, you know, I know for

因为我知道

a fact that it's run by the Sattler Company.

其实它是赛特勒公司经营的

Frank Sattler? Decent guy,

弗兰克·赛特勒 很体面的人

still got a couple operational quarries up in Roane.

在罗恩还有几个采石场

- Is that right? - Yeah.

-是吗 -是的

That's right.

是的

So why are you lying to me, man?

那你为什么要说谎

What's your problem, bud?

你有什么毛病吗

I don't have a problem.

我没有毛病

I'm just a concerned citizen.

我只是一名关心此事的市民

Yeah?

是吗

Well, stick your nose someplace else.

那你去别处打听吧

The kid is dead.

那个孩子已经死了

End of story.

别问了

Thanks for ruining the game, dick.

谢谢你毁了今晚的比赛 混蛋

Okay...

好的

Let's try this one more time.

我再问一次

Who told you to be out there?

你叫你去那里的

What were you doing out there?

你去那里做什么

I don't know! I don't know. They...

我不知道 我不知道 他们...

they just told me to call it in

他们叫我上报

and not let anybody get too close.

不要让任何人靠近

Get close to what?

靠近什么

The body.

尸体

Who do you work for?

你为谁工作

The NSA? Hawkins Lab?

国安局吗 还是霍金斯实验室



Who is that?

那是谁

- You're gonna get us both killed. - Who is that?

-你会害死我们的 -那是谁

Come on! Come on!

来啊 来啊

Talk to me!

跟我说话啊

I know you're here!

我知道你在这里

Come on.

来

- Now what? - She'll find him.

-现在怎么做 -她会找到他的

Right, El?

对吗 ——

Eleven?

十一

Are you listening?

你有在听吗

That man before you...

这个在你面前的人

I need you to find him.

我需要你找到他

- Hurt him? - No.

-去伤害他吗 -不

No, I don't want you to hurt him.

不 我不要你伤害他

I want you to listen to him.

我要你听他说

- Listen? - Yes.

-听他说吗 -是的

I want you to listen to

我想要你听他说

what he says and repeat his words back to me.

然后把他的话复述给我

Just like we used to with those old nursery rhymes.

就像我们之前玩的旧童谣游戏那样

Do you remember?

你还记得吗

Do you think you can do that for me?

你能为我这样做吗

Good.

很好

Begin.

开始

Amulet.

护符

Frigid.

寒冷

Evolve.

进化

Airplane.

飞机

Eleven?

十一

Repeat the words.

复述

Apricot.

杏黄

Peninsula.

半岛

Game.

游戏

Enchantment.

妖术

Mouse.

老鼠

Balloon.

气球

She's doing it.

她在做了

- She's finding him! - This is crazy.

-她在找他 -太疯狂了

Calm down. She just closed her eyes.

冷静点 她只是闭上了眼睛

Holy...

我去

What is that?

什么声音

Mom?

妈妈

Will?

威尔

Mom?

妈妈

No way!

不可能

- Mom... - Will!

-妈妈 -威尔

Please...

救我

Will!

威尔

Will!

威尔

Will...

威尔

Will!

威尔

- Mom! - Will!

-妈妈 -威尔

I'm here! I'm here!

我在 我在呢

- Oh, God... - Mom!

-天啊 -妈妈

- Will! - Will, it's us! Are you there?

-威尔 -威尔 是我们 能听到吗

Can you hear us? We're here!

能听到我们说话吗

Hello? Mom?

有人吗 妈妈

Why can't he hear us?

他为什么听不到我们说话

I don't know!

我也不知道

Baby...

宝贝

- Mom? - Oh, God. Will!

-妈妈 -天啊 威尔

Mom!

妈妈

Oh, thank God.

谢天谢地

Baby...

宝贝

Will...

威尔

Mom...

妈妈

Mom, it's coming!

妈妈 它追来了

Tell me where you are! How do I get to you?

告诉我你在哪 我要怎么找到你

It's like home, but it's so dark...

和家里很像 可这儿特别黑

It's so dark and empty. And it's cold!

这儿又黑又空荡荡 还很冷

Mom? Mom!

妈妈

Listen to me! I swear I'm gonna get to you, okay?

听我说 我发誓我一定会找到你

But right now, I need you to hide.

不过现在 你得先躲起来

Mom, please!

妈妈 救我

No, no, listen! Listen, I...

不不 听我说 我...

I will find you, but you have to run now!

我一定会找到你 可你现在得先逃

Run! Run!

逃 快逃

El, are you okay?

—— 你没事吧

Can you move?

你能动吗

Here, help her up.

来 扶她起来

This way!

这边



And you're...

你这是在...

Brightening. Enlarging.

调亮 放大

Did your mom say anything else?

你妈还说了别的什么吗

Like, um, where it might have gone to, or...

比如它可能跑去哪了之类的

No, just that it came out of the wall.

没有 只说了它从墙里钻出来

How long does this take?

要多久

Not long.

很快

Have you been...

你弄这个

doing this a while?

挺久了吧

What?

什么

Photography?

摄影

Yeah.

对

I guess I'd rather observe people than, you know...

我觉得我情愿观察别人也不愿...

Talk to them.

和别人交谈

I know. It's weird.

我知道 很奇怪吧

No!

没有

No, it is.

是很奇怪

It's just, sometimes...

就只是有时候

people don't really say what they're really thinking.

人们并不会把真实所想说出来

But you capture the right moment...

如果你抓准了时机

it says more.

就能看出更多

What was I saying?

那我在说什么

What?

什么

When you took my picture.

你在拍我的时候

I shouldn't have taken that.

我不应该拍的

I'm, uh...

我...

I'm sorry.

我很抱歉

It's just--

只是...

That's it.

就是这个

That's what I saw.

我看到的就是这个

My mom...

我妈

I thought she was crazy

我以为她疯了

'cause she said...

因为她说

that's not Will's body. That he's alive.

那不是威尔的尸体 他还活着

- And if he's alive-- - Then Barbara.

-如果他还活着 -那芭芭拉

- Hey, Patty! - Hey, uh, need something, Chief?

-派蒂 -有事吗 局长

Oh, you know, I forgot my hat.

我把帽子落这了

I'll just be a minute.

马上就好

Hey, I love that book. It's a nasty mutt.

我挺喜欢那书 是本小黄书呢

Hey, you can't be back here.

你不能来这

Yeah, I just got off the line with O'Bannon.

我刚和奥班农通过电话

He said that he needs to see you at the station.

他说要你立马回局里见他

- It's some emergency... - What the hell are you talking about?

-紧急事态 -你在胡说什么

I don't work with O'Bannon.

我和奥班农不是同事

Did I say O'Bannon? I meant...

我刚说奥班农了吗 我是想说

Okay.

好吧

Babe...

宝贝

Jesus, the hell happened?

天啊 这是怎么回事

Lonnie.

朗尼

# Stranger.Things.S01E05

---

Thanks.

谢谢

No.

不

Hands up. Hands up!

举起手来 举起手来

Forgot all the cameras, bub?

忘记有摄像头了吗

Look, Dr. Brenner asked for me specifically. Okay?

布伦纳博士专程找我来的

How else do you think I got in here?

不然你觉得我怎么进来的

What's your name again?

你叫什么来着

It's Jim Hopper.

我叫吉姆·霍普

Chief Jim Hopper.

吉姆·霍普局长

Yeah, I've got Jim Hopper--

我发现吉姆·霍普局长

Come again?

再说一遍

You mind if I borrow this one?

我能借一下这个吗

Drink.

喝吧

It'll calm your nerves.

这会让你平静下来

Help you think straight, yeah?

帮助你理清思绪

I don't know what to do.

我不知道该怎么办

I know. I know.

我知道 我知道

This whole time...

一直以来

I... I could... I could feel him.

我...我能感觉到他

He was...

他...

He was so close. He was... he was right there.

他那么近 他...他就在那里

I knew he was alive.

我知道他还活着

Our hands... our hands were almost touching.

我们的手 我们的手甚至能碰到

Now it's like I... uh...

现在好像我...

God, it's like I can't feel him anymore.

天啊 我好像感受不到他了

- Don't look at me like that. - Like what?

-别这样看着我 -哪样

Like how everybody is looking at me.

就像其他人看我的样子

Like I'm out of my damn mind.

就像我疯了一样

You're not gonna like this, but I think you need to

你可能不会喜欢我这么说 但我认为你



seriously consider the possibility that all this...

真的需要考虑一下这一切

it's in your head.

可能是你的臆想

- You remember your Aunt Darlene? - No.

-你还记得你的达莲娜姑妈吗 -不

No, this is not that.

不 这次不是这样的

I mean, when something like this happens,

我是说 发生这种事后

your mind makes up stuff for you to cope, you know?

你的大脑为了能让你应对 会编造一些事

I mean, Jesus, there's a funeral tomorrow for our little boy

天啊 明天就要举行我们孩子的葬礼了

and you're saying his body is fake.

你却说他的尸体是假的

He's in the wall.

他在墙里

I mean, how do you explain that?

你要怎么解释

It just doesn't make sense. It doesn't.

这解释不通 就是没道理

At least go talk to a shrink or... -

至少找心理医生或...

What about Pastor Charles or someone--

查尔斯牧师或者其他入呢

I don't-- Well, they can't help.

我不要 找他们没用

Joyce, you just told me...

乔伊 你刚告诉我

that Will is gone.

威尔已经不在丁

What else is there to do?

我们还能怎么办

Will?

威尔

Will?

威尔

Will?

威尔

Will?

威尔

What was Will saying?

威尔说了什么

Like home... Like home...

像家...像家...

but dark?

但是很暗

And empty.

而且很空

Empty and cold. Wait, did he say cold?

又空又冷 等等 他说了冷吗

I don't know. The stupid radio kept going in and out.

我不知道 那个破收音机不停断连

It's like riddles in the dark.

这简直就像黑暗中的谜语

Like home. Like his house?

像家 像他自己的家

Or maybe like Hawkins.

也许是说像霍金斯

Upside down.

倒过来

- What'd she say? - Upside down.

-她说什么 -倒过来

- What? - Upside down.

-什么 -倒过来

When El showed us where Will was,

——给我们看威尔所在之处时

she flipped the board over, remember?

她把板子倒了过来 记得吗

Upside down.

倒过来

Dark. Empty.

黑暗 空旷

Do you understand what he's talking about?

你明白他在说什么吗

- No. - Guys, come on, think about it.

-不明白 -伙计们 好好想想

When El took us to find Will, she took us to his house, right?

——带我们找威尔时 带到了他的家里

Yeah. And he wasn't there.

是啊 他不在那里

But what if he was there?

但是万一他的确在那里呢

What if we just couldn't see him?

万一只是我们看不到他呢

What if he was on the other side?

万一他是在另一边

What if this is Hawkins and...

万一这是霍金斯...

this is where Will is?

威尔则在这里

The Upside Down.

逆世界中

Like the Vale of Shadows.

就像阴影之谷

Will?

威尔

Will?

威尔

Will?

威尔

I see him! Hey! Stop!

我看到他了 站住

"The Vale of Shadows

"阴影之谷

is a dimension that is a dark reflection or echo of our world.

是我们世界的黑暗倒影

It is a place of decay and death."

这个地方充满了腐朽和死亡

Will?

威尔

"A plane out of phase. A place of monsters.

"另一个层次的空间 一个全是怪兽的地方

It is right next to you, and you don't even see it."

它就在你们身边 而你们却看不到"

Will?

威尔

Will?

威尔

An alternate dimension.

另一个维度

But... how... how do we get there?

但是...我们要怎么去那里

You cast Shadow Walk.

你要施阴影漫步

In real life, dummy.

在现实生活中 蠢货

We can't shadow walk, but...

我们没法阴影漫步 但是

maybe she can.

也许她能

Do you know how we get there? To the Upside Down?

你知道我们要怎么去逆世界吗

Oh, my God!

天啊

What the hell?

搞什么

Hey, kid.

孩子

What's going on?

怎么回事

Your dad's, uh, gonna stay here tonight. On the couch.

你爸爸今晚要在这过夜 睡沙发

Yeah, I'm here as long as you need me, okay?

只要你们需要我 我就会在这里

How are you holding up?

你怎么样

What happened?

出什么事了

- Don't worry about that. - Mom...

-别担心这个 -妈妈

that thing you saw before, did it come back?

你之前看到的東西 又回来了吗

Jonathan, that's enough.

乔纳森 够了

Can we talk?

我们能谈谈吗

Alone?

单独谈谈



- You need to leave. - Look, I know you're upset. We all are.

-你走 -我知道你很难受 我们都一样

But you need to listen to me. Your mother is sick. Really sick.

但你得听我说 你母亲病了 病得很重

Yeah. Well, you being here,

是病了 可你在这儿

you're just making things worse, like always.

只会把事情弄得更糟 你总是这样

- Worse? - Yeah!

-更糟 -对

She took down that wall with an ax.

她用一把斧子劈开了那堵墙

She said that Will was inside and that he's talking to her.

她说威尔在里面 他在跟她说话

Yeah. Maybe he was.

对 也许的确如此

This isn't some kind of joke.

这不是在开玩笑

Your mom was half frozen to death when I got here.

我到这儿的时候你妈妈冻得半死

Trembling, scared out of her mind.

浑身发抖 吓得不知所措

You come in here and you start feeding into her hallucinations

你过来 还继续迎合她的幻觉

or whatever the hell you want to call it,

或不管是什么怪念头

you're gonna push her right over the edge.

你这是要把她往绝路上逼

You hear me?

明白吗

Look, I'm on your side.

听着 我是站在你这边的

I'm here to help.

我是来帮忙的

I'm gonna make things better around here for all of us.

我会让大家都好起来

Thank God you're here.

谢天谢地你来了

Do me a favor. At the funeral tomorrow, just behave.

帮我个忙 明天葬礼上表现好点

If not for me, for your mother.

就算不为我 也为你母亲想想

Take that down. It's inappropriate.

把那个摘下来 这时候太不合适了

- Good. - Ah! Dad, you're... you're choking me.

-很好 -爸 你弄得我喘不过气了

Ah... there. It's supposed to be a little tight.

好了 应该弄紧一点

Looks good.

看起来不错

Here we go.

好了

You look nice, sweetie.

你看起来很棒 宝贝

Anything else?

还要别的吗

You can borrow my black heels if you want.

你想要的话可以借我的黑色高跟鞋

The ones you wore to Cathy's birthday.

凯茜生日你穿的那双

I'm fine. Thanks.

不用了 谢谢

Come on. Time to go.

走吧 时间到了

Come on.

来

"Fear not, for I am with you.

不要害怕 因为我与你同在

Be not dismayed, for I am your God.

不要畏惧 因为我是你的上帝

I will strengthen you.

我会让你坚强

Yes, I will help you.

是的 我会帮助你

I will uphold you with my righteous right hand."

我会用我公义的右手扶持你

It's times like these that our faith is challenged.

此时此刻我们的信仰受到挑战

How, if He is truly benevolent...

可是如果上帝真的是仁慈的

could God take from us someone so young, so innocent?

他怎么忍心把如此天真幼小的生命从我们身边带走

It would be easy to turn away from God...

背弃上帝很容易

but we must remember that nothing,

但我们必须记住 没有什么

not even tragedy, can separate us from His love.

连悲剧也无法将我们与他的仁爱分开

We are here today to find comfort in the truth of Scripture,

我们今天来到这里 在《圣经》中找寻慰藉

and to surround Will and his family...

围绕在他的家人身边

Just wait till we tell Will

回头我们告诉威尔

that Jennifer Hayes was crying at his funeral.

詹妮弗·海耶斯在他的葬礼上哭了

- I'm so, so sorry. - Oh, thank you so much for coming.

-我非常遗憾 -非常感谢你们能过来

Yeah, if there's anything we can do...

不客气 如果有什么可以帮你们的话

I appreciate it. Thank you so much.

非常感谢 非常感谢你们

- Take care, all right? - Thanks.

-保重 好吗 -谢谢

Thanks for coming out.

谢谢能赶过来

I see Will the Wise is back.

我看到"智者威尔"归来了

What's that shooting out of his cane?

他手杖射出来的是什么东西

Fireballs.

火球

I couldn't find the red crayon, so that's why it's green.

我找不到红色蜡笔了 所以是绿色的火球

Oh, well...

那么

if he's so wise, why does he need fireballs?

如果他这么有智慧 为什么还需要火球呢

Why can't he just, you know, outsmart the bad guys?

他为什么不能用计谋打败坏人呢

Most of the time, yeah, totally.

大部分的时候是这样的 没错

But... sometimes the bad guys are smart, too.

但...有时候坏人也很聪明

You know?

你明白吧

Yeah.

明白了

So he needs the fireballs?

所以他需要火球

Well, yeah, to burn them to a crisp.

是的 把他们烧焦

All right. Well, I don't know who's been raising you,

好吧 我不知道是谁一直在照料你

but I'm gonna get you some new crayons

但我会给你买新蜡笔

because it looks like he's shooting cabbages.

因为他看起来像是在射卷心菜

Will! Will, it's us! Are you there?

威尔 威尔 是我们 你在里面吗

Can you hear us? We're here!

能听到我们说话吗

Hello? Mom?

喂 妈妈

- Why can't he hear us? - I don't know!

-他为什么听不到我们说话 -我也不知道

Mom, it's coming!

妈妈 它追来了

She was there.

她在那里

This is where we know for sure it's been, right?

我们可以确定他去过这里 对吗

- So, that's... - Steve's house.

-那么 这是 -史蒂夫的家

And that's the woods where they found Will's bike and...

这是他们发现威尔自行车的森林

that's my house.

这是我的家

- It's all so close. - Yeah. Exactly.

-挨得好近 -对 没错



I mean, it's all within a mile or something.

差不多都在一英里之内

Whatever this thing is, it's... it's not traveling far.

不管这玩意是什么 它没走太远

You want to go out there.

你想去那里

We might not find anything.

我们可能什么都找不到

I found something.

我找到过

And if we do see it...

如果我们真的看到它了

then what?

然后呢

We kill it.

杀了它

- What are you doing? - Just give me a second.

-你在干什么 -等我一下

Are you serious?

你是认真的吗

What? You want to find this thing and take another photo? Yell at it?

怎么 你想找到这玩意再拍张照 冲它吼吗

This is a terrible idea.

这个主意烂透了

Yeah, well, it's the best we've got.

没错 但这是我们能想到最好的主意了

What? You can tell someone, but they're not gonna believe you.

你大可以告诉别人 但他们不会相信你的

You know that.

你知道的

Your mom would.

你妈妈会

- She's been through enough. - She deserves to know.

-她受的苦够多了 -她应该知道

Yeah, and I'll tell her...

对 我也会告诉她

when this thing is dead.

等这玩意儿死了再说

I don't know what in the world caused it.

我不知道到底是什么原因

- Let's take a look, huh? - Yeah.

-还是看一下吧 好吗 -好

Mr. Clarke says he's never seen anything like it.

克拉克老师说他从没见过这种事情

Mr. Clarke?

克拉克老师

Yeah, he runs the AV Club.

对 他组织的视听俱乐部

That right?

是吗

Apparently, some of the less athletic types go nuts for this stuff.

某些宅男觉得这玩意是宝贝

Mr. Clarke?

克拉克老师

Oh, hey, there.

你们好

How are you boys holding up?

小家伙们 你们还好吧

We're... in... mourning.

我们...为他哀悼

Man, these aren't real Nilla Wafers.

这些薄酥饼可不正宗

We were wondering if you had time to talk?

我们想知道你是否有时间谈一谈

- We have some questions. - A lot of questions.

-我们有一些问题 -很多问题

So, you know how in Cosmos,

你知道卡尔·萨根

Carl Sagan talks about other dimensions?

描述过宇宙中的维度的吗

Like, beyond our world?

比如我们世界之外的东西

Yeah, sure. Theoretically.

我知道 理论上来说

Right, theoretically.

对 理论上来说

So, theoretically, how do we travel there?

理论上来说 我们如何能到那里呢

You guys have been thinking about

你们在思考

Hugh Everett's Many-Worlds Interpretation, haven't you?

休·埃弗里特的多世界诠释 是不是

Well, basically, there are parallel universes.

简单来说 有很多多重宇宙

Just like our world,

很像我们的世界

but just infinite variations of it.

但是存在着很多不同

Which means there's a world out there

也就是说存在这样一个世界

where none of this tragic stuff ever happened.

这个世界里没有发生这些悲剧

Yeah, that's not what we're talking about.

这不是我们想说的

We were thinking of more of an evil dimension,

我们在想有没有一个邪恶的维度

like the Vale of Shadows.

就像阴影之谷一样

You know the Vale of Shadows?

你知道阴影之谷吗

An echo of the Material Plane,

物质位面的倒影

where necrotic and shadow magic...

也就是崩坏魔法和阴影魔法...

Yeah, exactly.

对 就是这个

If that did exist, a place like the Vale of Shadows,

如果真的存在一个类似阴影之谷的地方

how would we travel there?

我们如何到达那里

Theoretically.

理论上来说

Picture... an acrobat...

想像一个杂技演员

standing on a tightrope.

站在一根钢丝上

Now, the tightrope is our dimension.

这个钢丝就是我们的维度

And our dimension has rules.

我们的维度是有法则的

You can move forwards, or backwards.

你可以前进 也能后退

But, what if...

但是 如果

right next to our acrobat, there is a flea?

在杂技演员旁边 有一个跳蚤

Now, the flea can also travel back and forth, just like the acrobat.

跳蚤也能向前向后走 和杂技演员相同

- Right? - Right.

-对吗 -对

Here's where things get really interesting.

下面 有趣的地方来了

The flea can also travel this way...

跳蚤还能这么走

along the side of the rope.

沿着绳子的侧面走

He can even go...

他还能

underneath the rope.

在绳子底面走

- Upside down. - Exactly.

-逆世界 -对

But we're not the flea, we're the acrobat.

但是我们不是跳蚤 我们是杂技演员

In this metaphor, yes, we're the acrobat.

在这个比喻里我们确实是杂技演员

So we can't go upside down?

所以我们不能颠倒着走

- No. - Well, is there any way

-不能 -有没有

for the acrobat to get to the Upside Down?

让杂技演员去到逆世界的方法

Well... you'd have to create a massive amount of energy.

这个嘛 你必须制造出大量的能量

More than humans are currently capable of creating, mind you,

所需的能量比人类现在所能制造出的多多了

to open up some kind of tear in time and space.

这才能撕裂时间与空间

And then...

然后...



you create a doorway.

你就能创造一个通道

- Like a Gate? - Sure. Like a Gate.

-就像一个入口 -像个入口

- But again, this is all... - Theoretical.

-再强调一次 这些都是 -理论上

But -- but what if this Gate already existed?

但是如果这个入口已经存在了呢

Well, if it did, I-I think we'd know.

如果存在的话 我想我们会发现的

It would disrupt gravity,

这会影响到重力

the magnetic field, our environment.

磁场 我们的环境

Heck, it might even swallow us up whole.

甚至有可能把我们吞噬掉

Science is neat.

科学的确很厉害

But I'm afraid it's not very forgiving.

但恐怕不是仁慈的

Hey, Chief!

局长

Hello? Whoa!

在吗

- Jesus, Chief. You all right? - What are you doing here?

-局长你还好吗 -你们来这里干什么

We tried calling, but...

我们打过电话了 但是

Yeah, the phone's dead.

电话不能用了

Hey, so Bev Mooney came in this morning all upset.

贝芙·穆尼今天早上来了 好像很难过

Said that Dale and Henry went hunting yesterday...

她说戴尔和亨利昨天去打猎了

and they didn't come back home.

现在还没回家

She thought they were on another binger,

她本以为他们可能出去饮酒作乐了

but she's not so sure now.

但是现在她不这么认为了

I think this whole Will Byers thing has everybody on edge.

我觉得威尔·拜耶斯事件让大家都很焦虑

- Where was this? - It was at the station.

-这发生在哪儿 -就在局里

No, no. Where did Henry and Dale go hunting?

不 我是问亨利和戴尔去哪里打猎了

Oh. Uh, out near Kerley.

就在克里镇旁边

Mirkwood.

幽暗密林

What?

什么

You go back to the station. I'll take care of this, all right?

你们回局里去 我来处理

- Are you sure? - Yeah, leave it.

-你确定 -你们别管了

Oh, hey. Uh, they found Barbara's car.

还有 他们找到芭芭拉的车了

What?

什么

Barbara Holland's car.

芭芭拉·霍兰德的车

Seems she ran away after all.

似乎她还是离家出走了

Staties found it late last night at a bus station.

州警昨晚在一个公交车站发现的

Funny, right? They keep doing our job for us.

很好笑是吧 他们一直帮我们干活呢

Yeah. It's funny.

是啊 很好笑

Is he off his meds again?

他又没吃药吗

He's been spending too much time with Joyce Byers.

他和乔伊·拜耶斯在一起的时间太长了

That's what I think.

我是这么想的

What are you doing?

你在做什么

What does it look like I'm doing?

你觉得我在做什么

You want to freeze to death all winter?

你想冬天被冻死吗

I told you not to take these down.

我告诉你别把这些拆下来的

They were in the way, babe.

它们很碍事 宝贝儿

How long are you gonna keep those up? I mean, really?

你还要把这些挂多久啊

You know, it's a shame what they've done to this family.

他们竟然对这个家做出这种事 真是可耻

- What? - The Sattler Company.

-什么 -赛特公司

I went to the quarry on the way over here.

来这儿的路上我去了一下采石场

I just wanted to look around, you know?

我只是想到处看看

Couldn't believe it. I just couldn't believe it.

难以置信 真的难以置信

No warning signs,

没有警示标志

no fence, no nothing.

没有栅栏 什么都没有

Ought to be held accountable if you ask me.

如果你问我的话 我觉得他们要为此负责

It would take a lot of energy to build a gate like this.

要造出这样的入口需要大量的能量

But that's got to be what happened.

但是肯定是这样的

Otherwise, how'd Will get there, right?

不然的话 威尔是怎么到那里的呢

Right.

对

What we want to know is, do you know where the gate is?

我们想知道的是 你知道入口在哪里吗

Then how do you know about the Upside Down?

那你怎么知道逆世界的

Dustin, what are you doing? Dustin?

达斯汀你在做什么 达斯汀

- Dustin! - Dustin!

-达斯汀 -达斯汀

- I-I need to see your compasses. - What?

-我要看一下你们的指南针 -什么

Your compasses. All of your compasses, right now!

你们的指南针 所有人的 快

What's exciting about this?

这有什么好激动的

- Well, they're all facing north, right? - Yeah, so?

-指南针都指着北对吧 -这又怎么了

- Well, that's not true north. - What do you mean?

-但是不是真北 -你什么意思

I mean exactly what I just said. That's not true north.

什么意思我已经说明了 没有指向真北

Are you both seriously this dense?

你们真的如此愚钝吗

The sun rises in the east, and it sets in the west. Right?

太阳从东边升起 从西边落下对吧

Which means that's true north.

这意味着那边是真北

So what you're saying is the compasses are broken.

你是说指南针坏了

Do you even understand how a compass works?

你知道指南针的运作原理吗

- Do you see a battery pack on this? - No.

-你看它上面有电池组吗 -没有

No, you don't. Because it doesn't need one.

没有 那是因为它不需要电池

The needle's naturally drawn to the Earth's magnetic North Pole.

指针自然指向地球的北磁极

So what's wrong with them?

这些指南针为什么不正常工作

Well, that's what I couldn't figure out,

我当初也没有想通

but then I remembered.

可后来我想起来了

You can change the direction of a compass with a magnet.

用磁铁可以改变指南针的指向

If there's the presence of a more powerful magnetic field,

如果有更强大的磁场存在

the needle deflects to that power.

指针将会因那个磁场而偏转



And then I remembered what Mr. Clarke said.

我又想起克拉克老师说的

The Gate would have so much power--

入口的能量很大...

It could disrupt the electromagnetic field.

可以扰乱电磁场

Exactly.

正是如此

Meaning, if we follow the compasses' north...

意思是 如果我们向指南针指示的北走

They should lead us to the Gate.

它们会将我们引向入口

- What are you doing here? - What are you doing?

-你在这里做什么 -你在做什么

- Nothing. - I hope that's not meant for me.

-没什么 -希望那不是用来对付我的

What? No.

什么 不是

Oh, no, I was just...

不 我只是

thinking about joining softball.

在考虑加入垒球队

Well, uh... listen, I'm really sorry.

听着 我真的很抱歉

I mean, even before you threatened me with the baseball bat.

在你要用棒球棍威胁我之前就觉得抱歉了

Okay.

好吧

I panicked and...

我当时慌了

- I mean, I was a total dick. - Yeah, you were.

-我是个彻头彻尾的混蛋 -完全正确

Did you get in trouble with your parents?

你爸妈找你麻烦了吗

Totally, but...

是啊 可是

you know, who cares? Screw 'em.

谁在乎 去他们的

Any news about Barbara?

有什么关于芭芭拉的消息

- Parents heard from her? Or... - No.

-她父母有消息了吗 或者 -没有

Hey, listen.

听着

Why don't we, uh, why don't we catch a movie tonight, you know?

今晚我们为什么不看场电影呢

Just kinda pretend everything's normal for a few hours.

在这几个小时里假装一切都很正常

All The Right Moves is still playing.

《步步登天》还在放映

You know, with your lover boy from Risky Business?

你那主演《乖仔也疯狂》的梦中情人

Yeah, I know.

我知道

You know, Carol thinks I actually kinda look like him.

卡洛觉得我长得有点像他

What do you think? Huh?

你觉得呢

\*Just take those old records off the shelf\*

\*把那些旧唱片从架子上拿下来\*

\*I'll sit and listen to them by myself\*

\*我坐着独自聆听它们\*

I just, I... I don't think I can.

我不认为我可以做到

I've been really busy with this whole funeral thing and...

我一直在因葬礼的事情忙忙碌碌

with my brother.

还有我弟弟

It's been really hard on him.

这对他打击太大了

Yeah, sure. Sure, yeah, yeah.

好吧 当然了

So...

那么

I should go.

我该走了

Sorry.

抱歉

I'll call you later. Is that okay?

我一会给你打电话 可以吗

Yeah. Yeah, of course.

可以 当然可以

\*Just take those old records off the shelf\*

\*把那些旧唱片从架子上拿下来\*

\*I'll sit and listen to them...\*

\*我坐着独自聆听...\*

- You were here for the money! - No!

-你是为钱而来 -不是的

The money! Admit it!

为了钱 承认吧

You aren't here 'cause of Will.

你不是为威尔来的

You never cared about him. You never did!

你从来没有在乎过他 从来没有

Jesus, Joyce, it was his funeral today.

天啊 乔伊 今天是他的葬礼

Do we have to do this right now?

我们一定要在这个时候争吵吗

I can't believe I fell for this.

我不敢相信我竟然信了你

I'm here to help, Joyce.

我是来帮忙的 乔伊

- To help? - We could use that money for good.

-来帮忙 -我们可以妥善使用这笔钱

Oh, like maybe to pay off your debts?

比如付清你的债务

To pay for Jonathan to go to school!

给乔纳森交学费

- Oh, don't do that. - Do what?

-别那么做 -做什么

- Lie to me! - I'm not lying to you!

-对我撒谎 -我没有对你撒谎

Yeah, well, where does he wanna go?

他想去哪里上学

- What? - Where does Jonathan want to go to college?

-什么 -乔纳森想去哪里上大学

We get that money, anywhere he damn well pleases!

我们拿到那笔钱 他想去哪里都行

NYU, Lonnie!

纽约大学 朗尼

He's wanted to go to NYU since he was six years old!

他自六岁起就想去纽约大学

So then he goes to NYU!

那就让他去纽约大学

Get out.

滚出去

Get out!

滚出去

You need me here, Joyce.

你需要我 乔伊

Oh, brother, I have not needed you for a long time!

哥们 我早就不需要你了

Oh, no? Look what happened.

不需要吗 看看发生了什么

Oh, don't you dare.

你怎么敢这么说

- At least I was here! - Oh, come on, Joyce.

-至少我在这里 -拜托 乔伊

Just look around at this place.

看看这地方

All your Christmas lights.

看看你挂的圣诞彩灯

What the hell am I supposed to think?

我应该怎么想

You're such a great mom? You're a mess!

你是个好母亲吗 你糟透了

Maybe I am a mess. Maybe I'm crazy.

也许我就是一团糟 也许我是个疯子

Maybe I'm out of my mind!

也许我完全疯掉了

But, God help me,

可是 上帝啊

I will keep these lights up until the day I die

如果我认为哪怕威尔还有一丝活着的希望

if I think there's a chance that Will's still out there!

我就会一直挂着灯 直到我死的那天

Now, get out!

给我滚

Get out of my house!

滚出我的房子



You're supposed to hit the cans, right?

你应该击中那些易拉罐吧

No, actually, you see the spaces in between the cans?

不 实际上 看见罐子间的空档了吗

I'm aiming for those.

我正在瞄准那些空档

You ever shot a gun before?

你开过枪吗

Have you met my parents?

你还不知道我父母怎么样吗

Yeah, I haven't shot one since I was ten.

我十岁以后就没开过枪了

My dad took me hunting on my birthday.

我爸在我生日那天带我去打猎

He made me kill a rabbit.

他逼我杀掉一只兔子

- A rabbit? - Yeah.

-一只兔子 -没错

I guess he thought it would make me into more of a man or something.

我猜他以为那样会使我更有男子汉气概

I cried for a week.

我为此哭了一周

Jesus.

上帝啊

What? I'm a fan of Thumper.

怎么 我很喜欢桑普

I meant your dad.

我是说你爸爸

Yeah.

是啊

I guess he and my mother loved each other at some point, but...

我猜他和我妈曾爱过对方 但是

...I wasn't around for that part.

我可没有见过他们相爱的时候

Um, yeah.

对了

Just, uh, point and shoot.

瞄准后射击

I don't think my parents ever loved each other.

我不认为我父母曾相爱过

They must've married for some reason.

他们结婚总得有些理由

My mom was young.

我妈当时很年轻

My dad was older,

我爸比她年长

but he had a cushy job, money, came from a good family.

可他工作轻松 收入可观 家教良好

So they bought a nice house at the end of the cul-de-sac...

所以他们在小路尽头买了套不错的房子

and started their nuclear family.

过上了普通家庭的生活

Screw that.

去他们的

Yeah.

对

Screw that.

去他们的

Hello?

喂

Jim?

吉姆

Why are you calling me here? I told you not to call me.

为什么给我打电话 我让你别打给我

I know, I know, I know. I just wanted to...

我知道 我知道 我只想...

I just wanted to hear your voice and, uh...

我只想听听你的声音

I just wanted to say that, um...

我只想说

even after everything that happened, I don't...

即使在发生了那一切之后 我...

I don't regret any of it.

我一点也不后悔

And those seven years, they were... everything to me.

那七年对我来说就是一切

Have you been drinking?

你喝酒了吗

No.

没

No.

没有

Honey, hey...

亲爱的

Hey, it's okay... it's okay.

没事的 没事的

You know what, actually, I have been drinking, I'm sorry.

实际上 我确实喝了酒 对不起

Jim, I can't...

吉姆 我不能...

Just take care of yourself, okay?

照顾好自己 好吗

Say hi to Bill for me.

代我向比尔问好

Are you sure--

你确定...

How much further?

还有多远

I don't know. These only tell direction, not distance.

不知道 这上面只显示方向 没有距离

You really need to learn more about compasses.

你真该学学怎么用指南针了

I'm just saying.

我随便一说

How do we know when we get to the gate?

我们怎么知道什么时候到达入口

Uh, I think a portal to another dimension is gonna be pretty obvious.

我想通向另一个空间的入口应该挺明显的

Do you think she's acting weird?

你觉得她行为古怪吗

You're asking if the weirdo is acting weird?

你是问一个怪胎是不是行为古怪吗

I mean, weirder than normal?

我是说 比平时更怪

I don't know. Who cares?

我不知道 谁在乎呢

How far, Papa?

有多远 爸爸

Farther than we've ever gone before.

比之前任何一次都远

- The bath? - Yes.

-浸浴吗 -对

Yes, the bath.

浸浴

Is that okay?

可以吗

Okay.

可以

Mike.

迈克

Yeah?

怎么了

Turn back.

调头

What? Why?

什么 为什么

I'm tired.

我累了

Look, I'm sure we're almost there.

听着 我们肯定就快到了

Just hold on a little longer, okay?

再坚持一会儿 好吗

You never said what I was saying.

你一直没说我说了什么

What?

什么

Yesterday.

昨天

You said I was saying something and that's why you took my picture.

你说你拍我照片是因为我有想表达的东西

I don't know.

我不知道

My guess...

我猜

I saw this girl, you know, trying to be someone else.

是因为我看到一个想成为别人的女孩

But for that moment...

但那一刻

it was like you were alone, or you thought you were.

感觉就像你很孤单 或是你以为自己是



And, you know, you could just be yourself.

其实 你可以做自己的

That is such bullshit.

真是扯淡

What?

什么

I am not trying to be someone else.

我没想成为其他人

Just because I'm dating Steve and you don't like him--

就因为我在和史蒂夫约会 而你不喜欢他

You know what? Forget it. I just thought it was a good picture.

算了 我只是觉得那是张好照片

He's actually a good guy.

他人真的不错

Okay.

好吧

Yesterday, with the camera...

昨天 相机的事

He's not like that at all.

他其实不是那种人

He was just being protective.

他只是保护欲强

Yeah, that's one word for it.

是吧 随你怎么说

Oh, and I guess what you did was okay?

这么说你的行为也没错吗

No, I... I never said that.

不 我没那么说

He had every right to be pissed--

他有理由生气

Okay, all right. Does that mean I have to like him?

好了 我必须得喜欢他吗

No.

不是

Listen, don't take it so personally, okay?

听着 不要太自作多情了

I don't like most people. He's in the vast majority.

大多数人我都不喜欢 他不过是其中一个

You know, I was actually starting to think that you were okay.

我本来其实都开始以为你人不错了

- Yeah? - Yeah.

-是吗 -是啊

Yeah, I was thinking, "Jonathan Byers,

我当时在想 乔纳森·拜耶斯

maybe he's not the pretentious creep everyone says he is."

也许他不是像别人说的那种自大的变态

Well, I was just starting to think you were okay.

我本来都开始以为你人不错了

I was thinking, "Nancy Wheeler,

我心想 南茜·维勒

she's not just another suburban girl who thinks she's rebelling

也许她不只是个普通小镇姑娘 成天自认为

by doing exactly what every other suburban girl does...

模仿其他小镇姑娘的言行就等于叛逆了

until that phase passes and they marry some boring one-time  
jock

等叛逆期一过 她们会嫁给某个头脑简单

who now works sales,

下了运动场只能去卖场工作的糙汉

and they live out a perfectly boring little life

一起在某个街角过着

at the end of a cul-de-sac.

无聊的小日子

Exactly like their parents, who they thought were so  
depressing,

正如曾被他们嫌弃的悲哀的父母

but now, hey, they get it."

可现在瞧啊 他们也这样

Go away, Lonnie.

走开 朗尼

Seriously!

我说真的

I am gonna murd--

我要杀了...

What? What?

干什么 干什么

Oh, Jesus.

天啊

Oh, no.

不妙

"Oh, no"? What's, "Oh, no"?

"不妙" 什么叫"不妙"

- We're headed back home. - What?

-我们在往回走 -什么

- Are you sure? - Yeah, I'm sure.

-你确定吗 -确定

Setting sun, right there. We looped right back around.

太阳在那边 我们在绕圈子

And you're just realizing this now?

而你现在才发现

- Why is this all on me? - Because you're the compass genius!

-为什么都怪我 -因为你是指南针天才

What do yours say?

你们的指哪边

North.

北边

Makes no damn sense.

没道理啊

Maybe the gate moved.

也许入口位移了

No, I don't think it's the gate.

不 我觉得不是入口的原因

I think it's something else screwing with the compasses.

我觉得是别的什么在扰乱指南针

Maybe it's something here.

也许是这儿的什么东西

No, it has to be like a super magnet.

不 一定得是超强的磁铁

It's not a magnet.

不是磁铁

She's been acting weirder than normal.

她一直表现得很怪

If she can slam doors with her mind,

如果她能用意念关上门

she can definitely screw up a compass.

她肯定能扰乱指南针

Why would she do that?

她为什么要这么做

Because she's trying to sabotage our mission.

因为她想要妨碍我们的行动

Because she's a traitor!

因为她是个叛徒

Lucas, what are you doing?

卢卡斯 你要干什么

You did it, didn't you?

是你干的 对吧

You don't want us to reach the Gate.

你不想让我们找到入口

You don't want us to find Will.

你不想让我们找到威尔

Lucas, come on, seriously,

卢卡斯 别这样

- just leave her alone! - Admit it.

-别烦她了 -承认了吧

- No. - Admit it!

-不是 -快承认

Fresh blood. I knew it.

刚流的血 我就知道

Lucas, come on!

卢卡斯 别这样

I saw her wiping her nose on the tracks!

我看到她在轨道上擦过鼻子

She was using her powers!

她在用超能力

Bull! That's old blood. Right, El?

胡说 那是之前的血 对吧 ——

Right, El?

对吧 ——

It's... not...

那...不...

it's not safe.

那不安全

Okay.

可以了

Should be okay, I mean...

应该可以了

I can't guarantee it, but it should be okay.

我不敢保证 但应该可以了

What the hell is going on, Hopper?

这到底是怎么回事 霍普

They bugged my place.

他们监听了我家



- What? - They bugged my place.

-什么 -他们监听了我家

They put a microphone in the light.

他们在灯里装了麦克风

It's because I'm on to them and they know it.

因为他们知道我发现他们的秘密了

- I don't know... - Who?

-我也不知道 -谁

I thought they might be watching you, too.

我原以为他们可能也监听你了

I don't know, the CIA, the NSA,

我也不知道 中情局 国安局

Department of Energy... I don't know.

能源部 我也不知道是谁

You gotta explain this to me, 'cause I am not--

你得好好向我解释 我一点也...

I went to the morgue last night, Joyce.

我昨晚去停尸房了 乔伊

What?

什么

It wasn't him.

那不是他

What?

什么

Will's body, it was a fake.

威尔的尸体 是假的

You were right.

你是对的

This whole time, you were right.

你一直都是对的

What did I tell you? She's been playing us from the beginning!

我怎么跟你说的 她一直都在耍我们

That's not true. She helped us find Will!

不是这样的 她帮我们找到了威尔

Find Will?

找到了威尔

Find Will?

找到了威尔

Where is he, then? Huh? I don't see him.

那他在哪 我怎么没看到

- Yeah, you know what I mean. - No, I actually don't.

-你懂我的意思 -我不懂

Just think about it, Mike.

好好想想 迈克

She could've just told us where the Upside Down was right away,

她本可以直接告诉我们逆世界怎么走

but she didn't.

可她没说

She just made us run around like headless chickens.

她就这样让我们像无头苍蝇一样乱窜

- All right, calm down! - No!

-好了 冷静 -不

She used us, all of us!

她利用了我们所有人

She helped just enough so she could get what she wants.

她稍微帮我们一下 得到她想要的东西

Food and a bed.

食物和床

- She's like a stray dog. - Screw you, Lucas!

-她就像条流浪狗 -去你的 卢卡斯

No! Screw you, Mike. You're blind...

不 去你的 迈克 你被蒙蔽了

blind because you like that a girl's not grossed out by you.

因为你喜欢有女生不讨厌你的感觉

But wake up, man! Wake the hell up!

醒醒吧 哥们 给我醒醒吧

She knows where Will is,

她知道威尔在哪

and now she's just letting him die in the Upside Down.

可她却任凭他死在逆世界

- Shut up! - For all we know, it's her fault.

-闭嘴 -说不定这都是她的错

Shut up.

闭嘴

We're looking for some stupid monster...

我们要去找什么白痴怪物

but did you ever stop to think that maybe she's the monster?

可你有没有想过 也许她就是怪物

I said shut up!

我说了 闭嘴

- Stop! - Knock it off, you idiots.

-住手 -别打了 你们两个白痴

- Stop it! - Mike, get off!

-住手 -迈克 别打了

Stop it!

住手

Jesus!

天啊

Lucas! Lucas! Lucas, are you all right?

卢卡斯 卢卡斯 你没事吧

- Lucas. - Lucas, come on!

-卢卡斯 -卢卡斯 快醒醒

- Lucas, wake up! Lucas. - Come on, Lucas!

-卢卡斯 醒醒 -快醒醒 卢卡斯

Why would you do that?

你为什么要这么做

- Come on. - What's wrong with you?

-快醒醒 -你脑子有病吗

What is wrong with you?

你脑子有病吗

What is that?

什么声音

I have no idea.

我也不知道

Help! Help!

救救我 救救我

Come on, wake up. Come on!

醒醒啊 快醒醒

Lucas... Lucas, come on!

卢卡斯 快醒醒

Lucas.

卢卡斯

Lucas, you okay?

卢卡斯 你没事吧

Lucas... Lucas, how many fingers am I holding up?

卢卡斯 看我伸出了几根手指

Lucas, how many fingers?

卢卡斯 几根手指

- Let me see your head. - Get off of me!

-让我看下你的头 -别碰我

Just... Lucas. Lucas, let me see.

卢卡斯 卢卡斯 让我看下

Get off of me!

别碰我

- Lucas, come on. - Let him go.

-卢卡斯 别这样 -让他走吧

Man, let him go.

让他走吧

Where is El?

——呢

El?

——

- El! - Eleven!

-—— -+—

El!

——

- Eleven! - El!

-+— -——

Eleven!

+—

What, are you tired?

怎么 你累了吗

Shut up.

别说话

What?

什么

I heard something.

我听到了什么

Oh, God.

天啊

It's been hit by a car.

这是被车撞了吧

We can't just leave it.

我们不能就这样弃之不顾

I'll do it.

我来吧

- I thought you said-- - I'm not nine anymore.

-你不是说 -我现在不是九岁了

What was that?

那是什么



Where'd it go?

跑去哪了

I don't know.

我也不知道

Do you see any more blood?

还有血迹吗

No.

没了

Jonathan?

乔纳森

Nancy!

南茜

Nancy?

南茜

Nancy?

南茜

Nancy, where are you?

南茜 你在哪

Nancy!

南茜

Nancy!

南茜

# Stranger.Things.S01E06

---

Nancy!

南茜

Nancy!

南茜

Come on, come on.

拜托 哪去了

Nancy!

南茜

Where are you?

你在哪

Jonathan! Jonathan!

乔纳森 乔纳森

Jonathan!

乔纳森

Jonathan, I'm right here!

乔纳森 我在这儿

Nancy!

南茜

Nancy!

南茜

Come on.

出来啊

Jonathan, where are you?

乔纳森 你在哪

Jonathan!

乔纳森

Jonathan!

乔纳森

Jonathan, I'm right... I'm right here!

乔纳森 我就在这儿啊

- I'm right here! - Jonathan!

-我就在这儿 -乔纳森

I'm right here! Nancy!

我就在这儿 南茜

- Just follow my voice! - Jonathan!

-跟随我的声音 -乔纳森

Follow my voice, Nancy, I'm right here!

顺着我的声音 南茜 我就在这儿

Nancy.

南茜

Nancy!

南茜

Nancy?

南茜

Nancy.

南茜

Nancy! Follow my voice!

南茜 顺着我的声音

Nancy?

南茜

- Jonathan! - Nancy!

-乔纳森 -南茜

I got you.

有我呢

I just don't understand why we're coming out here.

我不懂我们为什么要来

She obviously doesn't wanna talk to you.

她显然不想跟你说话

That's... that's not it.

不是那样的

Oh, really? Because no girl would ever blow off King Steve.

是吗 因为从没有哪个女孩敢不理史蒂夫大王

She was acting weird. I mean, something was wrong.

她样子怪怪的 不太对劲

So what? Like, you're worried about her?

那又如何 你还担心她吗

- What? - Aw, you are.

-什么 -你还真是

- Steve has a heart. - Would you just... Stop.

-史蒂夫也有心啊 -你别...停下

- Stevey's in love. - Would you just shut up?

-史蒂夫爱上她了 -闭嘴吧

- Who knew? - Shut up!

-谁知道呢 -闭嘴

Jeez.

天呐

Damn. Sorry.

我去 抱歉

So this is it? Princess' castle.

就是这里吗 公主的城堡

I'll just be a minute.

我就回来

Look, we gotta go through this again.

我们得再说一遍

I told you everything that I saw.

我把我看到的都告诉你了

Oh, gosh. Tell me again.

天呐 再说一遍

- Upstairs or downstairs? - Upstairs.

-楼上还是楼下 -楼上

There was a laboratory.

有个实验室

It was where they must do experiments or something,

他们肯定是在那里做实验的

and then there was...

有个...

There was this kid's room.

有个孩子的房间

- How do you know it was a kid's room? - More like a prison.

-你怎么知道是孩子的房间 -更像牢房

So why would you think it was a kid's room, then?

你为什么认为是孩子的房间

Because, I told you,

因为 我说了

the size of the bed, there was a drawing,

床的大小 还有张画

there was a stuffed animal...

还有毛绒玩具

You didn't say there was a drawing.

你没说有画啊

Yeah, there was a drawing of a... an adult and a child.

有张画 画了一个大人一个孩子

- It said "Eleven" on it. - Was it good?

-上面写着"十一" -画得好吗

It was a kid's drawing, Joyce. It was stick figures.

就是孩子的画 乔伊 就涂了几个小人

Wasn't Will.

不是威尔



Earl...

厄尔

The night that Benny died,

本尼死的那晚

Earl said he saw some kid with a shaved head with Benny.

厄尔说 他看到本尼跟个剃了头的孩子在一起

Now, I pressed him, he said it might be Will, but maybe...

我向他施压 他说可能是威尔 但或许

Wait... Maybe, it wasn't?

等等 或许不是吗

Look... this woman, Terry Ives,

看 这女人 泰芮·艾芙斯

she claims to have lost her daughter, Jane.

她说她失去了女儿 简

She sued Brenner, she sued the government...

她起诉了布伦纳 还有政府

Now, the claims came to nothing, but what if...

最终无果 但会不会

I mean, what if this whole time I've been...

会不会 一直以来

I've been looking for Will...

我找威尔的时候

I've been chasing after some other kid?

其实是在追寻另一个孩子

Nancy!

南茜

Better?

好点了吗

Yeah.

嗯

Is this okay? I found it in the closet.

你不介意吧 我在橱柜里找到的

I can go home. I just figured...

我也可以回家 我只是觉得

Yeah, no. I...

嗯 当然 我...

I don't wanna be alone.

我不想一个人待着

- Do you? - No. No.

-你呢 -我也不想

Can you just come up here?

你能上来吗

Yeah.

嗯

- Do you want the lights off, or... - On.

-你要关灯还是... -开着

Yeah.

好

You know, it...

要知道

it can't get us in here.

它没法来这儿抓我们

We don't know that.

我们不能确定

Yeah, it's Ives. Terry Ives. That's with a "Y."

艾芙斯 泰芮·艾芙斯 "芮"

Yeah, I got a pen. Hang on.

我有笔 等等

Great, thanks. I really appreciate this, Frank.

很好 多谢 非常感谢 弗兰克

Say hi to the boys for me, too, would you?

替我跟孩子们问好

Did you get it?

查到了吗

- I got it. - Okay.

-查到了 -好

Couldn't sleep?

睡不着吗

Every time I close my eyes, I just...

我每次闭上眼睛 都...

keep seeing that... thing.

总看到那东西

Wherever I was, that place...

不管我在哪 那地方

I think that it lives there.

我觉得它是住在那里的

It was feeding there.

它在那里进食

Feeding on that deer.

吃那只鹿

That means that if...

那么

if Will and Barbara...

如果威尔和芭芭拉

My mom said she talked to Will.

我妈说她跟威尔说过话

If he's alive, there's a chance Barbara is, too.

如果他还活着 那芭芭拉就可能也还活着

That means that she's trapped...

那么她是困住了

in that place.

困住那里

We have to find it again.

我们得找到它

You wanna go back out there?

你想再回去吗

Maybe we don't have to.

或许我们不用

When I saw it, it was feeding on that deer.

我看到它时 它在吃那只鹿

- Meaning it's... it's a predator, right? - Right.

-它是个捕食者 对吧 -对

And it seems to hunt at night, like a... a lion or a coyote.

它似乎晚上猎食 就像狮子或郊狼

But it doesn't hunt in packs like them.

但又不像它们是成群出动

It's always alone, like...

它总单独行动

like a bear.

就像熊

And remember at Steve's, when Barb cut herself?

记得在史蒂夫家 芭芭拉割伤了手吗

- And then, last night, the deer... - It was bleeding, too.

-昨晚 那只鹿 -也在流血

One sec.

稍等

Sharks can detect blood in one part per million.

鲨鱼能嗅到百万分之一的血迹

That's one drop of blood in a million,

就是一百万滴水中有一滴血

and they can smell it from a quarter mile away.

他们就能在 0.25 英里之外的地方闻到

So you're saying it can detect blood?

你是说它能闻到血腥味

It's just a theory.

只是个理论

We could test it.

我们可以试试看

But if it works...

但如果成功了

At least we'll know it's coming.

至少我们知道会面对什么

Honey, are you up?

亲爱的 你起了吗

Yeah, I'm... I'm getting dressed.

嗯 我穿衣服呢

I made some blueberry pancakes.

我做了蓝莓薄煎饼

I'll be down in a second.

我就下去

Your mom doesn't knock?

你妈不敲门吗

- Scott Clarke? - Yes.

-斯考特·克拉克 -是我

The same Scott Clarke who teaches science and AV

霍金斯中学视听俱乐部的

- at Hawkins Middle? - The very same.

-斯考特·克拉克老师 -是的

Oh, wonderful.

太棒了

And we're making a newsletter,

我们要做一份时事通讯

which we'll send out monthly.

每月发行

It'll showcase all the latest equipment,

展示所有最新设备

as well as how-to articles,

刊登孩子自己写的

which the kids write themselves.

科普文章



Oh, that's neat.

真不错啊

What we're really trying to do here, Mr. Clarke...

我们的目标 克拉克老师

Please, call me Scott.

叫我斯考特就好

Scott.

斯考特

What we're trying to do here, Scott,

我们的目标 斯考特

is to connect kids from all over the state

是联系全州上下的孩子

and give them the support and encouragement

并鼓励 支持他们

to pursue careers in technology.

追求科技领域的职业生涯

We feel these are the kinds of kids

我们觉得这样的孩子

that are going to make Indiana proud.

将会为印第安纳州争光

I agree, yes. Completely.

我完全同意

So, you know any kids you think might wanna participate?

你认识可能会愿意参与的孩子吗

Oh, I have a few in mind.

我能想到几个

I just... I can't believe she didn't come back.

我...真不敢相信她没回来

- She's gotta be close. - She said it wasn't safe.

-她肯定就在附近 -她说不安全

She just messed up the compasses

她扰乱罗盘

because she wanted to protect us.

就是想保护我们

- She didn't betray us. - Mike, calm down.

-她才没背叛我们 -迈克 冷静

I shouldn't have yelled at her. I never should've done that.

我不该吼她的 我不该那么做的

- Mike, this isn't your fault. - Yeah, it's Lucas'.

-迈克 这不怪你 -没错 怪卢卡斯

It wasn't his fault, either.

也不怪他

- It wasn't his fault? - No.

-不怪他 -不

So you're saying he wasn't way out of line?

你觉得他没有超级过分吗

- Totally, but so were you! - What?

-是过分了 但你也是 -什么

- And so was Eleven. - Oh, give me a break!

-十一也是 -得了吧

No, Mike, you give me a break!

不 迈克 你得了吧

All three of you were being a bunch of little assholes!

你们三个都在犯浑

I was the only reasonable one.

只有我还有理智

But the bottom line is... you pushed first.

但说到底 是你先动了手

And you know the rule. You draw first blood...

你知道规矩 第一个动手的

No! No way! I'm not shaking his hand.

不 不要 我不要跟他握手

- You're shaking his hand! - No, I'm not.

-你必须跟他握手 -我不要

This isn't a discussion. This is the rule of law.

这事没得商量 这是规则

Obey or be banished from the party.

要么服从 要么被驱逐

Do you wanna be banished?

你想被驱逐吗

- No. - Good.

-不想 -那就好

Where are we going?

我们去哪

Where do you think? We're going to get Lucas.

你以为呢 我们去找卢卡斯

And then we're gonna find Eleven.

然后去找十一

Today is a very special day.

今天非常特别

Do you know why?

知道为什么吗

Because today, we make history.

因为今天 我们要创造历史

Today, we make contact.

今天 我们要进行接触

Here you go.

给你

Yum.

好吃吧

Okay. Now, sweetie, swallow the pancake.

好了 亲爱的 把薄煎饼咽下去

Where is Nancy? I thought she was coming down.

南茜呢 她不是就下来吗

She is.

是啊

She was. I don't know.

她之前是那么说的 我也不知道

Nancy, what's taking so long?

南茜 怎么还不下来

Nancy?

南茜

Nancy, come on.

南茜 开门

Nan...

南...

What do you want?

你想怎么样

I drew first blood, so...

我先动了手 所以...

Okay, I'll shake.

好 我愿握手

On one condition.

但有个条件

We forget the weirdo and go straight to the gate.

我们别管那个怪胎 直接去找入口

- Then the deal's off. - Fine!

-那我不干了 -好吧

- Fine! - No, no, not fine!

-好啊 -不不 不好

Guys, seriously?

伙计们 不是吧

Do you even remember what happened

你还记得血石小径

on the Bloodstone Pass?

那件事吗

We couldn't agree on what path to take,

我们无法就走哪条路达成一致

so we split up the party

于是分头行动

and those trolls took us out one by one.

结果被巨怪一个个干掉了

And it all went to shit. And we were all disabled!

结局很糟糕 我们都被打残了

So we stick together, no matter what!

所以我们必须团结一致 不论如何

Yeah, I agree.

是啊 我同意

But this is the party, right here in this room.

但我们就是一队的

El is one of us now.

——也是我们的一员了

No, she's not. Not even close!

才不是呢 根本不是

Never will be. She's a liar, a traitor...

以后也不会是 她撒谎 她背叛我们

She was just trying to keep us safe!

她只是想保护我们

She didn't mean to hurt you. It was an accident!

她不是有意伤害你的 那是个意外

An accident?

意外

All right, accident or not...

不管是不是意外

- admit it, it was a little awesome. - Awesome?

-承认吧 还挺酷的 -酷

Yeah, she threw you in the air with her mind!

是啊 她用意念把你打飞了

I could have been killed!

我可能会送命的



Which is exactly why we need her. She's a weapon!

所以我们需要她啊 她是武器

Do you seriously wanna fight the Demogorgon

你真打算用你的手腕火箭

with your wrist rocket?

对付魔王吗

That's like R2-D2 going to fight Darth Vader.

这就像 R2D2 去打达斯·维德

We're no use to Will if we're dead.

我们如果死了 就没法帮威尔了

If you two wanna waste your time looking for a traitor,

如果你俩想浪费时间去找个叛徒

go ahead,

去吧

cause I'm not spending my time on her anymore.

我是不会再在她身上花时间了

No way!

绝不

I'm going to the gate. I'm gonna find Will.

我要去找入口 我要找到威尔

It's okay, Eleven.

没事的 十一

Don't be frightened. These are all friends.

别害怕 他们都是朋友

They're just here to watch.

他们只是来看的

Don't focus on them.

别在意他们

Stay in here, like before.

集中精神 就像之前那样

Yes, Papa.

好 爸爸

Now, remember. Whatever it is, it can't hurt you.

记住 不管它是什么 都伤不到你

Not from here. So there's nothing to be frightened of.

你在这儿呢 你没什么可怕的

It's reaching out to you...

它想联络你

cause it wants you.

它想要你

It's calling you...

它在召唤你

so don't turn away from it this time.

这次别跑开了

I want you to find it.

我要你找到它

Understand?

懂了吗

Yes.

是的

Are you lost?

你迷路了吗

Is your mom here?

你妈妈在吗

Your dad?

你爸爸呢

Mouth breather.

白痴

What should we do?

我们怎么办

Call the police.

报警

Excuse me. Young lady!

喂 小姑娘

You know you have to pay for those!

你知道你是得付钱的吧

Stop right...

站住

Please.

拜托

You have to pay for those!

你得付钱

Stop right there! Thief! Thief!

站住 小偷 小偷

Can I help you?

有事吗

Hi, we're looking for Terry Ives. Does she live here?

我们找泰芮·艾芙斯 她住这儿吗

- Who's asking? - The Hawkins chief of police.

-你是谁 -霍金斯警局局长

And you want to talk to my sister?

你们想找我姐姐谈话

Well, if your sister's Terry Ives, then, yeah, we do.

如果你姐姐是泰芮·艾芙斯 那么是的

Okay, well, you can come in,

你们可以进来

but if you want Terry to tell you anything,

但如果你们指望泰芮说出什么来

you're about five years too late.

那你们来晚了五年

Terry, you have some visitors.

泰芮 有客

Hello. My name's Joyce Byers.

你好 我叫乔伊·拜耶斯

This is Hopper. We drove over from Hawkins.

他是霍普 我们从霍金斯开车过来的

You see, my son...

我儿子

he's been missing for almost a week now,

他失踪近一周了

and we were wondering if we could talk to you  
我们想跟你谈谈

about your daughter, Jane?  
你女儿 简

If there's anything that  
如果你能告诉我们

you could tell us about when she was taken...  
她是什么时候被抢走的

What was your relationship with Dr. Brenner?  
你和布伦纳博士是什么关系

You guys keep in touch?  
你们还有联系吗

This is...this is him.  
这是他

This is Will.  
这是威尔

You may have seen him on... on the news.  
你可能在新闻上见过他

What's wrong with her?  
她怎么了

I told you, you're wasting your time.

我说了 你们是在浪费时间

This is weird without Lucas.

没有卢卡斯一起来感觉好怪

- He should've shaken my hand. - He's just jealous.

-他该跟我握手的 -他就是嫉妒

What are you talking about?

你说什么呢

Sometimes, your total obliviousness just blows my mind.

有时候 你瞎得让我震惊

He's your best friend, right?

他是你的死党 是吧

- Yeah... I mean, I don't know. - It's fine. I get it.

-对 我也不知道 -没事 我理解

I didn't get here until the fourth grade.

我四年级才转过来

He had the advantage of living next door.

而且他就在你隔壁

But none of that matters.

但那些都无所谓

What matters is that he is your best friend.

重要的是 他是你的好死党

And then this girl shows up

然后这女孩一出现

and starts living in your basement,

就住在你家地下室

and all you ever want to do is pay attention to her.

而你的眼睛就只盯着她了

- That's not true. - Yes, it is. And you know it.

-才不是的 -就是 你很清楚

And he knows it. But no one ever says anything

他也明白 但没人敢说什么

until you both start punching and yelling at each other

直到你俩开始对彼此吼叫 拳脚相加

like goblins with intelligence scores of zero.

像一对智商为零的妖精

- Now everything's weird. - He's not my best friend.

-这下大家都尴尬了 -他才不是我死党

- Yeah, right. - I mean, he is, but so are you.

-得了 -他是 但你也是



- And so is Will. - Can't have more than one best friend.

-威尔也是 -死党不能超过一个

- Says who? - Says logic.

-谁说的 -这叫逻辑

Well, I call bull on your logic,

去你的逻辑

because you're my best friend, too.

你也是我的死党

Okay.

好吧

You don't think...

不会是...

Definitely.

绝对的

Are you ready?

准备好了吗

She was a part of some study in college.

她大学时参与了一项研究

- MK Ultra? - Yeah, that's the one.

-精神控制 -对 就是那个

Was started in the '50s.

50 年代开始的

By the time Terry got involved,

泰芮加入时

it was supposed to be ramping down,

实验已经不行了

but the drugs just got crazier.

但用的药物却越来越疯狂

Messed her up good.

把她搞得很神经

This was the CIA that ran this?

是中情局操控的吗

You and Terry would've gotten along.

再早几年 你和泰芮能处得来

"The Man," With a big capital "M."

"那些人"

They'd pay... you know,

他们给

a couple hundred bucks to people like my sister,

我姐姐这样的人几百块钱

give 'em drugs, psychedelics. LSD, mostly.

让他们服药 迷幻剂什么的

And then they'd strip her naked

然后把她脱光

and put her in these isolation tanks.

放进隔离缸里

Isolation tanks?

隔离缸

Yeah. These big bathtubs, basically,

对 就是大浴缸

filled with salt water, so you can float around in there.

里面装着盐水 让你在里面漂着

You lose any sense of

你失去一切感觉

sense and feel nothing, see nothing.

什么知觉都没有 什么都看不到

They wanted to expand the boundaries of the mind.

他们想扩展大脑的边界

Real hippie crap.

嬉皮的破烂玩意

I... I mean, it's not like they were forcing her  
他们并没逼迫她

to do any of this stuff.  
做这些事

The thing is, though, is that  
问题是

she didn't know she was pregnant at the time.  
她不知道自己当时已经怀孕了

Jane.  
简

Do you have any pictures of her?  
你有她的照片吗

I don't think you guys understand.  
我觉得你们不明白

Terry miscarried in the third trimester.  
泰芮在晚期妊娠时流产了

She keeps all of this up. Been doing it for 12 years.  
她一直留着这些 12 年了

Terry pretends like Jane is real,  
泰芮假装简是真的

like she's gonna come home someday.

好像她哪天会回家来

Says she's special. Born with "abilities."

说她很特别 生来就有"超能力"

Abilities?

超能力

You read any Stephen King?

你读史蒂芬·金的东西吗

You guys look scared, actually.

你俩还真害怕了

I mean, it's all make-believe.

那都是编的

What... what kind of abilities?

什么样的能力

Telepathy, telekinesis...

心灵感应 念力

You know, shit you can do with your mind.

就是各种用意念做的事

That's why the big, bad Man stole Jane away.

所以大坏蛋把简偷走了

Papa!

爸爸

Her baby's a weapon, off fighting the commies.

她的孩子是个武器 去打共产党了

You know, the doctors all say it's a coping mechanism.

医生说 这就是应对机制

You know, to deal with the guilt.

为应对罪恶感

Do you think there is any chance

你觉得有可能

she could be telling the truth?

她说的是实话吗

About having had the kid.

关于曾生下了孩子

There is no birth certificate, nothing from the hospital.

没有出生证明 医院没有记录

Doctors and nurses all confirm that she miscarried.

医生和护士都证实了她的流产

Yeah, but that could've been covered up. Right?

是啊 但那可能是掩饰 是吧

Like I said, you and Terry would've gotten along.

就像我说的 你和泰芮能处得来

Oh, man.

糟糕

And I'll have four boxes of the .38s.

再来四盒.38 子弹

What you kids doin' with all this?

你们俩小孩子要这些做什么

Monster hunting.

猎怪物

"Monster hunting"?

"猎怪物"

You know, last week...

上周

I was shopping for a new top I thought Steve might like.

我去买一件史蒂夫可能会喜欢的上衣

It took me and Barb all weekend.

我和芭比挑了一周末

It seemed like life or death, you know? And, and now...

感觉好像是生死大事 现在呢

You're shopping for bear traps with Jonathan Byers.

你在跟乔纳森·拜耶斯买捕熊陷阱

Yeah.

是啊

What's the weirdest part?

哪部分最怪

Me or the bear trap?

我还是捕熊陷阱

You. It's definitely you.

你 绝对是你

Hey, Nance!

南茜

Can't wait to see your movie.

期待你的电影哦

What the hell was that?

他说什么呢

I don't know.

我不知道

What?

怎么了



What?

怎么了

Where are you going?

你去哪

Nancy, wait!

南茜 等等

Nancy!

南茜

I can't believe it. These kids!

难以置信 这些个孩子啊

Jesus.

天呐

Wait!

等等

Tommy, you write like a three-year-old.

汤米 你写字像三岁小孩

- Shut up! - I didn't know you could spell.

-闭嘴 -我都不知道你还会写字

There, princess!

好啊 公主

She looks upset.

她看上去很不爽

Damn!

我去

What is wrong with you?

你有什么毛病

What's wrong with me? What's wrong with you?

我什么毛病 你是什么毛病

I was worried about you.

我还担心你来着

I can't believe that I was actually worried about you.

我居然还真的担心你来着

What are you talking about?

你说什么呢

I wouldn't lie if I were you.

我劝你别撒谎

You don't want to be known as the lying slut now, do you?

你不想被大家叫做撒谎的荡妇吧

Speak of the devil.

说到就到

You came by last night?

你昨晚来过了

Ding! Ding! Ding! Does she get a prize?

答对了 有奖给她吗

Look, I don't know what you think you saw,

我不知道你以为自己看到了什么

but it wasn't like that.

但并不是那样的

What, you just let him into your room to... study?

怎么 你放他进你屋 是为了学习吗

Or for another pervy photo session?

再进行一次变态拍照

We were just...

我们只是...

You were just what?

只是什么

Finish that sentence.

说完啊

Finish the sentence.

说完啊

Go to hell, Nancy.

去死吧 南茜

Come on, Nancy, let's just leave.

得了 南茜 我们走吧

You know what, Byers? I'm actually kind of impressed.

知道吗 拜耶斯 我还挺佩服你的

I always took you for a queer,

我一直以为你是基佬

but I guess you're just a little screw-up

但看来你只是个废物

like your father.

就像你老子

Oh, yeah, yeah, yeah, yeah.

是啊

Yeah, that house is full of screw-ups.

你们一家都是废物

You know, I guess I shouldn't really be surprised.

我看我也不该觉得意外

A bunch of screw-ups in your family.

你们家那么多废物

- Jonathan, leave it. - I mean, your mom...

-乔纳森 别理他 -你妈妈

I'm not even surprised what happened to your brother.

你弟弟的事我一点都不意外

Jonathan, leave it.

乔纳森 别理他

I'm sorry I have to be the one to tell you,

很抱歉要由我来告诉你

Steve, shut up!

史蒂夫 闭嘴

but the Byers, their family,

拜耶斯一家

it's a disgrace to the entire...

就是耻辱...

Steve!

史蒂夫

Steve.

史蒂夫

Stop! Steve! Knock it off, you guys!

停下 史蒂夫 你们够了

- Get off of him, seriously! - Kick his ass, man!

-放开他 -扁他 伙计

Get off! Stop!

放手 停下

- Get in there, he's going to hurt himself! - Easy, easy!

-阻止他们 他会伤到自己的 -行了

Get out of here! Get out of here! Get out of here!

滚吧 滚

Jonathan, stop! Stop! You're going to hurt him!

乔纳森 停下 你会伤到他的

Jonathan, stop!

乔纳森 停下

Cops! Guys! Jonathan, get off of him!

警察 乔纳森 别打了

- Stop it! - Cops! Come on!

-住手 -警察 快走

- Stop it! Come on! - Cops!

-住手 走吧 -警察

- You have to stop! - Just go, Carol!

-快住手 -走吧 卡洛

Stop it!

住手

Hey, he's had enough, man! I said he's had enough!

你打够了 我说你打够了

- Kids! All right! - Stop it!

-孩子 行了 -住手

My nose!

我的鼻子

Calm him down!

冷静下来

Go, go, go, go, go, go!

快走

Come here, little guys! Come here!

过来 小子 过来

- Get off! - I got this one!

-放开我 -我铐住他了

Get back here! Get back here, you little punks!

回来 回来 小混蛋

Good gift for a college student...

给大学生的好礼物

Well, thank you for your time. We appreciate it.

多谢你抽时间 我们很感激

Yeah, I'm sorry I couldn't be of more help.

很遗憾我帮不上太多

- Good luck. - Thank you.

-祝你好运 -谢谢

What?

怎么

We're gonna find him.

我们会找到他的

Yeah, like Terry found her daughter?

就像泰芮找到她女儿那样吗

We're close.

我们快接近了

Twelve years? Twelve years she's been looking for her...

12 年 她找了她 12 年了

And then she shows up at Benny's five nights ago,

但她五晚前出现在了本尼的餐馆

which means we've got a chance.

所以我们还有机会



You know what I would give?

你知道我多渴望这种

For a chance?

机会吗

You know what I would give?

你知道我愿拿什么换吗

Hey, Chief, you there?

局长 你在吗

- Hey, Chief? - Yeah, go ahead.

-局长 -说

Yeah, a fight broke out here and...

这边发生了斗殴

- Cal, I don't have time for this. - It's Jonathan Byers.

-卡尔 我没这时间 -是乔纳森·拜耶斯

You haven't seen Joyce, have you?

你看见乔伊了吗

Do you think we'll be out of here soon?

我们很快就能走了吗

You, yes. Him, no.

你可以 他不行

He assaulted a police officer.

他袭击了警察

Well, how long are you gonna keep him?

你们要关他多久

You and your boyfriend have big plans, do you?

你和你男友有什么计划吗

He's not my boyfriend.

他不是我男友

I think you better tell him that.

那你该去跟他说明白

What?

什么

Only love makes you that crazy, sweetheart.

只有爱才能让人如此疯狂 亲爱的

And that damn stupid.

还那么蠢

Found some ice.

找到冰了

Thanks.

谢谢

Everything okay?

你都好吧

Yeah.

嗯

Everything's fine.

一切都好

El!

——

Eleven!

十一

- Eleven! El! - El!

-十一 —— -——

Eleven!

十一

Eleven!

十一

- Hey, stop. Do you hear that? - What?

-停下 听到了吗 -什么

El!

——

El?

——

Hey, there, Frogface.

好啊 青蛙脸

Toothless.

没牙仔

Shit! Run, Mike!

该死 快跑 迈克

- What? - Run! Come on!

-什么 -跑啊 快跑

You're dead, Wheeler.

你死定了 维勒

Move, Mike!

快跑 迈克

Mike, come on, run!

迈克 快跑

Cramp!

抽筋

Just keep going!

继续跑

Keep going!

继续跑

Shit!

该死

- Stay back! - Don't come any closer!

-别过来 -别靠近我们

Nice throw, numbnuts.

丢得好 笨蛋

Gotcha.

抓到你了

Get off! Get off me!

放开 放开我

Let him go! Let him go!

放开他 放开他

- Stay back, or I cut him! - What do you want?

-别过来 否则我割了他 -你想要什么

I want to know how you did it!

我要知道你怎么做到的

How I did what?

怎么做到什么

I know you did something to me.

我知道你对我做了什么

Some nerdy science shit to make me do that.

什么二乎乎的科学玩意害得我那样

You mean piss your pants?

尿裤子吗

Our friend has superpowers,

我们的朋友有超能力

and she squeezed your tiny bladder with her mind.

她用意念挤爆了你的小膀胱

Shut up!

闭嘴

I think I should save Toothless here a trip to the dentist.

我替没牙仔省了去找牙医的麻烦吧

Help him lose the rest of his baby teeth.

帮他把其余的乳牙也卸掉

Let him go. Let him go!

放开他 放了他

I'll let him go, sure.

我可以放了他

But first... it's your turn.

但首先 该你了

My turn for what?

该我什么

Wet yourself.

尿裤子

- What? - Jump...

-什么 -往下跳

or Toothless here gets an early trip to the dentist.

否则没牙仔就得早去见牙医

Stop! No!

住手 别

I'll cut him right now!

我这就割了他

All right, just hold on! Hold on!

好吧 等等 等等

Mike, don't do it. I don't need my baby teeth, Mike!

迈克 别 我不需要我的乳牙 迈克

Mike, seriously, don't!

迈克 真的 别

Mike, don't do it!

迈克 别

Seriously, don't do it, man! Seriously, don't!

真的 别啊 别啊

Troy, I don't think this is a good idea, man.

特洛伊 我觉得这样不好

Mike, don't!

迈克 别

Dentist's office opens in five...

牙医办公室 5 秒后开门

Four! Three!

4 3

- Two! - Mike!

-2 -迈克

One!

1

Holy shit.

天呐

She broke my arm! My arm!

她弄断了我的胳膊 我的胳膊



Go.

滚

Let's get out of here! Let's go! Go!

我们快走 快走 走啊

Yeah, that's right! You better run!

是啊 没错 走吧

She's our friend and she's crazy!

她是我们的朋友 而且她是个疯子

You come back here and she'll kill you!

你再来 她就杀了你们

You hear me? She'll kill you, you sons of bitches!

听到了吗 她会杀了你们 你们这群混蛋

She'll kill you, you hear me?

她会杀了你们 听到了吗

El, are you okay?

—— 你没事吧

El?

——

Mike... I'm sorry.

迈克 对不起

Sorry? What are you sorry for?

对不起 为什么说对不起

The gate...

入口

I opened it.

是我打开的

I'm the monster.

我是那个怪物

No. No, El, you're not the monster.

不不 —— 你不是怪物

You saved me.

你救了我

Do you understand? You saved me.

你明白吗 你救了我

I have eyes on 'em now. They're heading home.

我看到他们了 他们正往家走

# Stranger.Things.S01E07

---

That's better.

这样好多了

You don't need it.

你不需要

Still pretty?

还好看吗

Yeah!

当然

Pretty. Really pretty.

好看 很好看

El?

——

Yes?

嗯

Um, I'm happy you're home.

你在家我很高兴

Me, too.

我也是

Guys!

伙伴们

It's Lucas, I think he's in trouble.

卢卡斯 我觉得他有麻烦了

Do you remember how he said he was looking for the gate?

你还记得他说他在找入口吗

- Yeah. - What if he found it?

-记得 -如果他找到了呢

What's he saying?

他在说什么

I don't know, he's way out of range.

我不知道 他远在信号接收范围之外了

...son of a bitch!

该死

Lucas, if you can hear us, slow down.

卢卡斯 如果你能听到我们就慢点说

We can't understand you.

我们听不懂你在说什么

Yes, I copy! Do you?

好 收到 你们听得到吗

They know about Eleven!

他们知道十一在那里

Get out of there! They know about Eleven!

快离开那里 他们知道十一在那

The bad men are coming! All of them!

坏人要来了 所有坏人

Do you hear me? The bad men are coming!

听到了吗 坏人要来了

"Mad hen." Does that mean anything to you?

"疯狂的母鸡" 这什么意思

Like a code name or something?

是代号还是什么玩意

- The bad men are coming! - "Bad men."

-坏人要来了 -"坏人"

Bad men!

坏人

Stay here.

待在这儿

What's that guy doing?

那人在做什么

You don't think...

你不会觉得

Well, I know she and Steve have been spending some time together,

我知道她和史蒂夫经常待在一起

- so I thought maybe-- - Mom!

-所以我觉得可能 -妈妈

Well, is he home?

他在家吗

- Maybe you could ask him? - Mom!

-你可能可以问问他 -妈妈

I'm sorry, can you just hold on, please?

不好意思 你能等我一下吗

Michael, I'm on the phone. I've told you a million times--

迈克 我在讲电话 我和你说过无数次

- Did you schedule any repairs? - What?

-你有安排什么维修吗 -什么

Is there anyone supposed to come and do repairs on the house?

有人要来家里修东西吗

I don't understand. Is there something wrong--

我没明白 有东西坏了吗

- No, Mom, nothing's wrong in the house. - Mike!

-没 妈妈 家里没东西坏了 -迈克

- One second. - Mike!

-等一下 -迈克

We need to leave... right now.

我们得离开了 马上

Michael!

迈克尔

If anyone asks where I am, I've left the country.

如果有人问我在哪里 就说我出国了

What?

什么

Go, go, go, go, go, go, go, go, go!

走走走走走走走走走

Oh, my God. Oh, my God.

天呐 天呐

- Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God. - Dustin!

-天呐 天呐 天呐 -达斯汀

Dustin, do you copy?

达斯汀 听得到吗

Yeah, Lucas, they're on us.

听得到 卢卡斯 他们发现我们了

- Where are you? - Cornwallis.

-你们在哪 -康沃利斯街

Meet me at Elm and Cherry!

榆树街和樱桃街街口见

Copy. Elm and Cherry!

收到 榆树街和樱桃街街口

Okay.

好的

- Shit! - This way, come on!

-糟了 -这边 快点

Out of the way!

闪开

Out of the way!

闪开

- Lucas! - Where are they?

-卢卡斯 -他们在哪

- I don't know. - I think we lost them.

-我不知道 -我觉得我们甩掉他们了



Go, go, go, go, go!

走走走走走

Go, go, go, go, go!

走走走走走

- Faster, faster! - Shit, shit, shit, shit, shit!

-快点快点 -糟了糟了糟了糟了糟了

Holy... holy shit!

天 天呐

Did... did you see what she did to that van?

你 你看到她对那货车做的了吗

No, Dustin, we missed it.

没有 达斯汀 我们没看到

- I mean that was... - Awesome.

-我的意思是那简直 -棒呆了

It was awesome.

棒呆了

Everything I said about you being a traitor and stuff...

所有我说你是个叛徒之类的话

I was wrong.

是我错了

I'm sorry.

我很抱歉

Friends...

朋友

friends don't lie.

朋友之间不撒谎

I'm sorry, too.

我也很抱歉

Me, too.

我也是

Jonathan? Jesus, what... what happened?

乔纳森 天呐 怎么回事

- Ma'am... - I'm fine.

-女士 -我没事

Why is he wearing handcuffs?

为什么他戴着手铐

Well, your boy assaulted a police officer. That's why.

你家孩子对一位警察动手 这就是原因

- Take them off. - I am afraid I cannot do that.

-拿下来 -恐怕我做不到

- Take them off! - You heard her. Take 'em off.

-把它们拿下来 -听她的 拿下来

Chief, I get everyone's emotional here,

局长 我明白大家的心情

but there's something you need to see.

但有个东西你得看一下

What is this?

这是什么东西

Why don't you ask your son?

你怎么不问问你儿子

We found it in his car.

我们在他车上找到的

- What? - Why are you going through my car?

-什么 -你为什么要翻我的车

Is that really the question you should be asking right now?

这真的是你现在该问的问题吗

I wanna see you in my office.

来我办公室见我

You won't believe me.

你不会相信我的

Why don't you give me a try?

你为什么不试试呢

Mike? Mike?

迈克 迈克

Yeah, just a minute, please!

就来了 等等

Jiminy Christmas.

天呐

Hold your horses.

别着急

Mr. Wheeler?

维勒先生

Yes?

我是

I don't understand.

我不明白

You think my son is hiding this girl?

你觉得我儿子把这女孩藏起来了

What happened to her hair?

她怎么没有头发

We just need to know if you've seen her in the past week.

我们只想知道你们上周你们有没有见过她

- No, no. - Absolutely not.

-没有没有 -绝对没有

Our son with a girl?

我们儿子跟一个女孩

I mean, believe me,

相信我

if he had a girl sleeping in this house, we'd know about it.

如果有女孩睡在这家里 我们会知道的

Wouldn't we?

对吗

This girl...

这女孩

what has she done?

她做了什么

I'm afraid I can't answer that.

恐怕我不能回答这个问题

Oh, my God, is she Russian?

我的天呐 她是苏联人吗

- You can't treat us like this. - I need you to stay calm.

-你不能这么对待我们 -你得冷静下

You come into my house,

你到我家来

and you tell me that my son is hiding some girl,

你告诉我我的儿子藏着某个女孩

and that he's in danger, but you can't tell us why?

说他有危险 但你又不能告诉我们原因吗

And you, what, you expect me to remain, what, calm?

然后你还想让我冷静吗

I understand how upsetting this is.

我知道这让人很难接受

I wish we could tell you more...

我也希望能告诉你更多情况

but I can tell you that your son, Michael,

但是我可以告诉你 你的儿子迈克

is in real danger.

现在很危险

We want to help him.

我们想要救他

We will help him. I give you my word.

我们也会救他 我保证

But in order for me to do that...

但在此之前

you have to trust me.

你得相信我

Will you trust me?

你会相信我吗

Good.

那就好

Now...

现在...

do you have any idea where your son might have gone?

你觉得你儿子可能会去哪里

This is Randolph Road, right here.

这里就是兰道夫路

The fence starts here, and goes all the way around.

围栏从这里开始 然后绕了一圈

And this is the lab right here.

这里就是实验室

The gate's gotta be in there somewhere.

入口肯定在某处

It's gotta be.

肯定是这样

Well, who owns Hawkins Lab?

霍金斯实验室是谁的

The sign says "Department of Energy."

牌子上写的"能源部"

Department of Energy? What do you think that means?

能源部吗 是什么意思

It means government. Military.

意思是政府机构 军事基地

- Then why does it say "Energy"? - Just trust me, all right?

-那为何还说是"能源" -相信我

It's military. My dad's told me before.

是军事基地 我爸爸以前告诉我过

Mike's right. There's soldiers out front.

迈克是对的 外面有士兵把守

Do they make, like, lightbulbs or something?

他们是造电灯还是什么的吗



No, weapons...

不 武器

to fight the Russians, and commies and stuff.

去打苏联人 共产党之类的

Weapons.

武器

Oh, Jesus, this is bad.

天哪 糟了

Really bad. The place is like a fortress.

很糟 这里就像是一座堡垒

Well, what do we do?

那我们怎么办

I don't know, but we can't go home.

我不知道 但我们不能回家

We're fugitives now.

我们是逃犯了

Guys?

伙计们

Do you hear that?

听到了吗

Go, go, go, go! Come on, come on!

走 走 走 快走

- It's stuck. - Let's go, let's go, let's go!

-卡住了 -走 快走 快走

Hurry up! Hurry, come on! Come on!

快 快 快

Go, go, go, go, go, go!

走 走 走

Get down!

趴下

Mental.

疯了

You say blood draws this thing?

你说这东西会被血所吸引吗

We don't know.

我们不知道

It's just a theory.

只是推理而已

I'm sorry, Mom.

对不起 妈妈

What, you're sorry? You're... you're sorry?

什么 对不起 你对不起吗

- That is not good enough, Jonathan. - I know.

-对不起是不够的 乔纳森 -我知道

That's not even close. That's not even in the... in the ballpark.

远远不够 一点也不够

I wanted to tell you, I just--

我本来想告诉你 我只是...

What if this thing took you, too?

要是你也被它抓走了怎么办

You risked your life... and Nancy's.

你拿自己和南茜的生命冒险

I thought I could save Will... I still do.

我以为我救得了威尔 现在依然这么认为

This is not yours to fix alone.

这不是你一个人能解决的

You act like you're all

你这个样子就像是

alone out there in the world, but you're not.

这世界只有你一个人 但不是的

You're not alone.

你不是一个人

I know.

我知道

God damn it, Jonathan.

该死 乔纳森

- I know. - Damn it.

-我知道 -该死

I want an apology!

我想要你道歉

An apology for what, exactly?

到底是要道什么歉

Where is the chief? I want to speak to him

局长在哪 我要跟他说

- right this instant. - Stay here.

-马上 -你就待在这儿

- Ma'am, I need you to calm down. - What is your name, Deputy?

-夫人 冷静点 -你叫什么 警官

Well, I'm an officer... okay?

我是一名警官 好吗

Name and badge number, both of you!

名字和警号 你们两个

- What the hell is going on here? - Chief...

-到底什么情况 -局长...

These men are humiliating my son.

这些人在侮辱我的儿子

- No, no, no. Okay, that's not true. - Yes.

-不不不 不是这样的 -是的

There was some kind of fight, Chief--

只是一般的打斗 局长

A psychotic child broke his arm!

一个疯孩子折断了他的胳膊

A little girl, Chief. A little one.

是一个小女孩 局长 小女孩

That tone! Do you hear that tone?

就是这个语气 你听到了吗

Honestly, I'm just trying to state a fact.

说实话 我只是陈述一个事实而已

- I don't have time for this. - It was a little girl--

-我现在没有时间管这事 -就是一个小女孩...

Will you please take a statement... and get her out?

你记录完了 就让他们出去

- Yes. - So what'd this girl look like?

-好的 -那个女孩长什么样

She had no hair and she was bleeding from her nose.

她没有头发 鼻子在流血

Like a freak.

就像一个疯子

What'd you just say?

你刚说什么

I said she's a freak!

我说她是一个疯子

No, her hair. What'd you say about her hair?

不 她的头发 你说她的头发怎么了

Her head's shaved.

她头发都被剃掉了

She doesn't even look like a girl.

她看起来都不像女孩

And...

还有

And what?

还有什么

Tell the man, Troy.

告诉他 特洛伊

She can...

她有一些

do things.

超能力

What kind of things?

什么样的能力

Like...

比如说

make you fly.

让你飞起来

And piss yourself.

让你尿失禁

What?

什么

Was she alone?

她就一个人吗

She always hangs out with those losers.

她经常和那些废柴一起混

"Losers"?

废柴

What losers?

什么废柴

You owe me \$1.20.

你欠我一块二

Don't worry, he'll need

别担心 到时候

more than aspirin when we're done with him.

他还需要更多的阿司匹林

Yeah, if the creep ever gets out.

是啊 如果那怪胎还出得来

The cops should just lock him up forever.

警察就应该关他一辈子

Did you see the look on his face?

你看到他的表情了吗

He probably had that same look

他杀死他弟弟的时候



whenever he killed his brother, right?

脸上应该会出现同样的表情吧

Oh, God, I just got an image of him making that face

天 我刚脑补了一下他用那副表情

while he and Nancy are screwing.

跟南茜搞在一起

Carol, for once in your life, shut your damn mouth!

卡洛 你就不能闭上那张臭嘴吗

- What? - Hey, what's your problem, man?

-你说什么 -你什么毛病

You're both assholes. That's my problem.

你们俩都是混蛋 这就是我的意见

- Are you serious right now, man? - Yeah, I'm serious.

-你是来真的吗 -对 我是来真的

You shouldn't have done that.

你就不该那样做

- Done what? - You know what.

-哪样做了 -你心里清楚

You mean call her out for what she really is?

你是说我说她是荡妇 她本来就是吗

Oh, that's funny, because I don't remember you asking me to stop.

真可笑 你好像也没让我别说了

I should've put that spray paint right down your throat.

我真该把那罐喷漆直接灌你嗓子眼里

- What the hell, Steve? - You know,

-搞什么啊 史蒂夫 -你清楚

neither of you ever cared about her. You never even liked her,

你们谁都没有关心过她 压根就不喜欢她

because she's not miserable like you two.

因为她不像你们两个这么卑鄙

She actually cares about other people.

她是真的很关心其他人

The slut with a heart of gold.

菩萨心肠的贱人

I told you to watch your mouth!

我跟你说了别乱说话

Hey! I don't know what's gotten into you, man,

我不知道你现在着了什么魔

- but you don't talk to her that way. - Get out of my face.

-但你少那样跟她说话 -闪开

Or what?

不然呢

Or what?

不然呢

You gonna fight me now, too? Huh?

你现在也要跟我打架了吗

You gonna fight me now, too?

你现在也要跟我打架了吗

Because you couldn't take Jonathan Byers...

因为你打不过乔纳森·拜耶斯

so I wouldn't recommend that.

所以我劝你别惹我

Here, let me get the door for you, buddy.

来 让我给你关门 哥们

That's right. Run away, Stevie boy!

这就对了 快跑啊 史蒂夫宝宝

Run away! Just like you always do.

快跑 你就只会逃跑

That Nancy's turning you into a little pussy!

那个南茜把你变成了个怂逼

That's right, Harrington, run away!

这就对了 哈灵顿 快跑

Run away!

快跑

I have to go home.

我得回家了

No, you can't.

不行 你不能回去

- My mom... my dad are there. - They're gonna be okay.

-我妈妈 我爸爸在那儿 -他们没事的

Let go.

放开我

- Let go! - Hey! Listen to me. Listen to me.

-放开 -听我说 听我说

The last thing in the world we need

现在最不希望被他们

is them knowing you're mixed up in all this.

发现你也掺和到这摊子事里了

- Mike is over there-- - They haven't found him.

-迈克在外面 -他们还没发现他

Not yet, at least.

至少现在还没发现

- For Mike? - Come on, get in the car.

-那是找迈克的吗 -来 上车

Look, we need to find them before they do.

听着 我们要在他们之前找到孩子们

Do you have any idea where he might have gone?

你知道他可能去哪吗

- No, I don't. - I need you to think.

-我不知道 -我需要你好好想想

I don't know. We haven't talked a lot.

我真不知道 我们并不怎么说话

I mean, lately...

我是说最近

Is there any place that your...

有没有什么地方是你们

your parents don't know about that he might go?

你们父母不知道 但他可能会去的

- I don't know. - I might.

-我不知道 -我也许知道

What?

什么

I don't know where he is, but I think I know how to ask him.

我不知道他在哪 但我知道怎么问他

I got it.

找到了

Mike, are you there? Mike?

迈克 你在吗 迈克

You guys hear that?

你们听到了吗

Mike, it's me, Nancy.

迈克 是我 南茜

Mike, are you there?

迈克 你在听吗

Answer.

请回答

Mike, we need you to answer.

迈克 请回复我们

Is that your sister?

那是你姐姐吗

This is an emergency, Mike.

事情紧急 迈克

Do you copy?

收到了吗

Mike, do you copy?

迈克 收到了吗

Okay, this is really weird.

这可真的太奇怪了

Don't answer.

别回

- She said it was an emergency. - What if it's a trick?

-她说了事情紧急 -万一是诈呢

- It's your sister! - What if the bad people kidnapped her?

-这是你姐 -万一是坏人绑架了她呢

- What if they're forcing her to say this? - I need you to answer.

-万一是他们强迫她说的呢 -请回答我

It's like Lando Calrissian. Don't answer.

就像蓝多·卡瑞辛那样 别回话

We need to know that you're there, Mike.

我们需要知道你在听 迈克

Listen, kid, this is the chief.

听着 孩子 我是局长

If you're there, pick up.

如果你在的话 回复我

We know you're in trouble and we know about the girl.

我们知道你们有危险 也知道那个女孩的事

Why is she with the chief?

她为什么和局长在一起

How the hell does he know about...

他到底知道些什么

We can protect you, we can help you, but you gotta pick up.

我们可以保护你帮你 但你得回话

Are you there? Do you copy? Over.

你在听吗 收到了吗 完毕

Anybody got any other ideas?

有谁想出别的点子了吗

Yeah, I copy.

是的 我收到了

It's Mike.

是迈克



I'm here.

我在

We're here.

我们都在

Need a hand?

要搭把手吗

Did you have something to do with this?

这事有你一份吗

I just...

我只是

I wanna help.

我想帮个忙

All yours.

全交给你了

They expect us to just sit here like prisoners.

他们指望我们能像个犯人一样坐在这儿

We should be out there looking for him.

我们应该出去找他

Honey, we have to trust them, okay?

亲爱的 我们要相信他们 好吗

This is our government. They're on our side.

那是我们的政府 他们和我们一条心

That man gives me the creeps.

那个男的让我浑身发毛

Nancy.

南茜

You don't think she's involved in this, too, do you?

你觉得她不会也跟这事有关吧

Nancy with Mike?

南茜和迈克一起吗

No.

不可能

No.

不可能

Will you stop pacing?

你能不走来走去吗

It's been way too long.

这也等得太久了

Do you know what? Maybe you're right. Maybe this is all a trap

你知道吗 也许你说得对 也许这是个圈套

and the bad men are coming to get us right now!

坏人们现在要来抓我们了

It's not a trap.

这不是圈套

Why would the chief set us up?

局长为什么要骗我们

Nancy, maybe, but the chief?

南茜 有可能 但那是局长啊

Lando Calrissian.

蓝多·卡瑞辛

Would you shut up about Lando?

别再提蓝多了行吗

I don't feel good about this. I don't feel good about this!

我感觉不对劲 我感觉不对劲

When do you feel good about anything?

你什么时候感觉对劲过

Shit!

该死

Go, go, go, go.

快走走走

Lando.

蓝多

You think they saw us?

你觉得他们看到我们了吗

Both of you, shut up.

你们两个都闭嘴

What the--

搞什么

All right, let's go.

好了 我们走

Let's go!

我们走

Mike. Oh, my God. Mike!

迈克 天呐 迈克

I was so worried about you.

我担心死你了

Yeah, uh... me, too.

我也是

Is that my dress?

那是我的裙子吗

Okay, so, in this example, we're the acrobat.

在这幅图里 我们是杂技演员

Will and Barbara, and that monster,

威尔和芭芭拉 还有那个怪物

they're this flea.

他们是这个跳蚤

And this is the Upside Down, where Will is hiding.

这是威尔藏匿着的逆世界

Mr. Clarke said the only way

克拉克先生说去那里的唯一方式

to get there is through a rip of time and space.

就是穿过时空裂缝

- A gate. - That we tracked to Hawkins Lab.

-入口 -我们追踪到入口在霍金斯实验室

With our compasses.

用指南针追踪的

Okay, so the gate has a really strong electromagnetic field,

入口有很强的电磁场

and that can change the directions of a compass needle.

会扰乱指南针的指向

Is this gate underground?

入口在地下吗

Yes.

对

Near a large water tank?

在一个大水箱附近

Yes.

对

How do you know all that?

你怎么知道

He's seen it.

他看过

Is there any way that you could...

你有没有什么办法能够

that you could reach Will? That you could talk to him in this--

能够联系上威尔 在那个地方能跟他说上话

The Upside Down.

逆世界

Down. Yeah.

逆世界 对

And my friend Barbara?

还有我朋友芭芭拉

Can you find her, too?

你能不能也找到她

I'm sorry.

抱歉

What?

什么

What's wrong? What happened?

怎么了 发生什么事了

I can't find them.

我找不到他们

Whenever she uses her powers, she gets weak.

她只要使用了她的能力 就会变得虚弱

The more energy she uses, the more tired she gets.

使用越多能量 她就会越疲惫

- Like, she flipped the van earlier. - It was awesome.

-她之前把货车弄翻了 -超赞

- But she's drained. - Like a bad battery.

-但她已经精疲力竭了 -就像用光的电池

Well... How do we make her better?

那我们怎样才能让她好起来

We don't. We just have to wait and try again.

不能 我们只能耐心等 然后再试试

Well, how long?

要等多久

I don't know.

我不知道

The bath.

浴缸

What?

什么

I can find them.

我能在浴缸里

In the bath.

找到他们

Oh, my... No, mmm-mmm.

天呐 好恶心

Hey, you know how they did that? You know what that is?

你知道他们怎么做到的吗 知道那是什么吗



No, what?

不知道 是什么

Melted plastic and microwaved bubble gum.

融化的塑料和微波过的口香糖

No way. Really?

不会吧 真的吗

Really.

真的

- What in the world? - Do you want me to pause it?

-都什么时候了 -要暂停吗

I'm sure it's just a wrong number.

肯定是打错的

Hello?

你好

Mr. Clarke? It's Dustin.

克拉克老师 我是达斯汀

Dustin? Is everything okay?

达斯汀 一切都还好吗

Yeah, yeah. I just, I...

没事 我只是

I have a science question.

我有个科学问题

It's ten o'clock on Saturday. Why don't we pick this up--

这可是周六晚上十点 我们要不下次

Do you know anything about sensory deprivation tanks?

你知不知道感官剥夺水箱

Specifically how to build one?

确切的说 怎么造一个

Sensory deprivation? What is this for?

感官剥夺 你要用来干吗

Fun.

好玩

Okay. Well...

好吧

Why don't we talk about it Monday? After school, okay?

我们周一放学后再谈 好吗

You always say we should never stop being curious.

你总是教导我们要保持好奇心

To always open any curiosity door we find.

碰到难题总要不探究竟

Dustin--

达斯汀

Why are you keeping this curiosity door locked?

你为什么不让我们一探究竟

Uh-huh. How much?

多少

Yep, all right. Yeah, we'll be careful.

好的 我们会小心的

Definitely. All right, Mr. Clarke.

一定会 好了 克拉克先生

Yeah, I'll see you on Monday. I'll see you on Monday, Mr. Clarke.

周一见 周一见 克拉克先生

Bye.

再见

Do you still have that kiddie pool we bobbed for apples in?

你还有我们以前漂苹果玩的儿童泳池吗

I think so. Yeah.

应该有吧

Good. Then we just need salt. Lots of it.

很好 我们需要很多的盐

How much is "Lots"?

很多是多少

1,500 pounds.

680 公斤

Well, where are we gonna get that much salt?

我们去哪弄那么多盐

Hey, wait.

等等

It's not gonna snow next week, is it?

下周不会下雪吧

Worst case, no school.

最严重的情况也只是不用上课

Even if we find Will in there...

就算我们能找到威尔

what are we gonna do about that thing?

我们要怎么对付那个怪物

We're not gonna do anything.

没有什么我们

I don't want you anywhere near this, all right?

我不希望你靠近那里 好吗

- Your mom's been through enough already. - He's my brother.

-你妈妈已经经历得够多了 -他是我弟弟

Listen to me. I'm gonna find him. All right?

听我说 我会找到他的 好吗

You gotta trust me on this.

相信我

I am going to find him.

我会找到他的

This damn thing is heavy.

这玩意真沉

Come on. It's upside down.

把它反过来

No, this way.

不 这边

- Okay, um... - How does this even work?

-好吧 -这怎么能立起来

- Try that side. - Son of a bitch!

-试试那边 -该死

- Pull it back. Pull it back. - I am!

-拉回来 拉回来 -我正在

One, two, three.

一 二 三

Shit!

该死

Stand back.

退后

What did she even eat?

她都吃些什么

- What? - Eleven.

-什么 -十一

Oh. Candy, leftovers, Eggos...

糖果 剩菜 冰冻松饼

She really likes Eggos.

她真的很喜欢冰冻松饼

I knew you were acting weird. I just...

我之前就觉得你有点不对劲

I thought it was because of Will.

我还以为是因为威尔

I knew you were acting weird,

我之前也觉得你不对劲

I thought it was 'cause of Steve.

我还以为是因为史蒂夫

No more secrets, okay?

不再隐瞒秘密了

From now on we tell each other everything.

从现在开始我俩坦诚相待

Okay. Do you like Jonathan now?

好 那你现在是喜欢乔纳森吗

What? No.

什么 才没有

No, it's... it's not... it's not like that.

不 不是那样的

Do you like Eleven?

那你喜欢十一吗

What? No. Ew. Gross.

什么 才没有 别恶心了

This will keep it dark for you.

这可以让你什么也看不见

Just like in your bathtub.

就像在你的隔离缸里

You're a very brave girl.

你真是个勇敢的女孩

You know that, don't you?

你自己也知道吧

Everything you're doing for my boy... for Will...

你为了我的儿子 为了威尔

for my family...

为了我家人做的一切

Thank you.

谢谢你

Listen.

听我说

I am gonna be there with you the whole time.

我会一直陪在你身边

And if it ever gets too scary...

如果那儿变得

in that place, you just let me know, okay?

特别吓人 就告诉我

Yes.

好



Ready?

准备好了吗

Ready.

好了

Colder!

冷一点

Warmer!

热一点

Right there!

可以了

Barb?

芭比

Barbara?

芭芭拉

- What's going on? - I don't know.

-怎么了 -我也不知道

Is Barb okay? Is she okay?

芭比没事吧 她没事吧

Gone! Gone!

死了 死了

Gone!

死了

Gone! Gone!

死了 死了

Gone. Gone. Gone.

死了 死了 死了

It's okay. It's okay. It's okay.

没事 没事 没事

- Gone. Gone! - It's okay. It's okay.

-死了 死了 -没事 没事

Gone!

死了

Hey. It's okay.

没事

It's okay, we're right here. We're right here, honey.

没事 我们就在你边上 宝贝

It's okay. I got you.

没事 我在你边上

Don't be afraid.

别害怕

I'm right here with you.

我一直陪在你身边

It's okay. It's okay.

没事 没事

It's okay.

没事

It's okay, you're safe.

没事 你很安全

You're okay, honey.

没事 宝贝

Castle Byers.

拜耶斯堡

Castle Byers.

拜耶斯堡

Will.

威尔

Will?

威尔

You tell him... tell him I'm coming.

你告诉他 告诉他我马上就来

Mom is coming.

妈妈马上就来

Your mom... she's coming for you.

你妈妈 她马上就来找你

Hurry.

快来

Hurry.

快来

Okay. Listen, you tell him to... to stay where he is.

好 你告诉他 让他待在那别动

We're coming. We're coming, okay? We're coming, honey.

我们马上就来 我们马上就来 宝贝

Just... just hold on a little longer.

再...再坚持一会

Will. Will.

威尔 威尔

Will?

威尔

Will!

威尔

Oh, okay, okay.

没事了 没事了

I've got you.

我在你身边

It's okay. I got you. I got you.

没事了 我在你身边

I got you, honey. You did so good.

我在你身边 宝贝 你做得非常棒

So this fort. Where is it?

那个城堡在哪

Uh, it's in the woods behind our house.

我们家后面的森林里

Yeah, he used to go there to hide.

他以前常躲去那

Hey, get back inside.

回去待着

What, are you insane?

你疯了吗

- No, I'm-- - Look, if something happens to me,

-不 -一旦我遭遇不测

I don't make it back--

我没能回来

Yeah, but then I'll go. You stay.

那也是我去 你在这待着

Are you kidding me?

你是认真的吗

He's my son, Hop. My son.

他是我儿子 霍普 我儿子

I'm going!

我要去

- Now, listen, I need you to stay here... - No.

-听我说 你留在这 -不

- and watch over the kids. - No, Mom.

-看着孩子们 -不 妈

- I can help. - Please, I need you to stay, Jonathan.

-我也要帮忙 -你留在这 乔纳森

Joyce!

乔伊

- Please. - Please, be careful.

-拜托你了 -那你小心

- Joyce, come on! - Please. I'm gonna find him.

-乔伊 走了 -我一定会找到他的

I'm gonna find him.

我一定会找到他的

We have to go back to the station.

我们得回去局里

What?

什么

Your mom and Hopper are just walking in there like bait.

你妈和霍普就像诱饵一样走了进去

That thing is still in there.

那怪物还在那

And we can't just sit here and let it get them, too.

我们不能就这样坐着让怪物抓走他们

We can't.

不能这样

You still wanna try it out?

你还想再试试吗

I wanna finish what we started.

我想要终结这一切

I want to kill it.

我想要杀了它

So this is your plan?

这就是你的计划

Worked for me before, didn't it?

这计划之前就成功了

- Well, did it? - Come on, trust me.

-真的吗 -相信我吧

I'd like to hear your thoughts on the war.

我想听听你对战争的看法

I think we're dealing with a whole different environment here.

我觉得我们现在身处完全不同的境遇

I'll tell you what, we always planned

我们一直打算

on the Russians massing the fire and we...

让苏联集中火力

Don't move!

不许动

All right, move in.

上



It's all right.

没事

Let me do the talking.

我来交涉

# Stranger.Things.S01E08

---

Let me out of here!

放我出去

Somebody, please!

来人啊

Let me out!

放我出去

Your son.

你的儿子

We know you've been in contact with him.

我们知道你一直在与他联系

You have to let me...

放开我...

When and how did you make contact with him?

你什么时候与他联系的 如何联系的

What?

什么

Six.

六个人

What?

什么

Six.

六个人

Six people have been taken this week.

这周有六个人被抓走了

This... thing that took your son...

这个抓走你儿子的东西

We don't really understand it.

我们还没能完全弄明白

But its behavior is predictable.

但是它的行为是可预测的

Like all animals...

和所有生物一样

it eats.

它需要进食

It will take more sons.

它还会抓走更多儿子

More daughters.

更多女儿

I want to save them.

我想要拯救他们

I want to save your son.

我想要拯救你的儿子

But I can't do that.

但是我现在做不到

Not without your help.

我需要你的帮助

Stop.

别说了

I know who you are.

我知道你是什么人

I know what you've done.

我知道你做了什么

You took my boy away from me!

是你把我儿子带走的

You left him in that place to die!

你把他留在那种地方自生自灭

You faked his death!

你伪造了他的死亡

We had a funeral.

我们还举办了葬礼

We buried him.

我们还把他埋葬了

And now you're asking for my help?

现在你还来请求我的帮助

Go to hell.

去死吧你

Okay, now what do you know?

你知道些什么

I'm sorry.

不好意思

Did I stutter?

我有结巴吗

I told you.

我告诉你们了

Everything.

我什么都知道

What do you know?

你知道些什么

I know you do experiments on

我知道你绑架孩子们

kidnapped little kids,

还在他们身上做实验

whose parents' brains you've turned to mush.

他们的家长现在伤痛欲绝

And I know you went a little too far this time

我知道你们这次做的太过了

and you messed up in a big way.

现在你们彻底搞砸了

I mean, you really messed up, didn't you? Big time.

你们真的搞砸了 是不是

That's why you're trying to cover your tracks.

这也是你们想要掩盖踪迹的原因

You killed Benny Hammond,

你们杀死了本尼·哈蒙德

you faked Will Byers' death.

伪造了威尔·拜耶斯的死亡

You made it look like that little girl just ran away.

你们伪造成这个小女孩离家出走的假象

See, I told you.

我告诉你了

- I know everything. - All right, who are you working with?

-我什么都知道 -你和谁一伙儿的

Nobody.

没有谁

But I did give all this over to my friend at the Times.

但我把这些都告诉了我在《时代周刊》的朋友

He's gonna blow this thing wide open.

他会把一切都曝光的

You're just a junkie.

你只是个瘾君子

A small town cop who had a really bad week.

一个过了糟糕的一周的小镇警察

Took one too many pills this time.

这一次药片吃得太多了

You made a mistake coming back here.

你回来这里是个错误的决定

No, I didn't.

不 并不是

Here's what's gonna happen.

接下来会发生这些事情

You're gonna let me and Joyce Byers go...

你会把我和乔伊·拜耶斯放了

you're gonna give us anything we need,

你会为我们提供所需的所有物品

and we're gonna find her son.

然后我们会找到她的儿子

And then we're gonna forget that any of this ever happened.

然后我们会忘记发生的所有事

Oh, is that right?

是吗

Yeah.

是的

That's right.

就是这样

Nancy? Jonathan?

南茜 乔纳森

- They're gone. - What?

-他们走了 -什么



Nancy and Jonathan. His car's gone.

南茜和乔纳森 他的车不见了

They're probably just sucking face somewhere.

也许他们正在某个地方激吻吧

- Gross. - No. No way!

-好恶心 -不可能

Did they go with the chief?

他们是和局长一起走的吗

I don't know.

我不知道

No.

没有

What? Did you see them?

什么 你看见他们了吗

Do you know where they went?

你知道他们去哪儿了吗

- Yes. - Where? Where did they go?

-是的 -哪里 他们去哪里了

Demogorgon.

魔王

Where's the girl?

女孩儿在哪里

You gotta give me your word.

你必须向我保证

Nobody's ever gonna find out about this.

这件事绝对不会有其他人知道

And those other three kids,

还有 其他的三个孩子

those boys, you're gonna leave them alone.

那些男孩 你们不要再来骚扰他们

Then I'll tell you.

然后我就会告诉你

Tell you where your little science experiment is.

你们的小小实验品在哪里

I don't understand.

我不明白

We came to an agreement.

我们达成了协议

What?

什么

Look, everything that's happened here

听着 发生在这里的所有事情

and everything that's gonna happen,

和即将发生的事情

we don't talk about.

我们都不能谈论

You want Will back?

你想威尔回来吗

This place had nothing to do with it.

这个地方就和此事毫无关系

That's the deal. You got it?

这就是协议的内容 明白了吗

What is this?

这是什么

Protection. The atmosphere is toxic.

保护措施 那边的空气有毒

But my son's in there. He...

但是我儿子在那里 他...

Put it on.

快穿上

I'm telling you, this is a mistake.

我告诉你 这是个错误

It's gone. Isn't that what you wanted?

这事完了 这不正是你所想要的结果吗

And if they find the boy?

如果他们找到男孩了怎么办

That's not gonna happen.

他们不可能找得到的

Hey, you all right?

没事吧

Yeah.

没事

I need you to relax, okay?

你要放松 知道吗

I want you to slow down your breathing, take deep breaths.

呼吸放缓 深呼吸

In and out.

吸气 呼气

Deep breath in...

深吸...

and out.

呼气

In and out.

吸气 呼气

- In and out. - It's troll's favorite food!

-吸气 呼气 -这是巨魔最喜欢的食物

- Princess! - No, Daddy! No, Daddy!

-公主 -不要 爸爸

Roasted princess with paprika and gravy!

烤公主拌肉汁辣椒粉

No! No, Daddy. No, Daddy.

不要 爸爸

You all right?

你还好吗

What's going on?

怎么回事

- What happened? What happened? - I don't know. I don't know.

-怎么回事 -我不知道

Hey, you all right?

你没事吧

Relax, relax. Honey, honey.

放松 亲爱的

Honey, just breathe. Breathe, breathe, breathe.

亲爱的 深呼吸

In and out. Slow, slow, slow.

吸气 呼气 慢点

In and out with me.

和我一起吸气 呼气

In...

吸...

- You okay? - Yeah.

-还好吗 -嗯

Yeah.

没事了

Remember...

记住...

Straight into Will's room. And...

直接去威尔房间 还有...

Don't step on the trap.

不要踩到陷阱

Wait for the yo-yo to move.

等待悠悠球动

Then...

然后...

All right.

好

You ready?

准备好了吗

Ready.

好了

On three.

数到三

One...

—

two...

二

You don't have to do this--

你不必这么做

Jonathan, stop talking.

乔纳森 别说了

- I'm just saying, you don't have to-- - Three.

-我只是觉得你不用 -三

Guys, guys! This is crazy.

各位 这太疯狂了

We can't just wait around.

我们不能就这么干等着

Mike, in case you forgot, we're still fugitives.

迈克 难道你忘了 我们还在逃命

The bad men are still looking for us.

坏人还在找我们

Yeah, and we don't even know where your sister is.

而且还不知道你姐姐的下落

El can find them.

——会找到他们的

Mike, look at her.

迈克 看看她

I still think we should stick to the Chief's plan.

我们还是按照局长的计划来吧

Exactly. We stay here, keep El out of sight and keep her safe.

没错 我们留在这藏好—— 保护好她



That's the most important thing, remember?

这是首要任务 记得吗

Besides, she's okay. She's with Jonathan.

再说她不会有事的 乔纳森会陪着她

Yeah, and she's kind of a badass now, so...

没错 她现在还挺厉害的

Well, where are you going? You just said stick to the plan!

你去哪儿 你刚才说按计划来

I am. I'm just gonna go get some chocolate pudding.

我知道 我去弄点巧克力布丁而已

I'm telling you, Lunch Lady Phyllis hoards that shit.

食堂菲莉斯阿姨会存那玩意

Are you serious?

你不是在开玩笑吧

El needs to be recharged!

——需要补充能量

Did you hear that?

你听到了吗

It's just the wind.

只是风声

Don't worry.

别担心

My mom, she said the lights speak when it comes.

我妈妈曾说过光未到声先行

Speak?

声先行

Blink.

闪烁

Think of them as alarms.

一种警示作用

Is that too tight?

会太紧吗

No, it's fine.

不会

Thanks.

谢谢

Nancy?

南茜

Yeah?

怎么了

Jonathan?

乔纳森

Are you there, man? It's... it's Steve!

你在吗 哥们 我是史蒂夫

Listen, I just want to talk!

我只想找你聊聊

- Steve, listen to me. - Hey. Nancy.

-史蒂夫 听我说 -南茜

- You need to leave. - I'm not trying to start anything, okay?

-你走吧 -我不是来惹事的

I don't care about that. You need to leave.

我不管 你走吧

No, no, no. Listen, I messed up, okay?

不不不 听着 我弄砸了 好吗

I messed... I messed up.

我弄砸了

Okay?

好吗

Really. Please.

我真的知错了 求你了

I just want to make things right.

我只想来道个歉

Okay? Please. Please...

好吗 求你了...

Hey, what happened to your hand?

你手怎么了

Is that blood?

这是血吗

Nothing. It was an accident.

没事 只是个意外

- Yeah, what's going on? - Nothing.

-怎么回事 -没事

- Wait a sec. Did he do this to you? - No.

-慢着 是他弄的吗 -不

- Nancy, let me in! - No. No! No, Steve!

-南茜 让我进去 -不不不 史蒂夫

- What is... What the... - You need to get out of here.

-什么情况 -你赶紧出去

- Whoa. What is all-- - Listen to me. I'm not asking you,

-这些是... -听我说 这不是请求

- I'm telling you, get out of here! - What is that smell?

-这是命令 出去 -什么味道

- Is that... is that gasoline? - Steve, get out!

-汽油吗 -史蒂夫 出去

Wait. What? What is going on?

慢着 到底怎么回事

You have five seconds to get out of here.

五秒钟内给我出去

Okay, is this a joke? Stop. Put the gun down.

你们在整我吗 别闹了 把枪放下

- I'm doing this for you. - Nancy.

-我是为你好 -南茜

- Wait. Is this a... What is this? - Nancy.

-慢着 这什么情况 -南茜

- Three. Two. - No, no, no! No, no!

-三 二 -不不不

Nancy! The lights.

南茜 灯

- It's here. - Wait, what's here?

-来了 -慢着 什么来了

- Where is it? - Where is what? Whoa!

-在哪 -什么在哪儿

- Easy with that! - Where is it?

-拿着枪小心点 -在哪儿

I don't know. I don't see it.

不知道 我没看到

Where is what?

什么在哪儿

Hello? Will someone please explain to me what the hell is going--

有人能解释一下到底怎么回事吗

Go! Go! Run!

快跑

Go! Get out of here!

快走 离开这儿

- Jump! - Oh, my God! Oh, my God!

-跳 -天呐

Jesus! Jesus! What the hell was that?

天呐 那是什么玩意

- What the hell was that? - Shut up!

-那是什么 -闭嘴

What's it doing?

它在干吗

I don't know.

我不知道

Do you hear anything?

你有听到什么吗

No.

没有

Will!

威尔

Will!

威尔

Will!

威尔

Will!

威尔

"I asked Mrs. Spencer what

我问斯潘塞夫人红色是

made them red and she said she didn't know

怎么来的 她说她不知道

and for pity's sake not to ask her any more questions.

然后说可怜可怜她别再问她问题了

She said I must have asked her a thousand already.

她说我已经问了她有一千个问题

I suppose I had, too,

我想也是

but how are you gonna find things out if you don't ask questions?

但是如果不问问题你又怎么能解决问题呢

And what does make roads red?

那到底是什么让路变红了

'Well, I don't know,' said Matthew.

我不知道 马修说

It just makes me feel glad to be alive...

我真庆幸自己还活着

it's such an interesting world."

这个世界真是太有趣了

Will!

威尔

Will!

威尔



This is crazy. This is crazy. This is crazy.

疯了 疯了 疯了

This is crazy! This is crazy! This is crazy!

疯了 疯了 疯了

What are you do-- What are you doing? Are you insane?

你在做什么 你疯了吗

It's going to come back!

它会回来的

So you need to leave.

所以你得离开

Right now.

立刻

Where is it?

它在哪

Come on. Come on, you son of a bitch.

出来啊 出来啊 混蛋

- You see it? - No. Where--

-看到它了吗 -没有 哪里...

Come on.

出来啊

Where are you? Come on!

你在哪 出来啊

Jonathan!

乔纳森

Jonathan!

乔纳森

Jonathan!

乔纳森

Go to hell, you son of a bitch!

去死吧 混蛋

Steve!

史蒂夫

He's in the trap!

他踩到陷阱了

- He's stuck! - Jonathan, now!

-他被困住了 -乔纳森 快

Did you hear that?

你听到了吗

Get back!

退后

- Where did it go? - No.

-它去哪了 -不

It has to be dead.

它肯定死了

It has to be.

肯定死了

Come on.

快走

Is that my house?

那是我的房子吗

It was hurt.

它受伤了

Mom.

妈妈

Is that you?

是你吗

Mom.

妈妈

Jonathan?

乔纳森

Joyce, come on.

乔伊 快走

Where's it going?

它去哪了

I don't think that's the monster.

我觉得那不是怪兽造成的

- Found it! - I knew she was hoarding it.

-找到了 -我就知道她藏了很多

- I knew it. - Yeah.

-我就知道 -太好了

Always lying, saying she's out.

总是撒谎 说都卖完了

Bald-faced liar.

赤裸裸的骗子

Mike, I found the chocolate pudding!

迈克 我找到了巧克力布丁

Okay!

好

Are you feeling any better?

你感觉好些了吗

What's "Putting"?

什么是布丁

Pudding, it's...

布丁是

it's this chocolate goo you eat with a spoon.

你用勺子吃的巧克力果冻

Don't worry, when all this is over,

别担心 等一切结束后

you won't have to keep eating junk food

你就不用再像狗一样

and leftovers like a dog anymore.

吃垃圾食物和剩菜剩饭了

My mom, she's a pretty awesome cook.

我妈妈是个超棒的厨师

She can make you whatever you like.

你想吃什么她都能做

Eggos?

冷冻华夫饼呢

Well, yeah, Eggos, but real food, too.

可以 还有其他真正的食物

See, I was thinking,

听着 我在想

once all this is over and

等一切都结束后

Will's back and you're not a secret anymore,

威尔回来了 你也不用再隐藏身份

my parents can get you an actual bed for the basement.

我的父母可以给你买张床放在地下室

Or you can take my room if you want,

或者你也可以住我的房间

since I'm down there all the time anyways.

反正我也一直待在地下室

My point is, they'll take care of you.

我想说的是 他们会照顾你

They'll be like your new parents,

他们会成为你的新父母

and Nancy, she'll be like your new sister.

南茜 她会是你的新姐姐

Will you be like my brother?

你就会是我的哥哥

What? No, no.

什么 不 不

Why "No"?

为什么不

Because...

因为...

'cause it's different.

因为这不同

Why?

为什么

I mean, I don't know, I guess it's not.

我不知道 可能也没什么不同吧

It's stupid.

太傻了

Mike?

迈克

Yeah?

怎么了

Friends don't lie.

真朋友是不会撒谎的

Well...

好吧...

I was thinking...

我在想...

I don't know...

我不知道...

maybe we can go to the Snow Ball together.

也许我们可以一起去雪球舞会

- "Snow Ball"? - It's this cheesy school dance,

- 雪球舞会是 - 是一种俗气的学校舞会

where you go in the gym and dance to music and stuff.

你可以体育馆去跟着音乐跳舞之类的

I've never been, but I know

我从来没去过 但我知道

you're not supposed to go with your sister.

你不应该和你的妹妹去

- No? - I mean...

- 为什么 - 我是说

you can, but it'd be really weird.

你可以 但是会有点奇怪



You go to school dances with someone that, you know...

你要去学校舞会的话 你应该和

someone that you like.

你喜欢的人去

- A friend? - Not a friend.

-朋友吗 -不是朋友

Uh, someone like a...

一个你...

Nancy. Hold on, I'll be right back. Stay here.

南茜 我马上就回来 你待在这里

Go!

快

You two, on me.

你们两个跟我来

This will charge your battery right up, I'm telling you.

我跟你讲 这让你马上充满电恢复活力

- Guys! Guys! - What is it?

-各位 各位 -怎么了

They found us.

他们发现我们了

We know they're here.

我们知道他们在这儿

Be advised, west side of the building is clear.

请注意 大楼西侧安全

Sir, we've searched everywhere. There's no sign of them.

长官 我们都搜遍了 他们不在这儿

Nothin'.

什么都没有

Keep it locked down.

封锁大楼

All right.

好的

Kitchen.

厨房

How did they find us?

他们怎么找到我们的

I don't know, but they knew we were in the gym.

不知道 但他们知道我们在体育馆里

Lando.

蓝多

- Got 'em! - Go, go, go, go, go!

-找到他们了 -快跑 快跑

Come on!

快点

- There they are. Freeze. - Back! Go back!

-他们在这儿 别动 -掉头 回去

Go, go! Go left!

快快 走左边

El, are you okay?

—— 你没事吧

El!

——

- Something's wrong. - She's just drained.

-不太对劲 -她只是累坏了

No, no, no, she won't wake up. El!

不是的 不是的 她醒不过来了 ——

El! El!

—— ——

There's more blood.

这里又有血

Oh, my God.

我的天呐

This way.

这边

- She's barely breathing. - We gotta go.

-她没什么呼吸了 -我们得走了

Leave her.

别动她

- Step away from the child. - No!

-离那个孩子远点 -不

You want her, you have to kill us first.

你想要她 先把我们杀了

- That's right! - Eat shit!

-就是 -吃屎吧

- Oh, no! No, no! - No! No! Get off me!

-不 不 -放开我

- You idiot! - No!

-你个白痴 -不

- Get off me! - Ow! Let go!

-放开我 -放开

Eleven? Eleven, can you hear me?

十一 十一 你能听到吗

Eleven?

十一

Papa?

爸爸

Yes, yes, it's your papa.

对对 我是你爸爸

- Get off of me. - I'm here now.

-放开我 -我来了

Let her go! Let her go, you bastard!

放开她 放开她 你个混蛋

Shh, shh, you're sick.

你病了

You're sick, but I'm going to make you better.

你病了 但我会让你好起来的

I'm going to take you back home, where I can make you well again.

我要把你带回家 让你再次恢复健康

Where we can make all of this better,

回家 让情况好转起来

so no one else gets hurt.

不会有谁再受伤了

Bad.

坏

Bad.

坏

Mike. Mike.

迈克 迈克

Mike.

迈克

Blood.

血

What?

什么

Blood.

血

Demogorgon.

魔王

Go, go, go, go, go!

快跑 快跑

Come on, come on. Go, go!

快 快 快跑

Oh, my God.

我的天呐

Will! Will!

威尔 威尔

Will! Oh, my God!

威尔 天呐

Will! Hopper!

威尔 霍普

Oh, my God! You need to help get him out!

天啊 你得帮我把他弄出来

Get him out!

把他弄出来

Oh, Jesus.

老天

- Come on, come on! - Oh, my God!

-快 快 -天啊

Sorry. Hold on, we're almost there. We're almost there.

抱歉 坚持住 马上就到了 马上就到

Come on. Come on.

快 快

Help, help.

帮帮忙

Come on, get her on the table.

来 把她弄到桌子上

Just hold on a little longer, okay?

再坚持一会 好吗

He's gone. The bad man's gone.

他走了 坏人走了

We'll be home soon, and my mom...

我们很快就回家了 我妈妈

she'll get you your own bed.

她会给你弄张你自己的床

You can eat as many Eggos as you want.

想吃多少冰冻松饼都行

And we can go to the Snow Ball.

我们也可以去雪球舞会了

Promise?

保证



Promise.

保证

Is... Is it dead?

它 它是死了吗

Go, go, go, go!

跑 跑 跑

Get the wrist rocket! Get the wrist rocket now!

快用手腕火箭 快用手腕火箭啊

Go, go, go, go, go!

快 快 快

- Go, go, go. - Take it out now!

-快 快 -快拿出来啊

Get the rocks, get the rocks, get the rocks!

拿石头 拿石头 拿石头

Getting the rocks!

正拿着呢

- Give me one. - Come on!

-给我一个 -快

- Go! Go! Kill it! Kill it! - Fire! Fire!

-快 杀了它 杀了它 -开火 开火

- Give me another one. - Kill it! Bastard!

-再给我一个 -杀了它 混蛋

- Kill it! Go, go, go, go! - Kill it now!

-杀了它 快 快 -杀了它

Get, get, get... Come on, kill the bastard!

给 给 快 杀了那个混蛋

It's not working!

不管用啊

- Hit him again. - Kill him!

-再打 -杀了它

- Keep going! Come on! -Get, get, get...

-继续 快 -给他 快

- Come on, kill it! - Come on! Go, go, go!

-快 杀了它 -快 快点

Eleven, stop!

十一 停下

Goodbye, Mike.

再见 迈克

No more.

去死吧

El? El?

—— ———

- El! - Eleven!

-—— -+—

- Eleven! - El!

-+— -——

El, where are you?

—— 你在哪

Eleven!

+—

El?

——

Oh, God.

天啊

He's not breathing, he's not breathing.

他没有呼吸了 他没有呼吸了

All right, Joyce, Joyce,

好了 乔伊 乔伊

listen to me, listen to me, listen to me.

听我说 听我说

- I need you to tilt his head back... - Okay.

-你得把他的头往后倾 -好

- ...and lift his chin. - Okay.

-把他下巴抬起来 -好

One, two, three, four.

一 二 三 四

Now when I tell you,

等我跟你讲

you're gonna pinch his nostrils, and breathe into his mouth...

你就捏住他鼻子 朝他嘴里吐气

- twice. - Okay.

-两次 -好

One second...

持续一秒

then pause.

然后停顿

22, 23.

22 23

- Then one second. - Okay.

-然后再一秒 -好

24, 25, 26, 27, 28...

24 25 26 27 28

29, 30. Now! Go!

29 30 就现在 快做

- Oh, come on, come on. - Come on...

-拜托 拜托 -拜托

Come on, kid.

拜托 孩子

- Come on, kid! - Will!

-拜托 孩子 -威尔

Will, listen to me.

威尔 听我说

It's me, it's your mom and I love you so much.

是我 是你妈妈 我很爱你

I love you so much.

我很爱你

I love you more than anything in the world.

这世上我最爱的就是你

Please...

拜托

Blood pressure keeps dropping.

血压持续下降

Her pulse ox is falling.

她的脉搏血氧量在下降

I love you so much. I love you more than anything in the world.

我很爱你 这世上我最爱的就是你

Please, please come back to me. Just...

拜托 拜托回来我身边

- Come on, kid! - Please, please wake up.

-快点孩子 -拜托 拜托快醒来

Please, please.

拜托 拜托

Breathe, Will, come on!

呼吸 威尔 快点

Flatlining!

平线了

Come back to me, breathe.

回来我身边 快呼吸

I need you to wake up now.

我要你现在就醒来

I need you to breathe.

我要你呼吸

Please breathe!

拜托快呼吸

Please!

拜托

That's it.

这就对了

Oh, my God, that's it, that's it.

我的天呐 这就对了 这就对了

That's it, baby. Breathe.

这就对了 亲爱的 呼吸

Breathe. All right. Come on. Come on.

呼吸 好了 快点快点

Breathe, breathe, come on, come on.

呼吸 呼吸 快点 快点

Good, good, good, good.

很好 很好 很好 很好

Just breathe, Will, breathe.

只要呼吸就好 威尔 呼吸

Michael?

迈克尔

Michael!

迈克尔

Michael?

迈克尔

Oh, my God.

我的天呐

Oh, my God.

我的天呐

You're okay.

你没事了

You're okay.

你没事了

Hi, sweetheart.

亲爱的

Where... where am I?

我在哪里

You're home. You're home now.

你回来了 你现在回来了



You're safe.

你安全了

Jonathan.

乔纳森

Yeah, it's me, buddy.

是我 伙计

We missed you.

我们很想你

We really missed you.

我们真的很想你

Are you okay?

你没事吧

What, this?

什么 这个吗

It's just a cut. It's nothing.

只是割伤 没事的

You're worried about my hand.

你在担心我的手

We, uh...

我们

We brought you some stuff...

我们给你带了点东西

so you don't get bored in here.

这样你在这不会无聊

So...

所以

I made you a new mix tape.

我给你做了个新的混合磁带

There's some stuff on there I think you really might like.

里面有些东西我觉得你可能会喜欢的

Guys. Guys, he's up. Will is up.

各位各位他醒了 威尔醒了

Guys, Will's up.

伙伴们 威尔醒了

Guys, come on.

伙伴们 快点

Byers!

拜耶斯

Be careful. Be careful with him.

小心点 小心点

- Move. - Guys, guys.

-让开 -伙伴们

Go easy on him.

下手轻点

You won't believe what happened when you were gone, man.

你不会相信你消失的日子里都发生了什么

- It was mental. - You had a funeral.

-太疯狂了 -你办了个葬礼

Jennifer Hayes was crying.

詹妮弗·海耶斯都哭了

And Troy peed himself.

特洛伊尿裤子了

- What? - In front of the whole school!

-什么 -在全校面前

You okay?

你还好吗

It got me.

它抓到了我

The Demogorgon.

魔王

We know.

我们知道

It's okay.

没事了

It's dead.

它死了

We made a new friend.

我们交了个新朋友

She stopped it. She saved us.

她阻止了它 救了我们

But she's gone now.

但现在她走了

- Her name's Eleven. - Like the number?

-她叫十一 -数字十一

Well, we call her "El" For short.

我们叫她——

She's basically a wizard.

她简直就是个巫师

She has superpowers.

她有超能力

More like a Yoda.

更像个尤达

She flipped a van with her mind,

她用念力翻了一辆货车

and these agents were trying to shoot us--

那些特工试图向我们开枪

- Yeah, it flipped over us-- - Then she squeezed the brains out...

-从上面翻过去 -然后她把他们的脑子挤爆了

And blood was pouring out of their faces.

血就从他们脸上涌出来

It was pouring out of their eyes.

从他们的眼睛里涌出来

Agents just started grabbing us and stuff...

特工就开始抓我们 然后有东西

...shot out of the wall...

从墙里射出来

Something is coming. Something angry.

有什么东西来了 它很生气

Hungry for your blood.

渴望你的血

It is almost here.

它快来了

What is it?

那是什么东西

It's the thessalhydra, I'm telling you.

我跟你讲 是赛索妖蛇

It's not the thessalhydra.

不是赛索妖蛇

I'm telling you, it's the thessalhydra.

我跟你讲 就是赛索妖蛇

The Thessalhydra!

赛索妖蛇

- Damn it. - It roars in anger!

-该死 -它在愤怒地咆哮

- Will, your action! - What should I do? I--

-威尔 轮到你了 -我该怎么办

Fireball him!

给他吃火球

Fireball the son of a bitch.

给这混蛋吃火球

Fourteen!

十四

Direct hit. Will the Wise's fireball hits the Thessalhydra.

直接攻击 威尔贤者的火球击中了赛索妖蛇

It makes a painful...

它十分痛苦

and then... it crumbles to the ground.

然后...蜷缩在地上

Its clawed hand reaches for you one last time

它的爪子最后一次伸向了你

and, and, and... and...

然后 然后 然后

Lucas cuts off its seven heads,

卢卡斯切下了它的七个脑袋

and Dustin places them into his bag of holding.

达斯汀将脑袋放入了背包中

You carry the heads out of the dungeon, victorious,

你把脑袋带出了地下城 胜利了

and you present them to King Tristan.

然后献给了特里斯坦国王

He thanks you for your bravery and service.

他感谢你的英勇战斗和无私奉献

That's not it, is it?

不止这些吧

No, there's a medal ceremony--

不 还有颁奖仪式

Oh, a medal ceremony? What are you talking about?

颁奖仪式 你在说什么啊

- And-- - The campaign was way too short.

-还有... -这场仗结束得太快了

- Yeah! - It was ten hours!

-是啊 -都花了十个小时了

But it doesn't make any sense.

但是这一点说服力都没有

- It makes sense. - Uh, no, what about the lost knight?

-很有说服力 -没有 失落的骑士呢

And the proud princess?

还有骄傲的公主

And those weird flowers in the cave?

还有洞穴中的那些怪花



I don't know, it's-- -

我不知道哦 这...

Jeez, what's that smell?

天啊 什么味儿

Have you guys been playing games all day, or just farting?

你们玩了一天游戏还是放了一天屁

Oh, that's just Dustin.

是达斯汀啦

He farted.

是他放的屁

- Dustin farted. - Okay.

-达斯汀放屁了 -好吧

- Dustin farted. - Very mature, Lucas.

-达斯汀放屁了 -你可真成熟 卢卡斯

Come on. Dustin farted!

达斯汀放屁了

- Bye, guys. - Bye, Will.

-再见伙计们 -再见 威尔

See you, Will.

再见 威尔

- Stop. - No, you stop.

-住手 -不 你才住手

No, you stop.

不 你住手

Yeah, scream! You're like a little girl.

尖叫吧 你就像个小姑娘

- So, you have fun? - Yeah.

-玩得开心吗 -恩

Hey, boys.

孩子们

Hey, Mrs. Wheeler.

维勒太太

Hey, wish your mom a merry Christmas for me, okay?

替我祝你们妈妈圣诞节快乐

- Yeah. - Yeah, thank you. Uh, merry Christmas.

-好的 -好 谢谢你 圣诞快乐

Merry Christmas.

圣诞快乐

- So, uh, you win? - Yeah.

-你赢了吗 -是啊

- Awesome. - Hey, Jonathan, wait up.

-太好了 -乔纳森 等等

Merry Christmas.

圣诞快乐

Thanks, um...

谢谢

I... I didn't get you anything.

我...我没给你准备礼物

- I... I feel bad. - No.

-我感觉...不好意思 -不

No, it's, uh, it's not really a present.

不 这不算什么严格意义上的礼物

It's, um... Well, you'll see.

这是...你打开就知道了

Merry Christmas.

圣诞快乐

- You ready? Let's go. - Yeah.

-准备好了吗 我们走 -好

All right. Buckle up.

好 系上安全带

Can I open it?

我能打开吗

Yeah, sure.

当然了

Pretty cool.

真不错

Yeah.

是啊

Yeah, pretty cool.

是啊 真不错

Did you give it to him?

你给他了吗

Yeah.

恩

You leaving already, Chief?

你现在就走吗 局长

Oh, come on, you think I actually

得了吧 你以为我真的

wanted to come to this thing? I was just hungry.

想来参加聚会吗 我只是饿了

Oh, yeah, that's the spirit.

好样的 就是这种精神

Well, your wife doesn't have

你的老婆没时间

time to cook for me, you know what I'm saying?

给我做饭啊 你懂我的意思吗

Merry Christmas, Hop.

圣诞快乐 霍普

What you got there?

你收到了什么

That one of yours?

那是你的吗

- Yeah. - Looks pretty big.

-是啊 -看上去很大

Be careful. You'll break it.

小心点 别摔坏了

What are you... What are you doing?

你...你在干什么

Documenting.

记录下来

Why?

为什么

Because...

因为...

- It looks great. - Oh, this is just so overcooked.

-这看上去很不错 -这煮得太老了

- And look, the potatoes are runny. - Mom.

-你看 这些土豆好稀 -妈妈

- They're so runny. - Mom, it's gonna be great.

-太稀了 -妈妈 味道会不错的

- It's definitely an Atari. - An a-what-I?

-绝对是一台雅达利 -什么

The green present. It's an Atari.

绿色的礼物 是一台雅达利

I felt Dustin's today, it's the same exact weight.

我今天掂过达斯汀的 一样重

- Really? Well... - Yeah.

-真的吗 -是的

We'll have to see, won't we?

那到时候就知道了

Hey, no more snooping.

不许再偷看了

No, I forgot to wash my hands. I'll be right back.

不 我忘记洗手了 我马上回来

Okay.

好的

He's washing his hands?

他要去洗手

Thanks.

谢谢

Are you okay?

你没事吧

Yeah, I'm okay.

我没事

Very good, Mom.

真不错 妈妈

Hey, Mom. Did Will tell you about, uh, the game?

妈妈 威尔有没有和你说过游戏的事

- Oh, yeah. - No. What game?

-是啊 -没有 什么游戏

I threw a fireball at him and... dead.

我冲他扔了一个火球...就死了

Wait, what is... You mean, this is...

等等 什么 你是说...

No, it's just Dungeons & Dragons.

不 你说的是龙与地下城吧

- Dungeons & Dragons. Right. - It's fun.

-对 龙与地下城 -很好玩



